

NADIR MOHAMMAD

MILLE E UN PROVERBIO BALUCI

ROMA 2000

Tutti i diritti sono riservati

PREFAZIONE

Sono lieto di presentare oltre mille delle gemme del nostro patrimonio culturale baluci in lingua originale e per la prima volta trascritte in caratteri latini con traduzione, commento e note in italiano. La maggior parte di esse proviene dal manoscritto *Laṭ-w-yaqut* (Rubini e altre gemme) ad opera dello scrittore ed antropologo baluci Mohammad Qasim Abu Yahya Kharani, il quale ha raccolto personalmente dalla viva voce degli abitanti della sua regione natia, Kharan¹, detti, proverbi, consigli, modi di dire e di sentire, andando così ad arricchire la vasta raccolta delle testimonianze del nostro patrimonio culturale che la Baluchi Academy of Quetta² va da anni curando. Poiché molte sono le espressioni colloquiali e dialettali in essi contenute, si è ritenuto opportuno aggiungere in nota la loro versione letteraria, ossia quella più comunemente usata nella stampa. Al commento sono stati inoltre aggiunti parallelismi con proverbi di altri popoli indoeuropei, più precisamente italiani ed afgani. Si tratta di un lavoro che soltanto Nadir Mohammad avrebbe potuto fare, date la sua perfetta conoscenza - sia nella forma letteraria che in quella dialettale - del persiano, del baluci e del pashto - che, con il curdo, costituiscono le principali lingue iraniche attualmente parlate nel mondo - e la sua ventennale esperienza di studi ed insegnamento universitari in Italia. Ed è appunto tale confronto fra varie culture che rende quest'opera

ancor più interessante, ed offre un prezioso contributo al processo di "incontri ravvicinati" fra Oriente ed Occidente in atto nel mondo contemporaneo.

Abdul Wahid Bandegg³

-
- ¹ Situata nella provincia pakistana del Baluchistan nei pressi del confine con l'Afghanistan
² Fondata ufficialmente nel 1961, ha uno specifico settore dedicato alla raccolta e alla conservazione del ricco patrimonio della letteratura popolare
³ Direttore del mensile *Balochi* e membro dell'esecutivo della Baluchi Academy

INTRODUZIONE

I baluci vivono in una vasta area che attraversa quattro confini nazionali: Pakistan, Iran, Afghanistan e Turkmenistan; nuclei baluci si trovano inoltre nel Punjab, nel Sindh, nell'Oman e negli Emirati Arabi.

Le origini di questo fiero popolo sono molto antiche, e su di esse gli storici hanno formulato diverse teorie: tradizionalmente si suol far derivare il loro nome da quello dell'antico re di Babilonia, Belus, che era anche il nome della loro divinità caldea; studi più recenti si vanno invece indirizzando alla ricerca delle origini dei baluci nell'antica civiltà Elamita, che fiorì a Susa (Persia) nel 3.500 a.C. Per un'analisi esauriente ed affascinante sulle loro origini e migrazioni, sulla loro storia e cultura, si rinvia all'accurato e prezioso lavoro di Jan Mahmad Dashti, presidente della Baluchi Academy of Quetta, *The Baloch Cultural Heritage*, Karachi 1982, che offre un ampio panorama dei vari aspetti della cultura baluci nella loro prospettiva storica. Un'altra preziosa fonte di conoscenza diretta del carattere, del modo di pensare e di vivere di questo - come di qualunque altro - popolo è costituito appunto dai proverbi, elementi essenziali di esperienza che si tramandano di generazione in generazione conservando intatta la loro attualità. Dai proverbi di Salomone, che costituiscono un libro della Bibbia, a quelli contenuti in *Le opere e i giorni* di Esiodo, essi costituiscono un patrimonio dell'umanità, un bene prezioso da custodire. Ancor oggi, nella vita quotidiana possiamo osservare come persone di ogni generazione e ceto sociale si esprimano anche

attraverso i proverbi: essi fanno ormai parte integrante del linguaggio comune, e, soprattutto, della *forma mentis* della gente; persino i capi di stato, nei loro incontri con colleghi di altri paesi, non mancano di citare proverbi dell'una e dell'altra parte, trovando in questi un modo diretto di comunicare e nello stesso tempo di capire il carattere e la mentalità di un popolo.

Quali sono dunque i valori che emergono dai detti e proverbi baluci qui presi in esame? Innanzitutto l'onestà e la sincerità, considerate virtù irrinunciabili a tal punto che il disonesto e il bugiardo vengono definiti "non-uomo", "non-persona", ed isolati completamente dal resto della società. Seguono il coraggio e la fedeltà agli impegni presi, a costo di qualunque sacrificio. I baluci si distinguono inoltre per l'innato senso dell'ospitalità (l'ospite è infatti considerato sacro, e persino un nemico, una volta entrato in casa, gode del trattamento di ospite d'onore), della sacralità della famiglia e la tenacia dei legami familiari. Vengono esaltate la generosità e l' operosità, e disprezzate l' avarizia e la pigrizia; si esorta a contare sulle proprie forze, e nello stesso tempo ad essere solidali nei momenti difficili, infine, e soprattutto, a non perdere mai il senso della dignità, intesa come rispetto di se stessi e degli altri. Il tutto pervaso dalla fede religiosa, dal buon senso pratico, e anche da una sottile vena umoristica.

A gran parte di questi detti e proverbi baluci fanno significativamente eco numerosi altri italiani ed afgani, che sono qui presentati gli uni accanto agli altri in modo da offrire una sorta di dialogo diretto interculturale, nella convinzione che, come dice un proverbio afgano, "Un cuore trova la via per raggiungere un altro cuore".

Il manoscritto *Lal-w-yaqut*, datato 1986, è frutto di un lungo lavoro di ricerca compiuto da Kharani nei villaggi di Kharan registrando su nastro i discorsi degli abitanti e raccogliendone opinioni (e a volte anche brontolii), indicazioni su norme e consuetudini, modi di dire e di vedere la vita. Da questo ampio materiale ha poi estrapolato tutto

ciò che poteva costituire proverbi, detti, massime, consigli, ossia tutto ciò che potesse comunicare ai baluci di ogni livello sociale e culturale, dal pastore all'intellettuale, dal mendicante al possidente, dal cammelliere al capo-tribù, una sorta di codice di condotta morale e di comportamento sociale, un tesoro da custodire preziosamente e da tramandare di generazione in generazione; il titolo di questa raccolta vuol dire appunto "rubini e altre gemme". Essa è divisa in dieci parti, di cento proverbi ciascuna, nell'ordine stesso in cui sono stati raccolti; in realtà due sono i proverbi mancanti, e due sono la replica di altrettanti precedenti: sono quindi in tutto novecentonovantasei. Per questo motivo ne abbiamo aggiunti di seguito altri cinque fra più noti proverbi baluci, formandone così un insieme di mille e uno, un numero caro alla tradizione letteraria dell'Oriente islamico, che rievoca *Mille e una notte*, e anche perché i numeri dispari sono considerati dai baluci, e dai musulmani in genere, di felice auspicio.

La raccolta è di particolare interesse sotto l'aspetto antropologico per i motivi suddetti, ed è anche piuttosto gradevole, in quanto trasporta il lettore direttamente nel cuore del Baluchistan, in giro per i villaggi a discorrere con gli abitanti (a tratti sembra quasi di sentire un delizioso profumo di *kabab*, spiedini di agnello arrostiti, o le melodie del *nal-sur*, il flauto, del *tamborag*, il tamburo, o ancora del *suroz*, specie di tromba, e di partecipare alla danza collettiva, il *čap*). Notevole è inoltre l'aspetto linguistico, in quanto si tratta di lingua parlata in cui si notano molte espressioni tipiche locali. La lingua baluci infatti, data la sua diffusione su un ampio territoriorio, presenta diverse varianti caratteristiche dell'una o dell'altra zona: ad esempio, il baluci parlato nelle aree adiacenti all'Iran e all'Afghanistan - come è appunto il caso del testo qui preso in esame - presenta numerosi elementi lessicali e strutturali del persiano e del pashto, mentre quello parlato nelle altre zone risente maggiormente dell'influenza dell'urdu, lingua ufficiale del Pakistan. Per un esame approfondito e dettagliato della dialettologia

baluci, si rinvia all'opera di Josef Elfenbein, un luminare degli studi baluci in Europa, *The Baluchi Language*, London 1966.

Nel presente lavoro i proverbi del manoscritto sono stati riportati nella loro versione originale, con tutte le espressioni colloquiali o dialettali ed anche qualche sporadica, inevitabile, imprecisione dovuta probabilmente a problemi di audio, trattandosi di un testo trascritto da nastro registrato *in loco*: ad esse è stata pertanto aggiunta in nota (poiché molte si ripetono più volte, a nota uguale corrisponde numero uguale) la loro versione letteraria, ossia quella più comunemente usata nella stampa. A fronte del testo in caratteri baluci (che sono i caratteri dell'alfabeto arabo con l'aggiunta di alcuni segni) appare la trascrizione in caratteri latini, che ha lo scopo di permettere al lettore di pronunciare il proverbio così come lo pronunciano i baluci. Il sistema di trascrizione qui usato è basato essenzialmente su quello elaborato da M.A.R. Barker e A.K.Mengal per *A Course in Baluchi*, vv.I-III, Montreal 1969, che è il testo base per l'insegnamento universitario del baluci in Occidente. Diamo qui di seguito alcune indicazioni utili per la pronuncia.

Le consonanti *b, d, f, k, l, m, n, p, q, r, t*, si pronunciano esattamente come in italiano e non necessitano di ulteriori spiegazioni. Per le lettere seguenti sono indicati tra parentesi e in grassetto i suoni corrispondenti in italiano, o, ove necessario, in altra lingua europea:

č (italiano: cena); *ǰ* (it.: gerla); *g* (it.: gola, **gh**iro); *s* (it.: sole)
š (it.: scena); *z* (it.: rosa); *ǰ* (francese: **j**our); *γ* (fr.: **gr**and); *v* (spagnolo vez); *h* (inglese: **h**ome; in posizione finale è invece muta); *x* (tedesco: nacht; spagnolo: **trab**ajo). Un puntino sotto una consonante sta ad indicarne la pronuncia retroflessa, cioè ritraendo la lingua verso il palato: *ḍ* (ingl.: **d**o); *ṭ* (ingl.: **t**ime); *ṛ* (come in siciliano: **car**ro). Le vocali si distinguono in brevi (come nelle italiane non accentate) e lunghe (come le corrispondenti accentate): *ə* (castello); *w* (u**o**mo); *y* (ie**r**i); *a* (ca**s**a); *u* (nu**o**vola); *i*

(mulino); le vocali *e* ed *o* non hanno queste distinzioni, e si pronunciano come le corrispondenti italiane dal suono stretto (vela; noce). La pronuncia nasalizzata di alcune vocali (corrispondente a quella di una vocale seguita dalla *n*) è indicata nella maniera seguente: *ã* (canto); *ẽ* (ente); *õ* (ponte).

Il segno *˘* (a differenza dalla lingua araba) in baluci è muto.

Come nella lingua persiana, anche in baluci l'accento cade sull'ultima sillaba; cade tuttavia sulla prima sillaba quando essa è costituita da un prefisso negativo (*mə/nə*) o imperativo/congiuntivo (*by/bw*).

Al testo in caratteri originali e in trascrizione segue la traduzione letterale in lingua italiana, allo scopo di rendere nella maniera più immediata possibile il modo di esprimersi dei baluci: ovviamente non è stato sempre possibile render nelle corrispondenti parole in lingua italiana il ritmo e la rima della lingua originale; abbiamo ritenuto doveroso restare il più fedeli possibili al testo, ma nel caso delle suaccennate imprecisioni la traduzione è quella della forma corretta. Per ciascuno dei proverbi sono inoltre stati inseriti - in caratteri più piccoli per distinguerli dalla traduzione - sintetici commenti, annotazioni, e, ove necessario, spiegazioni più dettagliate. Seguono infine, per gran parte di essi, la traduzione italiana di parallelismi con analoghi proverbi afgani (espressi nelle lingue dari-persiano, indicati con la lettera D, e pashto, indicati con la lettera P), ed italiani (espressi in italiano, indicati con la lettera I, ed in napoletano, indicati con la lettera N): essi sono numerati nell'ordine in cui sono inseriti (qualcuno si ripete più volte in quanto si può riferire a più di un proverbio, e per questo motivo a numero uguale corrisponde proverbio uguale). Gli stessi sono poi elencati in lingua originale alla fine del lavoro.

Siamo certi che per ciascuna di queste mille e una gemme del patrimonio tradizionale baluci si potranno trovare altrettanti parallelismi in qualunque altra lingua del mondo; il nostro lavoro per ora si ferma qui, ma la ricerca ed il continuo approfondimento della

conoscenza reciproca e del confronto fra le culture di Oriente ed Occidente non potranno fermarsi.

RUBINI E ALTRE GEMME

Nel nome di Dio , clemente misericordioso!

PARTE PRIMA

۱. اولی این سپت و سنا خدائی انت

1-*əvəliē sypət-w-səna xwdai ynt*

La prima lode è a Dio

Dio viene prima e al di sopra di tutto

N₁ Solo Dio è necessario

N₂ Solo Dio è senza difetti

۲. بره^۱ داریس گپ و گال کلام الله انت

2-*brədarē gəpp-w-gal kəlamw'llah ynt*

Buona parola è la parola di Dio

La parola di Dio va sempre ascoltata

P₁ Teme colui che non teme Dio

۳. شیر^۲ کن این وزیپه درود رسول الله انت (صلّی الله علیه وآله وسلم)

3-*šerkənē vəzipə dwrud rəsulw'llah ynt(səlləllaho əlehe və səlləm)*

Buona azione è l'invocazione per l'inviato di Dio (che la pace e la benedizione di Dio siano su di lui)

E' bene invocare la benedizione di Dio sul Profeta

۴. مزبوت ایس شهر و کلات اسلام انت

4-*məzbutē šəhr-w-kəlat yslam ynt*

La più sicura roccaforte è l'Islam

L' Islam è la vita e la forza dell'uomo

۵. مسلمان ء مزین نوان ایمان انت

5-*mwswlmanəy məzənē nyvan iman ynt*

La grande difesa del musulmano è la fede

Il musulmano trova nella fede protezione

N₃ Solo la fede può salvarti, non il legno di una barca

۶. عزت و خدمت ء لائق ماس و پس انت

6-*yzzət-w-xydmətəy layq mas-w-pyss ənt*

La madre ed il padre sono degni di onore e rispetto

Onora il padre e la madre

۷. بره^۱ داریس همره^۳ براس و گهار انت

7-*brədarē həmrə bras-w-gwhar ənt*

I migliori amici sono il fratello e la sorella

e persone più vicine sono i fratelli

I₁ Il sangue non è acqua

۸. کوم و راج مرد ء کوٹ و کلات انت

8-*kəwm-w-raĵ mərdəy koṭ-w-kəlat ənt*

Tribù e comunità sono fortezza per l'uomo

L'organizzazione tribale della società costituisce la forza e la difesa dell'individuo

P₂ Un cugino [anche se] cattivo ti è utile nelle ore difficili

۹. مزین خوارى بے براسى انت

9-*məzənē xvari bebrasi ynt*

Grande povertà è essere senza fratelli

I baluci chiamano il fratello *bazu* "muscolo", per sottolineare che costituisce la forza dell'uomo

10-*mərdwm pə mərdwm*

[Gli] uomini [devono comportarsi] da uomini

E' necessario comportarsi da veri uomini, cioè con coraggio e onestà: non a caso il vile e il disonesto vengono definiti *namərd* "non uomo" o *nakəss* "non persona"

۱۱. بهترین‌ایں^۴ سپت راستی انت

11-*byhtyrenē sypət rasti ynt*

La migliore qualità e l'onestà

Il posto più alto nella scala dei valori umani spetta all'onestà

P₃ L'onestà non sfiorisce mai

۱۲. مردء زینت اخلاق انت

12-*mərdəy zinət əxlaq ynt*

La bellezza dell'uomo è la virtù

La vera bellezza è quella dell'animo

۱۳. بره^۱ داریں گپ مردء بره^۱ دار کنت

13-*brədarē gəpp mərda brədar kənt*

La parola brillante fa l'uomo brillante

L'uomo si fa conoscere da come parla

N₄ L'uomo si riconosce dalle sue parole, il bue dalle sue corna

۱۴. بے بره^۱ ایں گپ مجلسء مردار کنت

14-*bebrəē gəpp məjlysa mwrđar kənt*

La parola non brillante rovina l' assemblea

Basta una parola inopportuna per rovinare la compagnia

۱۵. لولنگ په سپتء وش نبیت، شر^۵ په تراشگء هش نبیت

15-*luləng pə sypəta vəšš nəbit, šwɾ pə trašəga həšš nəbit*

La pianta amara non diventa dolce con la lode, la pietra di sale non diventa pietra di mulino col tagliarla

E' inutile cercare di cambiare la sostanza

۱۶. شه دژمن ء شكر ء دوست ء هبر وشتر انت

16-*šə dwžmənəy šəkəra dostəy həbər vəšštyr ynt*

E' più dolce la parola dell'amico che lo zucchero del nemico

Un amico, anche se ti critica, lo fa per il tuo bene, mentre un nemico ti inganna con le adulazioni

P₄ L'amico ti fa piangere, il nemico ti fa ridere

۱۷. جنّ په چفۍ ء و سنگ په افۍ ء دور نیت

17-*jynn pə čwfeə wə səng pə wifəə dur nəbit*

Il *jynn** non si allontana con un soffio, né la pietra con un sospiro

*Spirito maligno che può manifestarsi sotto varie forme e provocare la perdita di senno della persona colpita

Si dice a chi vuole affrontare un problema con mezzi inadeguati

N₅ Vuole prosciugare il mare con una tazzina

۱۸. اسپ تچیت په میدان، مال مانیت په کهدان

18-*əsp təčit pə məydan, mal manit pə kəhdan*

Il cavallo corre nella pianura, il bestiame rimane nel pagliaio

Le fiere tribù nomadi hanno bisogno di libertà e grandi spazi, mentre la vita sedentaria, anche se più confortevole, è più limitata

۱۹. وشیش گپ دژمن ء هم وش کنت

19-*vəššē gəpp dwžmənə həm vəšš kənt*

La parola dolce addolcisce anche il nemico

Si può vincere un nemico facendoselo amico

I₂ La parola dolce moltiplica gli amici e ammonisce i nemici

۲۰. همسائگ ء بدی و بیماری همسائگ ء را گیرت

20-*həmsayəgəy bədi-w-bimari həmsayəga ra girt*

Male e malattia del vicino prendono [anche] il vicino

Col vicino si dividono gioie e dolori

N₆ Col vicino si divide il pane

۲۱. همسانگ ء حفاظت و کمک فرض انت

21-*həmsayəgəy hyfəzət-w-kwməkk fərz ynt*

E' doveroso accudire ed aiutare il vicino

Si esalta il valore della solidarietà e del reciproco aiuto nei rapporti di vicinato

P₅ Il primo diritto è del vicino

۲۲. همسانگ په مردم ء سائگه

22-*həmsayəg pə mərdwma sayəge*

Il vicinato per la gente è un'ombra

L'uomo trova protezione nei vicini

۲۳. تهلیس گپ شکر ء هم تهل کنت

23-*təhlē gəpp šəkəra həm təhl kənt*

La parola amara rende amaro anche lo zucchero

Nulla può attenuare l'amarezza d'una parola offensiva

I₃ L'offensore dimentica, l'offeso non dimentica

۲۴. اتی^۷ کیتوا سیل کن، گژا چیز ء بگر

24-*əti kitoa səyl kən gwra čiza bygyr*

Guarda la tua tasca, poi compra qualcosa

Non cercare di vivere al di sopra delle tue possibilità

P₆ L'uomo saggio stende le gambe entro il suo tappeto

۲۵. اتی^۷ نان ء سیل کن پدا سلہ بجن

25-*əti nana səyl kən pəda sələ byjən*

Guarda il tuo cibo e poi fai l' invito

Prima di fare qualcosa bisogna vedere se se ne hanno le possibilità

D₁ E' facile essere generosi a spese dell'ospite

۲۶. اتی^۷ چادر ء بچار پدا چیز ء مان کن

26-*əti čadəra byčar pəda čize man kən*

Guarda il tuo drappo, poi mettilci qualcosa

Ogni impresa deve essere proporzionata ai mezzi che si hanno a disposizione

P₇ Com'è piccolo l'asino, così è piccolo il carico

۲۷. کڙک په بالاء شهباز نیت

27-*kəḍwk pə balaa šəhbaz nəbit*

Lo scarafaggio non diventa falco con le ali

I₄ L'abito non fa il monaco

۲۸. طوطی گور کلاگ ء همباز نیت

28-*tuti gō kəlagā həmbaz nəbit*

Il pappagallo non è alleato del corvo

Due persone di indole diversa prima o poi si trovano in disaccordo

I₅ Stoppa e fuoco non stan bene in un sol luogo

۲۹. سیه^۹ مار گور کلیژ ء همراز نیت

29-*syəmar gō kylerā həmrāz nəbit*

Il cobra non diventa confidente della lucertola

Si dice ad uno che cerca invano di ingraziarsi un potente

P₈ La lucertola cercando di allungarsi come il serpente si spezzò

۳۰. سروز په اف ء ساز نیت

30-*swroz pə wffa saz nəbit*

La tromba non si suona col sospiro

Per ottenere risultati bisogna metterci tutte le proprie forze

P₉ Che cos'è il trombettiere[?] E' un soffio

۳۱. مال په پیش کاندء باز نیت

31-*mal pə peškaṇḍa baz nəbit*

Gli averi non si moltiplicano col chiamar[li]

I baluci usano lo stesso termine *mal* per indicare sia il bestiame che le ricchezze in genere. Questo detto sottolinea che la prosperità si basa sull'impegno concreto, non sulle parole

۳۲. شه بد نامی ء بے نامی بهتر^{۱۰} انت

32-*šə bədnāmīa benāmī byhtyr ynt*

Meglio senza nome che cattivo nome

E' meglio vivere senza infamia e senza lode piuttosto che avere una cattiva fama

P₁₀ Uccidi un uomo, ma non la sua buona reputazione

۳۳. شه بد سیالیء بے سیالی شتر انت

33-*šə bədsyalia besyali šərrtyr ynt*

E' meglio senza amici che con cattivi amici

I₆ Meglio soli che male accompagnati

۳۴. شه بد کاریء بے کاری گهر انت

34-*šə bədkaria bekari gyhtyr ynt*

E' meglio l'inattività che una cattiva azione

Non fare del male a nessuno

I₇ Male non fare, paura non avere

۳۵. شه بد راهیء بے راهی بهتر¹⁰ انت

35-*šə bədrahia berahi byhtyr ynt*

Meglio senza strada che una cattiva strada

E' meglio non mettersi in cammino che prendere una cattiva strada

۳۶. شه بد سواریء بے سواری بهتر¹⁰ انت

36-*šə bədsvaria besvari byhtyr ynt*

E' meglio non cavalcare che cavalcare male

Bisogna fare solo quello che si sa fare

N₇ Fai quel che sai fare: se non ti arricchisci almeno camperai

۳۷. مال په گسء مَر نکنت چوکی¹¹ به آنگء پَر نکنت

37-*mal pə gysa mərr nəkənt, čuki by ayəga pərr nəkənt*

Il bestiame non anela alla casa, il pulcino nell'uovo non fa le piume

Ogni essere vivente ha bisogno di libertà, per la sua stessa natura

P₁₁ L'uomo è un uccello senza ali

N₈ Per l'uccello la gabbia, anche se dorata, è sempre una prigione

۳۸. دوست هبر دنت، تبر نجت

38-*dost həbər dənt, təbər nəjənt*

L'amico dà parola, non usa la scure

L'amicizia consiste essenzialmente nel dialogo e nei consigli

۳۹- تہار دیم ء دل تہار انت

39-*təhar deməy dyl təhar ynt*

Il cuore dell'oscuro di faccia è scuro

I sentimenti traspaiono dal volto

D₂ Il ladro ha le piume sulla testa

N₉ L'uomo dal colorito terreo è falso o traditore

۴۰- دیم روشن ء دل روشن انت

40-*dem rošanəy dyl rošan ynt*

Il cuore del luminoso nel volto è luminoso

La luce interiore traspare dal volto

N₁₀ Vuoi sapere com'è una persona? Guardala in viso

۴۱- مردم مال ء نگهبان و مال مردم ء نوان انت

41-*mərdwm maləy nygəhban və mal mərdwməy nyvan ynt*

Gli uomini sono protettori del bestiame ed il bestiame è difensore degli uomini

Si sottolinea la considerazione che si deve al bestiame, difesa e nutrimento dell'uomo

۴۲- دار پہ ٹپگ ء راست نبیت

42-*dar pə təppəga rast nəbit*

Il legno non diventa dritto col martello

Bisogna conoscere il mezzo giusto per ogni scopo

P₁₂ Il ferro viene spezzato solo dal ferro

۴۳- کور پہ هور کانت

43-*kəwr pə həwr kayənt*

I torrenti vengono con la pioggia

Come ci insegna la natura, ogni effetto ha la sua causa

۴۴- جمبر هما جوان انت کہ هور کنت

44-*jəmbər həma jvan ənt ky həwr kənənt*

Buone sono quelle nuvole che fanno la pioggia

La bontà di ogni persona o cosa si giudica dai suoi effetti

P₁₃ La nuvola bianca porta la pioggia, la nuvola nera fa paura

۲۵. همره^۳ هما جوان انت که شور بزوری^{۱۲}

45-*həmərə həma jvan ynt ky šəwr bwzuri*

Buono è quell'amico che accetta i consigli

Un amico deve avere fiducia e saper ascoltare i consigli

P₁₄ Per quanto intelligente tu sia, ascolta i consigli

۲۶. بور هما جوان انت که دور بزوری^{۱۲}

46-*bor həma jvan ynt ky dəwr bwzuri*

Buono è quel cavallo che fa [buon] balzo

Al momento opportuno bisogna muoversi nel modo giusto

P₁₅ Salta in modo da non spezzarti le gambe

۲۷. گور پرشتگیں دست ۽ جنگ نبیت

47-*gō prwštāgē dasta jəng nəbit*

Con mano rotta non c'è lotta

Per agire bisogna avere gli strumenti necessari

P₁₆ Mano vuota, sei tu il mio nemico!

۲۸. گور سستگیں چٹ ۽ تنگ نبیت

48-*gō systāgē čwṭa təng nəbit*

Con la corda rotta non c'è il sottopancia della sella

Ogni cosa per funzionare deve avere il necessario

۲۹. کار پہ بهر انت

49-*kar pə bəhr ynt*

Il lavoro è per essere diviso

Il lavoro richiede il contributo di varie persone

I₈ Una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso

۵۰. گڑ بوره نه لوئیت

50-*gwṛ burə nəloṭit*

Lo zucchero di canna non ha bisogno di [altro]zucchero

Una bella donna non ha bisogno di belletto

۵۱. نان پنډگ بیت، نام پنډگ نبیت

51-*nan pyndæg bit, nam pyndæg nabit*

Il cibo si può mendicare, il nome no

L'onore va conquistato e mantenuto

۵۲. مال په بهایه رسیت عقل په بهایه نه رسیت

52-*mal pə bəhaea rəsīt ʔaql pə bəhae nərāsīt*

Il bestiame arriva con un prezzo, l'intelligenza no

Si possono comprare i beni materiali ma non quelli morali e intellettuali

۵۳. عقل که کوتا بوت بالاد ۛ دراجی کار ۛ نه ایت

53-*ʔaql ky kota but baladəy draji kara nəyt*

A chi ha intelligenza corta non serve la lunghezza del corpo

Le qualità fisiche non possono supplire alla carenza di qualità morali

N₁₁ E' bella di fuori, ma non so se lo sia anche dentro

۵۴. گس گول ۛ گس آباد نبیت

54-*gys goləy gys abad nabit*

La casa del miraggio non è casa abitata

E' bene non cullarsi in vane illusioni

I₉ Chi di speranza vive disperato muore

۵۵. گس په گودی، مال په مالک

55-*gys pə godi, mal pə malyk*

La casa per la signora, il bestiame per il proprietario

In ogni casa ci vuole una donna, ogni bestia ha bisogno del suo padrone

I₁₀ La donna è l'angelo della casa

۵۶. مجلس په مردم

56-*majlys pə mardwm*

L'assemblea [si fa] con la gente

Un'assemblea richiede la partecipazione di varie persone

57-(Manca nel manoscritto)

۵۸. علم په منت، دولت په قسمت

58-*ylm pə mynnət, dāwlət pə qysmət*

Sapienza per sacrificio, ricchezza per fortuna

Diversamente dalla ricchezza, la sapienza si acquista solo con l'impegno personale

۵۹. دوست ۽ کچک هم دوست انت

59-*dostəy kwčəkk həm dost ynt*

Il cane dell'amico è anch'esso un amico

L'amicizia si estende a tutto ciò che circonda la persona

N₁₂ Rispetta il cane per rispetto del suo padrone

۶۰. دژمن ۽ وشيں هېر تېر انت

60-*dwžmənəy wəššē həbər təbər ynt*

La parola dolce del nemico è una scure

Il nemico nasconde l'inganno dietro adulazioni o false promesse

D₃ Non guardare le sue parole, guarda le sue azioni

61-(Manca nel manoscritto)¹³

۶۲. مجلس بے خوراک ۽ وادگ^{۱۴} انت

62-*məjl̥ys be xoraka vadg ynt*

La riunione senza cibo è insipida

Riunirsi attorno ad una tavola rende piacevole la compagnia

I₁₁ A tavola non s'invecchia

۶۳. عالم بے عقل و پهمین، پهلوانے بے دست و پادین

63-*alym be ʿaql-w-pəhmen, pəhləvane bedəst-w-paden*

Il sapiente senza intelligenza e comprensione è [come] un gladiatore senza mani e piedi

Il sapere non serve se non si ha la capacità di metterlo in pratica

64-sər pə syrr

La testa con il segreto

Nessuno può conoscere completamente i pensieri di un altro

N₁₃ Ognuno può conoscere solo i fatti propri

٦٥ - خیال زن به پله ء چادر

65-xəyal zən by pəlləy čadər

La donna si immagina col drappeggio del velo

Si riferisce alla parte del velo che va a ricoprire le spalle: la vera eleganza sta nel portamento

٦٦ - جن ء زیور حُسن انت

66-jənəy zevər hwsn ynt

Ornamento della donna è la bellezza

La bella donna non ha bisogno di ornamenti

٦٧ - حُسن ء زیور حیا انت

67-hwsnəy zevər həya ynt

Ornamento della bellezza è la modestia

La modestia è una virtù che esalta la bellezza

٦٨ - علم ء زینت عقل انت

68-ylməy zinat ʿəql ynt

Ornamento della sapienza è l'intelligenza

Il sapere ha un valore se unito all'intelligenza

٦٩ - عقل ء زینت تجربه انت

69-ʿəqləy zinat təjrybə ynt

Ornamento dell'intelligenza è l'esperienza

L'esperienza accresce il valore dell'intelligenza e del sapere

D₄ Tanti viaggi s'han da fare per potere maturare

۴۰. گس ء زينت گودی انت

70-*gysəy zinət godi ynt*

Ornamento della casa è la donna

La presenza di una donna rende bella ogni casa

N₁₄ Casa senza donna, barca senza timone

۴۱. مرد ء زينت مال انت

71-*mərdəy zinət mal ynt*

Ornamento dell'uomo sono gli averi

La ricchezza apre molte porte e nasconde persino la bruttezza

۴۲. مرد ء بره^۱ مال انت، مال ء بره^۱ سخا انت

72-*mərdəy brə mal ynt, maləy brə səxa ynt*

Lustro dell'uomo sono gli averi, lustro degli averi è la generosità

Il ricco è apprezzato se è generoso

P₁₇ Qualcuno dice: "Cosa mangio?", qualcuno dice: "A chi d'ò da mangiare?"

۴۳. سخاے ء بره^۱ روشن ایس دیم و وشیس زبان انت

73-*səxaəy brə rošanē dem və vəššē zwban ənt*

Lustro della generosità sono il volto luminoso ed il linguaggio dolce

La gentilezza di chi dona fa apprezzare ancor più un atto di generosità

D₅ Sia [soltanto] una cipolla, [ma offrila] con gentilezza

P₁₈ Quando fai l' elemosina tieni lontani i [tuoi] cani

۴۴. مال دارے ميار مکن

74-*mala darəy məyar məkən*

[Se] possiedi dei beni non disonorarli

Ognuno deve saper fare buon uso di ciò che possiede ed apprezzarlo anche se è poco

I₁₂ Chi si contenta gode

۴۵. راز دارے توار مکن

75-*raza darəy təvar məkən*

[Se] hai segreti non fare clamore

La discrezione è dignità

۷۶. ميار، مردء خوار کنت

76-*məyar, mərda xvar kənt*

Il disonore rende l'uomo povero

Chi perde l'onore perde tutto

۷۷. وت وهی^{۱۵} کومء گار کنت

77-*vət vəhi kəwma gar kənt*

L'egoismo rovina la tribù

La vita di una tribù si fonda sull'unità e sulla ripulsione di ogni egoismo

I₁₃ Uno per tutti, tutti per uno

۷۸. دلء دوت په لولنگ و آلونجء سرد نبی^{۱۶}

78-*dyləy dut pə luləng-w-alonča sərd nəbi*

Il fumo del cuore non si raffredda con l'aloe

La tristezza dell'animo si affievolisce solo col tempo

۷۹. حسدء آچ په آپء کشت نبی^{۱۶}

79-*həsəddəy ač pə apa kwšt nəbi*

Il fuoco dell'invidia non si spegne con l'acqua

Chi brucia di invidia si autodistrugge

N₁₅ L'invidia rode l'invidioso

N₁₆ Misero chi è verde d'invidia!

۸۰. بے مالء را سیال نہ بیت

80-*bemala ra syal nəbit*

Senza averi non si hanno relazioni

Chi non ha nulla non può contare su nessuno

N₁₇ Senza soldi non si fa nulla

۸۱. بے مالی، بدحالی

81-*bemali, bədhali*

Senza averi, brutta condizione

La povertà è sempre temuta

N₁₈ Il povero è trattato sempre peggio degli altri

۸۲. مال بهارگه ء گرند انت، بز ء یک شه^{۱۷} ء گي^{۱۸} یک ء را نه گي^{۱۸}

82-mal bəhargəy grənd ynt, bwzəy yəkk šəa gi yəkke ra nəgi

L'avere è [come] la grandine di primavera, prende un corno di capra[e] uno no

Le ricchezze sono come la grandine: a chi capitano e a chi no

P₁₉ Il mondo è un gioco d'azzardo: c'è chi vince e c'è chi perde

I₁₄ Il mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale

۸۳. بے زری گری

83-bezarri gərre

La povertà è una tigna

La povertà è una gran brutta cosa

N₁₉ La miseria è come una malattia: non si toglie mai di dosso

۸۴. مال ء آرگ آسان انت دارگ گران انت

84-maləy arəg asan ynt darəg gran ynt

Portare il bestiame è facile, mantenerlo è difficile

La maggiore difficoltà consiste nel saper gestire le proprietà

۸۵. مال، په گشاد

85-mal, pə gwšad

Gli averi [richiedono] capacità

Chi non sa gestire le proprie ricchezze le perderà

D₆ Nessuna lampada arde fino al mattino

۸۶. کار، په مسک

86-kar, pə məswkk

Il lavoro [è] per la schiena

Per ogni lavoro ci vuole capacità

D₇ Ognuno è adatto per un lavoro

۸۷. نه رگ^{۱۹}، په سینگ

87-nəhrəg, pə sinəg

La voce grossa [è] per il petto

Ci vuole il coraggio necessario per mettere in pratica ciò che si dice

P₂₀ Chi batte la grancassa ha la forza per farlo

۸۸. مرد ء مزنی سیال مال انت

88-*mərdəy məzənē syal mal ynt*

Le grandi relazioni dell'uomo sono gli averi

Chi ha molti mezzi ha sempre gente intorno

N₂₀ Quando vado a vendemmiare tutti mi cercano

۸۹. مال دار ء ، هرکه دوستدار انت

89-*maldare, hər ky dostdar ynt*

Ognuno vuol bene a chi ha bestiame

E' facile trovare amici quando si è ricchi

۹۰. مال ء په مالک ء شاهیم ء تول کن

90-*mala pə malykəy šahima tol kən*

Pesa gli averi secondo la bilancia del proprietario

Abbi rispetto per le cose altrui

۹۱. زهگ ء په ماس ء چم ء سیل کن

91-*zəhga pə masəy čamma səyl kən*

Guarda il figlio negli occhi della madre

Nei figli possiamo vedere tutto l'amore, le cure ed i sacrifici che la loro madre ha profuso nell' allevarli

N₂₁ L'amore di una mamma non inganna

۹۲. به ریگ ء سر ء کلات بندگانیت

92-*by regəy sərə kəlat bəndəg nəbit*

Sulla sabbia non si costruisce la fortezza

Le solide basi sono indispensabili per costruire qualcosa di duraturo

۹۳. شه زهگ ء دل سنگ نیت

93-*šə zəhga dyl syndəg nəbit*

Il cuore non si stacca dal figlio

Indica il legame profondo ed inscindibile esistente fra genitori e figli

N₂₂ I figli sono parti del cuore

۹۲. جن ستر دوست انت، شه ماسء بالا نه انت

94-*jən sətər dost ynt, šə masa bala nə ynt*

Per quanto sia cara la moglie, non è più della mamma

La mamma è sempre la mamma

P₂₁ La lingua del muto la capisce sua madre

N₂₃ La mamma capisce il figlio anche senza parole

۹۵. دوست ستر جوان انت، شه پسء دیمء نه انت

95-*dost sətər jvan ynt, šə pyssa dema nə ynt*

Per quanto sia buono l'amico, non è paragonabile al padre

Anche il migliore amico non può competere con la figura paterna

۹۶. مال ستر دوست بی²⁰، پس مرکء ایرء نکنت

96-*mal sətər dost bi, pyss mərka ere nəkənənt*

Per quanto sia caro il bestiame, non ci si dimentica della morte del padre

Si dice ad una persona avara che tiene solo alle proprie ricchezze trascurando gli affetti familiari

۹۷. سگ ستر جوان انت، به حیا و ایمانء سگ نکنت

97-*səgg sətər jvan ynt, by həya və imana səgg nəkənənt*

Per quanto sia un bene la resistenza, non si resiste alla dignità e alla fede

La dignità e la fede sono virtù da cui non si può prescindere

۹۸. پشی په مشکء گرگء چالاک بی²⁰، آسکء شکارء نبرنتء

98-*pyšši pə mwškəy gyrəga čalak bi, askəy šykara nəbərənte*

[Per quanto] il gatto sia svelto a prendere il topo, non lo si porta per la caccia al cervo

Si dice di chi pretende di fare qualcosa al di sopra delle proprie capacità

N₂₄ L'asino che si crede cervo quando salta un fosso si accorge dei suoi limiti

۹۹. دوست هما جوان انت که زهر مبیث

99-*dost həma jvan ynt ky zəhr məbit*

Buono è quell'amico che non diventa velenoso

Il vero amico non ti farà mai del male

P₂₂ Dimentica l'amico che non è leale

۱۰۰. مال هما جوان انت که بهر مبیث

100-*mal həma jvan ynt ky bəhr məbit*

Buona è quella proprietà che non si divide

Un patrimonio diviso non è più un patrimonio

N₂₅ Dividi le ricchezze, e diventano piccole povere parti

PARTE SECONDA

۱. نان ء جه²¹ ء شکر نگی²²

1-*nanəy jəa šəkər nəgi*

Lo zucchero non prende il posto del pane

Ogni cosa ha la sua funzione; ognuno ha i suoi limiti

۲. زر ء جه²¹ ء هبر نگی²²

2-*zərrəy jəa həbər nəgi*

La parola non prende il posto del denaro

I₁₅ Le chiacchiere non sfamano

۳. تیر ء جه²¹ ء تبر نگی²²

3-*tirəy jəa təbər nəgi*

La scure non prende il posto del proiettile

Ogni cosa è adatta per una funzione

۴. پان²³ ء جه²¹ ء اگر نگی²²

4-*hanəy jəa əgər nəgi*

Il "se" non prende il posto del "sì"

I₁₆ Fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare

۵. زهگ ء جه²¹ ء دگر نگی²²

5-*zəhgəy jəa dygər nəgi*

Un altro non può prendere il posto del figlio

Si dice per indicare il profondo legame fra genitori e figli

I₁ Il sangue non è acqua

۶. گوشت ستر جوان انت، بلیس²⁴ گوکی²⁵ این گوشت ء دل نزوریت

6-*gošt sətər jvan ynt, bālē gokiē gošta dyl nəzurit*

Per quanto sia buona la carne, quella bovina non piace

La carne preferita dai baluci è quella di agnello; il proverbio vuole indicare che per ognuno è buono solo quello che piace

I₁₇ Non è bello quel che è bello, è bello quel che piace

۷. کوش ستر کیمتی بیت به سرء ایرے نکنت

7-*kəwš sətər kiməti bybit by sərə ere nəkənənt*

Per quanto preziosa sia la scarpa, non la si lascia sulla testa

Ogni cosa al suo posto (Cfr. anche n.10)

۸. پاگ ستر لینگز بیت پر پر نه روپنت

8-*pag sətər ləngəz bybit pyr pwr nəropənt*

Per quanto il turbante sia vecchio e lacero, non lo si usa per scopare la cenere

Il turbante ha un significato importante per l'onore di una persona; ad esempio, se durante un litigio uno perde il turbante, si considera disonorato. Il proverbio sottolinea la necessità di mantenere sempre la dignità

۹. آچ ستر جوان انت به نیاده نه برانت

9-*ač sətər jvan ynt by nypade nəbərənt*

Per quanto il fuoco sia buono, non lo si porta a letto

A volte è necessario resistere alle tentazioni per non rovinarsi

۱۰. پل ستر جوان انت په چمء پل نه لوئنت

10-*pwll sətər jvan ynt pə čəmma pəll nəloʔənt*

Per quanto il fiore sia bello, non bisogna mantenerlo sull'occhio

Anche se una cosa piace molto, non bisogna sopravvalutarla

۱۱. کچک ستر دوست بی²⁰ گور و تء یک جه²¹ نانے نه دینت

11-*kwčəkk sətər dost bi gō vətə yəkk jə nane nədəyənt*

Per quanto sia caro il cane, non gli si dà da mangiare insieme con se stessi

Anche con chi ci è caro vanno mantenute le debite distanze

۱۲. هرماگ ستر وش انت، کرمانء نه ورنت

12-*hwrmag sətər vəšš ynt, kyrmane nəvərənt*

Per quanto dolce sia il dattero, non si mangia [quello con] un verme
Nelle scelte ci vuole oculatezza

۱۳. پس و ماس ستر پیر و بے واک بنت شرش²⁶ بیزار نبت

13-*pyss-w-mas satar pir-w-bevak bant šarš bezar nābānt*

Per quanto il padre e la madre siano vecchi e deboli, non ci si stanca di loro

I genitori sono sempre le persone più care

۱۴. بز ستر توه بیت پاکڑوے بر نکنت

14-*bwz satar tuh bit pakəroe byr nəkānānt*

Per quanto la capra sia grande, non le si mette la sella

La qualità è più importante della quantità

۱۵. ریگ ستر گرم بیت به سرے نان نه پچنت

15-*reg satar garm bit by sare nan nāpəčānt*

Per quanto sia calda la sabbia, non vi si cuoce il pane

E' inutile tentare di fare qualcosa fuori luogo

۱۶. شه عمرء مزنی و مالء بازیء کسے سیر نکنت

16-*šə'wmrəy mēzəni və maləy bazia kasse ser nəkānt*

Del prolungamento della vita e dell'abbondanza di beni nessuno si sazia

Nessuno dice "basta" alla vita e alle ricchezze: più si ha e più si desidera

P₂₃ Non si è mai visto uno affamato di saggezza e sazio di ricchezze

۱۷. ره ۲۷ هرچنکه دراج بی ۲۰ یله ئے نکنت

17-*rəh hər čynkə draǰ bi yələe nəkānānt*

Per quanto lunga sia la strada, non la si lascia

Per raggiungere l'obiettivo bisogna perseverare senza scoraggiarsi

I₁₈ Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quel che lascia e non sa quel che trova

۱۸. جن هرچنکه پیر بی ۲۰ بدلے نکنت

18-*ǰən hər čynkə pir bi bədāle nəkānānt*

Per quanto la moglie sia vecchia, non la si cambia

La moglie è la compagna di tutta la vita

۱۹. لگور په ریش و بروت ء مزنيا بهدر²⁸ نیت

19-*lāgor pə riš-w-bərotəy məzənia bəhədwr nəbit*

Il codardo non diventa coraggioso con la grandezza della barba e dei baffi

Il coraggio non si compra e non si simula

۲۰. کاهل ء را بخت و جاهل ء را عقل نیت

20-*kahyla ra bəxt və jahyla ra ʿəql nəbit*

Il pigro non ha fortuna e l'ignorante non ha sapienza

Senza impegno non si ottiene nulla

P₂₄ Senza fatica non c'è conforto

۲۱. همت په منت پیدا کړت نیت

21-*hymmət pə mynnət pəyda kwrt nəbit*

Il coraggio non si può trovare a richiesta

Nessuno può dare il coraggio a chi non ce l'ha

۲۲. دگر ء کار ء کار مدار

22-*dygəray kara kar mēdar*

Non ritenere lavoro il lavoro di un altro

Si dice a chi vuole spacciarsi per autore del lavoro fatto da altri

۲۳. دگر ء مال ء و دگر ء دهل³⁹ ء چم ء سک مکن

23-*dygəray mala və dygəray dəhla čəmna səkk məkən*

Non puntare gli occhi sul bestiame e sugli averi di un altro

Non desiderare la roba d'altri

P₂₅ Il letto di un altro è [per te solo] fino a mezzanotte

۲۴. به هر کارا و به هر مارا هلگر مکن

24-*by hər kara və hər mara hylgər məkən*

Non precipitarti su ogni lavoro e su ogni serpente

Bisogna fare solo ciò di cui si è sicuri

۲۵. هر کارے را کہ نہ زانے کار مدار

25-*hər kare ra ky nəzanəy kar mēdar*

Non ritenere lavoro un lavoro che non conosci

Ciò che non si conosce è meglio non farlo

P₂₆ Chiesero al cammello di ballare, e quello sradicò le piante

I₁₉ Nel dubbio, astieniti

N₂₆ Chi non sa ballare non si faccia avanti

۲۶. اتی^۷ کمی ء وت بزبان

26-*əti kəmmia vət byzan*

Riconosci da te i tuoi difetti

L'autocritica è una grande forza; chi non sa riconoscere e correggere i propri difetti si espone allo scherno altrui

D₈ La pentola dice alla [altra] pentola: "La tua faccia è nera"

P₂₇ La danzatrice non sapeva ballare, e diceva che la terra era storta

۲۷. اترا^{۳۰} گور هر کس ء و ناکس ء تول مکن

27-*ətra gō hər kəss-w-nakəssa tol məkən*

Non misurarti con questo e con quello

Bisogna mantenere i propri principi e tirare dritto

۲۸. اترا^{۳۰} شه ناکسان دور بدار

28-*ətra šə nakəssā dur bydar*

Tieniti lontano dai vili

Guardati dalle cattive amicizie

۲۹. اتی^۷ تنگی و غم ء گور هر کس ء ظاهر مکن

29-*əti tēngi-w-yəma gō hər kəssa zahyr məkən*

Non rivelare a chiunque il tuo affanno e dolore

La forza d'animo sta nel tenere per sé i propri problemi

N₂₇ Non dire a nessuno i fatti tuoi

۳۰. اتی^۷ کمی و عیب ء کس ء دیم ء بیار مکن

30-*əti kəmmi-w-əyba kəssəy dema bəyan məkən*

Non rivelare a nessuno le tue mancanze e le tue debolezze

Chi rivela i propri punti deboli è perduto

۳۱. گوزوکیس کار ء افسوس ء مور

31-*gvəzokē karəy əfsosa məvər*

Non lamentarti per una faccenda passata

D₉ E' un errore rivangare il passato

I₂₀ E' inutile piangere sul latte versato

۳۲. غم و نیستی په مردا مزنیس رنجے

32-*yəm-w-nesti pə mārda məzənē rənje*

Dolore e povertà sono una grande sventura per l'uomo

L' uomo afflitto contemporaneamente da povertà e sofferenze si sente annientato

I₂₁ Le disgrazie non vengono mai sole

N₂₈ Il cane morde lo straccione

۳۳. نه اتی^۷ عیب ء درا کن نه دگر ء

33-*nə əti-əyba dəra kən nə dygərəy*

Non rivelare i propri difetti né quelli altrui

Ognuno deve tenere per sé i propri difetti e non criticare gli altri

D₁₀ I muri hanno topi e i topi hanno orecchie

۳۴. مالے نه گرے، نانے نه ورے عیبے مجن

34-*male nəgyrəy, nane nəvərəy əybe məjən*

[Anche se]non prendi beni e non mangi il pane [altrui], non criticare

Non giudicare né crederti migliore degli altri

۳۵. اتی^۷ غم ء به دل ء بدار به دیم ء میار

35-*əti yəma by dyla bydar by dema məyar*

Mantieni nel cuore il tuo dolore e non mostrarlo sul volto

Bisogna tenere per sé le proprie pene

۳۶. بیماری و کار کس ء لحاظ ء نکنت

36-*bimari-w-kar kəssəy lyhaza nəkənt*

Malattia e lavoro non hanno riguardo per nessuno

Ad ognuno toccano malanni e fatiche

I₂₂ Malanni e guai non mancano mai

۳۷. بیماری و غم ء دیر مدار

37-*bimari-w-yəma der mədar*

Non far tardi nella malattia e nel dolore

I problemi vanno affrontati senza indugio

۳۸. دل جم و کاهل این مردم ضرور لگ و^{۳۱}

38-*dyljəm-w-kahylē mərdwm zərur ləg va*

Gente pigra e indolente perde tutto inevitabilmente

Chi non si dà da fare si ritrova con un pugno di mosche in mano

P₂₈ La volpe attiva è meglio del leone inattivo

P₂₉ L'acqua stagnante ben presto marcisce

۳۹. گون علاج ء پهریز ء همره^۳ کن

39-*gō ʔylajə pəhreza həmrə kən*

Alla cura accompagna l'astinenza

Per godere di buona salute è necessaria la moderazione

P₂₉ Mangia poco e non avrai bisogno di medici

N₂₉ Aria, acqua e pulizia non le trovi in farmacia

۴۰. اترا^{۳۰} وت جوان مگش

40-*ətra vət jvan məgš*

Non dire bene di te stesso

La modestia è una grande virtù

I₂₃ Chi si loda s'imbroda

۴۱. اتی^۷ جن و زهگان ء دل ء همیشه پسات^{۳۲}

41-*əti jən-w-zəhganəy dyla həmyšə pysat*

Ama sempre tua moglie e i tuoi figli

La famiglia deve sempre occupare il primo posto nel cuore

۲۲. بیماریء دلء دور مدے

42-*bimaria dyla dəwr mədəy*

Non assillarti per la malattia

Le preoccupazioni aggravano i malanni, anzi a volte ne sono addirittura la causa

N₃₀ Le fissazioni sono peggiori della malattia stessa

۲۳. اتی^۷ جن و زھگان وت سپت مکن

43-*əti jən-w-zəhgā vət sypət məkən*

Non lodare tu stesso tua moglie e i tuoi figli [in pubblico]

Si sottolinea l'importanza della discrezione

۲۴. اتی^۷ جن و زھگان وت ایر مجن

44-*əti jən-w-zəhgā vət er-məjən*

Non biasimare tu stesso tua moglie e i tuoi figli [in pubblico]

I₂₄ I panni sporchi si lavano in famiglia

۲۵. چیز هر چنکه ناکارگ بیت بے کار نیت

45-*čiz hər čynkə nakarəg bybit be kar nəbit*

Anche se una cosa non [ti] serve, non è inutile

Tutto ha un suo valore, tutto può essere utile

P₃₁ La polvere di un paese è medicina per un altro paese

N₃₁ Anche il fuscillo più sottile può servire come stuzzicadenti

۲۶. اترا³⁰ وت به رنجء تها دور مدے

46-*ətra vət by rənĵəy təha dəwr mədəy*

Non crogiolarti nel tuo dolore

Il coraggio permette di superare le avversità

I₂₅ Cuore forte rompe cattiva sorte

۲۷. اتی^۷ گسء تها غم و تهلیء تالان مکن

47-*əti gysəy təha ħəm-w-təhlia talā məkən*

Non rivelare il dolore e l'amarezza dell'interno della tua casa

La dignità dell'uomo sta nella riservatezza

P₃₁ Non rivelare fuori le notizie della tua casa

۴۸. مال په قسمت انت نه په کمال

48-mal pə qysmæt ynt nə pə kəmal

L'avere è per fortuna, non per sapienza

Il ricco deve sempre ricordare di essere stato soprattutto fortunato

۴۹. مال په جپایه³³ کیت نه په دپ ء

49-mal pə jəpae kəyt nə pə dəpa

L'avere viene con i fatti, non con le parole

Solo con l'impegno concreto si ottengono risultati concreti

N₃₂ Chi lavora avrà il suo premio

۵۰. لگور و بخیل عزت نه کثیت

50-ləgor-w-bəxil'əyzzæt nə kəθtīt

L'uomo codardo e avaro non guadagna onore

La viltà e l'avarizia sono spregevoli

۵۱. شیر شه گزن ء ممريت³⁴ دیگ نه چیت

51-šer šə gwžna məmyrit deg nəčəθtīt

Il leone [anche se] muore di fame non lecca la pentola

Colui che ha dignità la mantiene fino in fondo

P₃₃ Il leone anche se sta in gabbia è sempre un leone

۵۲. شه ناسازیں همره³ ء ایوکی بهتر¹⁰ انت

52-šə nasazē hāmraə əyvəkki byhtyr ynt

E' meglio la solitudine che la cattiva compagnia

I₆ Meglio soli che male accompagnati

۵۳. شه ناسله این هلاک ء پیادگی شر تر انت

53-šə nasylləē hwlaka pyadəgi šərrtyr ynt

E' meglio andare a piedi che su un asino selvatico

Meglio contare sulle proprie forze che su un appoggio inadatto

P₃₄ La tenda sta in piedi sui propri paletti

I₂₆ Chi fa da sé fa per tre

۵۴. دوستی په شوق انت نه په مال

54-*dosti pə šəwq ynt nə pə mal*

L'amicizia è [basata] sull'affetto, non sugli averi

La vera amicizia è disinteressata

D₁₁ Cuore comunica con cuore

N₃₃ Il vero amore non cerca la ricchezza

۵۵. مال هما جوان انت که برگ بیت

55-*mal həma jvan ynt ky bərag bybit*

Buona è quella proprietà che si può tenere

Bisogna saper gestire i propri beni

۵۶. رزک هما جوان انت که ورگ بیت

56-*ryzk həma jvan ynt ky vəræg bybit*

Buono è quel cibo che viene mangiato

Si usa dirlo ad un avaro: l'avere è bene per vivere bene

N₃₄ L'avaro si priva del cibo per non doverlo...restituire

۵۷. که³⁵ هما جوان انت که چرگ بیت

57-*kə həma jvan ynt ky čəræg bybit*

Buona è quella paglia che viene pascolata

Simile al precedente

۵۸. دل ۛ مثال بریس اشتر

58-*dyləy mysal byrrē wštyr*

Il cammello indomito [è] come il cuore

I₂₇ Al cuore non si comanda

۵۹. دل ۛ پد ۛ بگرے به چه ۛ³⁶ کپے

59-*dyləy pəda bygyrəy by čəae kəpəy*

Inseguendo il desiderio cadi nel pozzo

Chi cerca la luna nel pozzo vi cade dentro

۶۰. مال واپس کیت حال واپس نه ایت

60-*mal vapəs kəyt hal vapəs nəyt*

L'avere viene di nuovo, la condizione no

I beni materiali vanno e vengono, ma l'occasione si presenta una volta sola

۶۱. هر که اتی^۷ دل، و حال، مالک وت انت

61-*hər ky əti dyləy və haləy malyk vət ynt*

Ognuno è padrone del proprio cuore e della propria condizione

Ognuno è padrone della propria vita e non deve farsi condizionare da gli altri

۶۲. اتی^۷ حال، و مال، وت پسات^{۳۲}

62-*əti hala-w-mala vət pysat*

Mantieni personalmente la tua condizione e i tuoi averi

I₂₈ L'occhio del padrone ingrassa il cavallo

۶۳. نه دل دوجها^{۳۷} بیت نه دو معشوق به یک دل، جه^{۲۱} بیت

63-*nə dyl do-jəhae bit nə do məšuq by yəkk dylə jə bit*

Né il cuore si divide in due, né due amori si trovano in un cuore

L'amore vero è unico

D₁₂ Due meloni non si possono prendere con una mano

P₃₅ Due spade non entrano in un fodero

I₂₉ Non tenere il piede in due scarpe

۶۴. دل یک، دوجها^{۳۷}، دات نبیت

64-*dyl yəkkəy dojəa dat nəbit*

Il cuore di uno non va dato a due parti

Simile al precedente

D₁₃ In un paese non regnano due re

P₃₆ Su una sella non possono stare due persone

۶۵. رزک، دروازگ درست نبیت

65-*ryzkəy dərvazəg drwst nəbit*

Non si costruisce la porta del cibo

Il sostentamento deve essere accessibile a tutti

۶۶. کسی رزک گور کسء بست نبیت

66-*kəssi ryzk gō kəssa bəst nəbit*

Il sostentamento di uno non va chiuso da nessuno

Nessuno deve far mancare ad altri il pane quotidiano

۶۷. ہارء بہ ہرء گٹء مدے

67-*hara by hərəy gwṭa mədəy*

Non mettere la collana al collo dell'asino

Un asino rimane sempre un asino

N₃₅ Chi nasce asino muore asino

۶۸. کارء بہ زھگء دستء مدے

68-*kara by zəhgəy dəsta mədəy*

Non dare il lavoro in mano ad un ragazzino

Per ogni lavoro ci vuole una persona responsabile

N₃₆ Cavalli e barche per chi li sa guidare

۶۹. سہبء وابء بہ وتء ہیل مدے

69-*swhbəy vaba by vətə hel mədəy*

Non abituarti al sonno mattutino

I₃₀ Le ore del mattino hanno l'oro in bocca

N₃₇ Chi si alza al mattino fa il suo guadagno; chi dorme fino a tardi non guadagna un bel niente

۷۰. دوستء دعوتء یلہ مدے

70-*dostəy də vətə yələ mədəy*

Non trascurare l'invito di un amico

I₃₁ Ama chi ti ama e rispondi a chi ti chiama

۷۱. بے لوٹگء کسی نانء مرہ

71-*be loṭəga kəssi nana mərə*

Non andare al cibo di qualcuno senza che questi lo voglia

D₁₄ Nessuno lo lasciava entrare in casa, eppure diceva: "Legate il mio cavallo alla mangiatoia"

P₃₇ Senza invito non si va neanche in Paradiso

N₃₈ Non andare dove non sei invitato

۴۲. اتی^۷ جن و زهگار دگرے چم بردار مکن

72-*əti jən-w-zəhgā dygəray čəmmbərdaṛ məkən*

Non far sì che tua moglie e i tuoi figli seguano le parole di un altro

L'uomo è sostegno e guida morale della famiglia

N₃₉ Il buon marito fa buona la moglie

۴۳. اتی^۷ مالء به دگرء آھرء و دگرء مالء به اتی^۷ کھدانء هیل مدے

73-*əti mala by dygəray aħwra və dygəray mala by əti kəhdana hel mādəy*

Non abituare il tuo bestiame alla mangiatoia altrui né il bestiame altrui al tuo pagliaio

Ognuno deve saper contare sulle proprie forze

P₃₈ Il cane di un altro per il cibo diventa tuo

۴۴. اتی^۷ نوکر و زهگار دگرء گسء هیل مدے

74-*əti nokər-w-zəhgā dygəray gysa hel mādəy*

Non abituare il tuo servo ed i tuoi figli a casa d'altri

Frequentando case altrui potrebbero guastarsi

۴۵. جن هما جوان انت که پرماں بر بییت

75-*jən həma jvan ynt ky pərmā-bər bybit*

Buona è quella moglie che sia ubbidiente

Una moglie ribelle è insopportabile

P₃₉ E' meglio una donna dalla testa rasata piuttosto che una divorziata

N₄₀ Meglio avere una moglie spelacchiata che una di cattivo carattere

۴۶. شیر مرد شه شیر زالان پیدایه بنت

76-*šer mərd šə šer zalā pəydae bənt*

Gli uomini coraggiosi nascono da donne coraggiose

Si sottolinea l'importanza della donna nell'educazione dei figli

P₄₀ Dal buono nasce il buono, dal cattivo nasce il cattivo

I₃₂ Buon sangue non mente

۷۷. جن اگر جن ۛ بيت زهگ مرد نبيت

77-*jān əgər jynn bybit zəhg mærd nəbit*

Se la donna è malvagia il figlio non diventa uomo

Simile al precedente: tale madre, tale figlio

I₃₃ Chi nasce da una gatta dà la caccia ai topi

۷۸. گون کس ۛ دلاساى ۛ گون مکپ

78-*gō kəssəy dylasaia gō məkəp*

Non adagiarti nel conforto di qualcuno

Non è saggio fidarsi chi minimizza i problemi

۷۹. چرگ ۛ پد جنگ بيت

79-*čyrrykəy pəd jəng bit*

Dietro lo scherzo sta il litigio

A volte uno scherzo di cattivo gusto può degenerare in una lite

I₃₄ Ogni bel gioco dura poco

N₄₁ Ogni bel gioco finisce male

۸۰. وروکيس ليژه و جنوکيس گوک ۛ لئک ۛ مگر

80-*vərokē leṛə və jənokē gokəy lyṭṭyka məgyr*

Non afferrare la coda di un cammello che mangia e di un toro che colpisce

Bisogna sempre prevedere le conseguenze dei propri gesti

P₄₁ Non passare dietro un mulo e davanti ad un capo-villaggio

I₃₅ Non stuzzicare il can che dorme

۸۱. گون آپ ۛ و آچ ۛ گوازی مکن

81-*gon apa və ača gvazi məkən*

Non scherzare con l' acqua e col fuoco

Ci vuole sempre prudenza

D₁₅ Il fuoco non conosce amico e nemico

I₃₆ Chi scherza col fuoco rimane scottato

۸۲. آپ ۽ سيل ڪن ڀڏ ۽ مان ڏي

82-*apa səyl kən pəda man dəy*

Guarda l'acqua, poi entraci

Prima di accingersi a fare qualcosa bisogna essere sicuri di ciò che può accadere

D₁₆ Non hai visto l' acqua, e levi gli stivali

P₄₂ Prima impara i rapporti coniugali, poi sposati

۸۳. گپ ۽ ڊيم ۽ و ڪار ۽ ڀڏا سيل ڪن

83-*gəppəy dema və karəy pəda səyl kən*

Guarda davanti alla conversazione e dietro al lavoro

Pensa prima di parlare e valuta i risultati delle tue azioni

۸۴. ريگ ۽ سر ۽ و ڪور ۽ تها گس نه بندنت

84-*regəy sərə və kəwrəy təha gys nəbəndənt*

Non si costruisce la casa sulla sabbia e nell' alveo di un fiume

Le buone basi sono indispensabili per una buona e duratura riuscita

۸۵. اتي⁷ ڪار ۽ وت نه سپت ڪن، نه اير جن

85-*əti kara vət nə sypət kən, nə er-jən*

Non esaltare né disprezzare il tuo lavoro

Fra la boria e l'eccessiva modestia la virtù sta nel mezzo

P₄₃ La rana salì su una zolla di terra e disse: "Ho visto il Kashmir"

۸۶. ڪار په زانت و ڪٿ په بخت بيت

86-*kar pə zant və kəṭṭ pə bəxt bit*

Il lavoro è secondo la conoscenza, il guadagno secondo la fortuna

Fai ciò che sai fare, sarà la fortuna a farti guadagnare

۸۷. وقت پر تو سيل نڪنت

87-*vəqt pər təw səyl nəkənt*

Il tempo non guarda a te

I₃₇ Chi ha tempo non aspetti tempo

۸۸. بیماری کسے انتظار را نکنت

88-*bimari kasse yntyzar ra nekant*

La malattia non avvisa nessuno

E' indispensabile prevenire le malattie con un sano regime di vita

۸۹. کیتگ این عزت چست نبیت

89-*kaptagē yzzat čyst nabit*

L' onore caduto non si risollewa

Chi perde l'onore lo perde per sempre

P₄₄ Lo sputo non torna indietro

۹۰. آپ ء سر ء و درهچ³⁸ ء بن ء شپ ء هد³⁹ مکن

90-*apay sara va drəhčay bwna šapa hədđ məkən*

Non trascorrere la notte sull'acqua e sotto un albero

Di notte il livello dell'acqua può sollevarsi all'improvviso, mentre gli alberi assorbono ossigeno ed emettono anidride carbonica

۹۱. گس ء در ء و ره²⁷ ء سر ء منند

91-*gysay dāra va rəhəy sara mənəynd*

Non sedere sulla soglia di casa altrui e sulla strada

Non metterti alla mercè di tutti

۹۲. دژمان و شگان سگگی چیزے نہ انت

92-*dwžman-w-šəgan səgəgi čize nə ynt*

L'ingiuria e la calunnia sono una cosa intollerabile

Bisogna reagire fermamente all'ingiuria e alla calunnia

۹۳. دانائیں دوست و ماہریں طیب ء گپ ء دور مدے

93-*danaē dost va mahyrē təbibəy gəppa dəwr mədəy*

Non trascurare la parola dell' amico saggio e del medico esperto

Saggio è colui che ascolta i consigli di chi ne sa di più

۹۴. مال ء تجارت و مرد ء محنت کامیاب کنت

94-*mala təjarət va mərda myhnət kamyab kənt*

Il commercio fa prosperare gli averi e il sacrificio fa prosperare l'uomo

Il successo si basa sull'impegno personale

D₁₇ Un *hazara** ricava il pane dalle pietre

*Popolazione dell'Afghanistan che vanta discendenze da Gengiz Khan

۹۵. پزول خرچ ء دولت و بدپهريز ء صحت نه مانيت

95-*pwzul xərčəy dāwlət və bəd pəhrezəy syhət nəmanit*

La ricchezza dello sprecone e la salute del trasgressore non durano

Chi non usa moderazione si rovina: spendi oggi, spendi domani, e anche un patrimonio va ben presto in fumo

N₄₂ Un capello in meno al giorno, e divenne calvo

۹۶. بے دين ء رزک برکت نکنت

96-*be dinəy ryzk bərakət nəkənt*

Senza il sostentamento della religione non si va avanti

La fede deve sempre alimentare l'uomo

I₃₈ Dio vede e provvede

N₄₃ La mano di Dio arriva dovunque

۹۷. مار به کونډ ء و دژمن به گس ء شت بے غم مېو

97-*mar by konḍa və dwžmən by gysa šwt beyəm məbu*

Col serpente nella tana ed il nemico in casa non stare tranquillo

Bisogna sempre stare in guardia ed essere pronti a reagire

۹۸. مارء گردن و دژمن ء دست دراج بنت

98-*marəy gərdyn və dwžmənəy dəst draj bənt*

Il collo del serpente e il braccio del nemico sono lunghi

Non abbassare mai la guardia

۹۹. وقت ء و کټ ء په روگ ء ميل

99-*vəqta və kəṭṭa pə rəvəga məyl*

Non lasciare andare il tempo e il guadagno

Bisogna saper cogliere le occasioni al momento giusto

100-*bəxta və ʕyzzəta pə kəpəga məyl*

Non lasciar cadere la fortuna e l'onore

Fortuna e onore una volta perduti non tornano

D₁₈ Acqua passata non torna più nel canale

PARTE TERZA

۱. کُرم په گله لنکک په چله

1-*kwrm pə gəllə, lwnkwk pə čəllə*

Il silo [è fatto] per il grano, il dito per l'anello

Ogni cosa deve essere proporzionata all'uso che se ne fa

P₇ Com'è piccolo l'asino, così è piccolo il carico

۲. الوکیس کار پشت کپیت

2-*yllokē kar pwšt kəpīt*

Il lavoro che [si] lascia cade all'indietro

Le cose lasciate a metà sono come non fatte

D₁₉ Chi ha fatto il lavoro? Colui che l'ha completato

P₄₅ Ho tagliato il serpente ma non l'ho ucciso

۳. وام ء و نشه ء عادت ء به وت ء ملچین

3-*vaməy və nəšəy ʿadəta by vəta malyččen*

Non prendere l'abitudine di indebitarti e ubriacarti

Entrambi fanno perdere dignità e libertà

P₄₆ Indossa abiti laceri, ma evita i debiti

P₄₇ Due fumatori d'oppio messi insieme [non] valgono un centesimo

۴. نان ء پاس ء دگر ء گس ء مره

4-*nanəy pasa dygəray gysa mərre*

Non recarti a casa di un altro all'ora di pranzo

Non è dignitoso vivere a sbafo

N₄₄ E' meglio mangiare pane e cipolla in casa propria che gallina e fagiano in casa altrui

۵. شه دل ء و حیاے ء دگه نازرکیس چیز نے⁴⁰

5-*šə dyla və həyaea dygə nazwrkē čiz ne*

Non c'è altra cosa [più] sottile del cuore e del pudore

La sensibilità ed il ritegno nobilitano l'uomo

I₃₉ Chi ha troppo cuore in petto sappia tenerlo stretto

۶. دل په شور و واهش کیت نه په زور و کوشش

6-*dyl pə šor-w-wahyš kəyt nə pə zor-w-košyš*

Il cuore viene con la decisione volontaria, non con la costrizione

I₂₇ Al cuore non si comanda

۷. دل ګور عقل ګور کن، عقل ډل ډد ډد مدی

7-*dyla gō ʿəqla gō kən, ʿəqla dyləy pəda mədəy*

Unisci al cuore la sapienza, non far andare la sapienza dietro al cuore

Non si deve diventare schiavi dei sentimenti

۸. نام په نان ډل نان په توان

8-*nam pə nana və nan pə twan*

Il nome secondo il cibo e il cibo secondo le possibilità

Chi ha più mezzi gode di maggior prestigio

P₄₈ L'acqua del potente scorre in salita

N₄₅ Chi ha soldi ha sempre ragione

۹. مزوری مزګ داری^{۴۱}

9-*mwzzuri myzzəg dari*

Il lavoro manuale ha sapore

Il lavoro dà sapore alla vita

۱۰. مزور، ستم زور

10-*mwzzur, sytəm zur*

Lavoratore, sopporta l'oppressione

Il lavoratore dipendente deve eseguire gli ordini altrui

N₄₆ Lega l'asino dove vuole il padrone

۱۱. نیستی په سستی دور نیت

11-*nesti pə swsti dur nəbit*

La povertà non è lontana dalla debolezza

Se si vuol tener lontana la povertà bisogna darsi da fare

P₄₉ Guadagnati da vivere e mangia un elefante

I₄₀ Chi non risica non rosica

۱۲. جَنَ ء نان گور مرد ء ، مرد ء نام گور جن ء بندوک انت

12-*jənəy nan gō mārda, mārday nam gō jəna bəndok ynt*

Il cibo della donna è collegato con l' uomo, l' onore dell' uomo con la donna

L'uomo è sostegno materiale della donna, mentre la donna è il prestigio morale dell'uomo

D₂₀ La donna è il vestito dell'uomo, l'uomo è il vestito della donna

۱۳. شوک یک نشه ء

13-*šəwk yəkk nəšəe*

L'amore è un'ebbrezza

Non c'è cosa più inebriante dell'amore

۱۴. پد گروک، پدایه کپیت

14-*pəd gyrok, pədae kəpīt*

Chi sa riconoscere le tracce ne segue una

Si dice di chi si avvale dell'esperienza altrui

P₅₀ Un pioniere fa da ponte per quelli che seguono

۱۵. پد کپوک سروک نبیت

15-*pəd kəpok sərok nəbīt*

Chi segue le tracce non diventa capo

Chi vuol farsi valere non deve correre dietro gli altri; un leader si fa seguire dagli altri e non va dietro a nessuno

۱۶. پد گروک نام نه کپیت

16-*pəd gyrok nam nə kəpīt*

Chi segue le tracce non guadagna onore

Non è dignitoso imitare pedissequamente gli altri

P₅₁ Il corvo voleva imitare la pernice e dimenticò il proprio volo

۱۷. کاریگر په کار، مرد په کردار

17-*karigər pə kar, mærd pə kyrdar*

Il bue secondo il lavoro, l'uomo secondo le azioni

Il valore di un animale si giudica dalla sua capacità lavorativa, quello di un uomo dal comportamento

۱۸. کاریگر به کار ء درایه³³ بیت ء مرد به کردار ء

18-*karigər by kara dwrae bit və mærd by kyrdara*

Il bue diventa buono col lavoro, l'uomo con l'azione

Ognuno migliora con l'attività

P₅₂ Un asino attivo è migliore di un uomo che sta sempre seduto a casa

۱۹. جوانی هلاک هما انت که دست پکیت⁴²

19-*jvanē hwlaḱ hēma ynt ky dæst pykəpīt*

Buono è quell'asino che la mano può tenere

Un asino docile e laborioso è il miglior mezzo di trasporto per gli abitanti dei villaggi

۲۰. کار په درچ

20-*kar pə dyryč*

Il lavoro [si fa] in compagnia

Il lavoro riesce meglio col contributo di diverse persone

I₄₁ Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso

۲۱. جنگ مرد ء سنگ ء کم کنت

21-*jəng mærdəy sənga kəmm kənt*

La litigiosità fa diminuire il peso dell' uomo

L'uomo di valore sa trattare con tutti

۲۲. مهری په رپتار، مرد په گپتار

22-*məhəri pə rəptar, mærd pə gwptar*

Il cammello secondo la corsa, l'uomo secondo il discorso

Il valore di un cammello si giudica da come corre, quello dell'uomo dalle sue parole

P₅₃ Il nobile non manca di parola, l'ignobile non la mantiene

۲۳. رحم شه بے رحم ء ملوث

23-*rəhm šə berəhma məloʃ*

Non volere la compassione da chi non ne ha

Non chiedere a chi non può dare

P₅₄ E' inutile piangere davanti ad un cieco

۲۴. مال ء کدر ء مالدار زانت

24-*maləy kədra maldar zant*

Il pastore conosce il valore del bestiame

Ognuno conosce il valore di ciò che possiede, perché ne ha cura e l'ha ottenuto con sacrifici

۲۵. هُلاک و پوشاک مرد ء عزت انت

25-*hwłak-w-pošak mərdəy' yzzət ynt*

Il prestigio dell'uomo è la cavalcatura e l'abito

In certi ambienti il prestigio di un uomo sta in un bel cavallo - o una bella auto- e in abiti eleganti

۲۶. دار په دپ ء آهن نبیت

26-*dar pə dəpa ahən nəbit*

Il legno non diventa ferro con la parola

Le parole non cambiano la sostanza

۲۷. کُل کُشتگ په کُشگ ء کُوتگ نبیت

27-*kwłkwštəg pə gwšəga kutyg nəbit*

Il *kwłkwštəg** col dire non diventa cocomero

*Specie di frutto amarissimo che cresce nel deserto

Simile al precedente

۲۸. مال هما جوان انت که مالک ء بد حال مکت

28-*mal həma jvan ynt ky malyka bədhəl məkənt*

Buono è quell' avere che non arreca danno al proprietario

Non bisogna rovinarsi la vita rendendosi schiavi dei propri beni

N₄₇ Il denaro è al servizio dell'uomo, ma il più delle volte è la sua rovina

۲۹. مال مردم ۛ بدحال کنت

29-*mal mardwma bədhal kənt*

Gli averi rendono infelici gli uomini

Gli averi sono causa d'affanno e preoccupazione per chi li possiede

N₄₈ Uomo danaroso, uomo penseroso

۳۰. مردم به لث ۛ دیم ۛ در ایت²⁰ بهتر¹⁰ انت شائی که لث به مردم ۛ سر ۛ بیت

30-*mardwm by lət̪te dema dər əyt byhtyr ynt šə ai ky lət̪t̪ by mardwməy sərə bīt*

E' meglio che gli uomini affrontino il bastone piuttosto che il bastone venga su di loro

Ogni problema va affrontato con decisione, ed il confronto fra due avversari deve avvenire faccia a faccia: vile è colui che colpisce a tradimento

۳۱. نان به مردم ۛ جه²¹ ۛ بیت بهتر¹⁰ انت که مردم به نان ۛ پدا بروت

31-*nan by mardwməy jəə bəyt byhtyr ynt [əš ai] ky mardwm by nanəy pəda byrəwt*

E' meglio che il cibo venga a casa della gente piuttosto che la gente vada dietro al cibo

Cfr. n.4

۳۲. ساه ۛ پاس و سهت درست نیت

32-*sahəy pas-w-səhət drost nəbit*

Il tempo e l'ora del respiro non si costruiscono

La durata della vita è predestinata

۳۳. ساه به پاسین امانته

33-*sah bepaseɳ amanəte*

Il respiro è custodito non si sa per quanto

Nessuno può conoscere la durata della propria vita

۳۴. پاگ ۛ به کوش ۛ سرا، کوش ۛ به پاگ ۛ سر ۛ ایرمکن

34-*paga by kəwšəy sərə, kəwšə by pagəy sərə er-məkən*

Non lasciare il turbante sulla scarpa [e] la scarpa sul turbante
Ogni cosa al suo posto

۳۵. کوش ء به رزان ء دپ ء مدے

35-*kəwša by rəzanəy dapa mədəy*

Non mettere la scarpa sul vassoio

Ogni cosa ha la sua funzione, e non va usata fuori luogo

۳۶. بے مالی، بدحالی

36-(Replica del n.81 della Parte Prima)

۳۷. بے نان بے ایمان بیت

37-*be nan be iman bit*

Senza cibo è senza fede

Chi non ha di che nutrirsi non trova la forza per credere

D₂₁ L'uomo affamato non ha fede

۳۸. نان ایمان ء به جه²¹ ء به³³ کاریت

38-*nan imana by jəəy karit*

Il cibo porta a casa la fede

Per l'uomo sazio è più facile aver fede

۳۹. زرء به کیتو ء مان کن نه به دل ء

39-*zərə by kitoa man kən nə by dyla*

Metti il denaro in tasca, non nel cuore

Non mettere il denaro al posto dei sentimenti

۴۰. لاپ ء شیکین و تورگ مکن

40-*lapa šeken-w-turəg məkən*

Non fare [del]lo stomaco tovaglia e sacco

L'ingordigia abbrutisce l'uomo

P₅₅ Boccone grosso rompe il palato

I₄₂ Si mangia per vivere, non si vive per mangiare

N₄₉ Chi ingoia un boccone troppo grosso muore soffocato

۴۱. نا پرمان و نادان ء نوکر مکن

41-*napərman-w-nadana nokər məkən*

Non fare tuo servo il disubbidiente e l'ignorante

Assumi al tuo servizio solo persone su cui puoi fare affidamento

۴۲. شه کور پهم ء کور بالا انت

42-*šə kor-pəhma kor bala ynt*

Il cieco è migliore dello stolto

La mancanza di sapienza è molto più grave della mancanza della vista

۴۳. گور زهگ ء سودا مجن

43-*gō zəhga səwda məjən*

Non fare commercio col ragazzo

Nel commercio ci vuole esperienza e maturità. In senso più ampio: non strumentalizzare i minori

۴۴. نان دژمن ء دوست کن

44-*nan dwžməna dost kən*

Il cibo fa amico il nemico

Chi offre con generosità anche ad un nemico avrà la sua gratitudine. In senso negativo: l'opportunista è pronto a cambiare posizione quando gli conviene

P₃₈ Il cane di un altro per il cibo diventa tuo

۴۵. نان ء وقت ء دوست و دژمن درست نبیت

45-*nanəy vəqta dost və dwžmən drwst nəbit*

Al tempo del cibo non si distingue amico e nemico

Davanti ad una tavola imbandita si mettono temporaneamente da parte i contrasti. In senso negativo: quando lo trovano conveniente, anche i nemici si mostrano amici

۴۶. نان ء سر ء دوست و دژمن مچ ء مچ بنت

46-*nanəy sərə dost və dwžmən mwčča mwčč bənt*

Sul cibo si raccolgono tutti, amici e nemici

Simile al precedente

47-*myhnətəy pəd ʿyzzət ynt*

Dopo la fatica c'è l'onore

Il lavoro fa onore all'uomo

۴۸. په نادان و دپ پرمان ۽ دل ۽ جم مکن

48-*pə nadan və dəp pərmana dyla ĵəm məkən*

Con lo stolto e l'incompetente non stare tranquillo

Quando si danno delle disposizioni è sempre necessario controllare che vengano eseguite

۴۹. دل ۽ کوری په دارو ۽ نروت

49-*dyləy kori pə darua nərəwt*

La cecità del cuore non va via con le cure

L'assenza di sentimenti è un male incurabile

۵۰. دل ۽ دوت په چمار گندگ نبیت

50-*dyləy dut pə čəmmā gyndəg nəbit*

Il fumo del cuore non si vede con gli occhi

La forza d'animo sta nel non far trapelare ciò che si ha dentro

۵۱. دل ۽ آچ په آپ ۽ کشت نبیت

51-*dyləy ač pə apa kwšt nəbit*

Il fuoco del cuore non si spegne con l' acqua

L'ardore del cuore umano è inestinguibile

۵۲. همسائگ ۽ مرگ ۽ مندارین

52-*həmsayəgəy mwrga mənɣndaren*

Non far covare la gallina del vicino

Nei rapporti di vicinato deve regnare rispetto reciproco

۵۳. گنوک ۽ عقل به لاپ ۽ تها انت

53-*gənokəy ʿəql by lapəy təha ynt*

L'intelligenza dello stolto è nello stomaco

Si dice di chi non ha la testa a posto

۵۴. دانا نام ء ساتیت و گنوک نان ء

54-dana nama salit və gənok nana

Il saggio tiene al nome, lo stolto al cibo

Il senso dell'onore e della dignità deve venire prima di ogni altra esigenza

۵۵. مالے زیان بوت، پدان بزور

55-male zyan but, pədā bwzur

Un capo di bestiame è perduto: segui[ne] le tracce

Il buon pastore non si stanca di cercare la sua pecora smarrita, e segue le sue orme fino a quando non la trova

۵۶. بے پد ء زورگ ء مال ء پدا مره

56-be pədāy zurəga maləy pəda mərə

Non andare in cerca del bestiame senza seguirne le orme

Nella cura delle proprie cose ci vuole intelligenza e accortezza

۵۷. به هر کار ء عقل ء سوچ کن نه که دل ء

57-by hər kara ʔəqla soj kən nə ky dyla

In ogni lavoro chiedi all' intelligenza piuttosto che al cuore

Il lavoro richiede lucidità e obiettività

۵۸. نیکیں نیت پہ نیکیں دل

58-nekē niyət pə nekē dyl

A buon cuore buon desiderio

L'animo virtuoso nutre sentimenti virtuosi

۵۹. سپائی دل ء ساپ کنت

59-səpai dyla sap kənt

La limpidezza fa il cuore limpido

Un ambiente sereno rasserena il cuore

۶۰. نان دات بیت، نام دات نبیت

60-nan dat bit, nam dat nəbit

Il cibo si può dare, l' onore non si può dare

L'onore è qualcosa che si conquista da sé, non si può ricevere da altri

۶۱. دل که شه دست ء شت دوارگ نه ایت

61-*dyl ky šə dəsta šwt dvarəg nəyt*

Il cuore che è andato via dalla mano non torna indietro

Un'azione cattiva si può perdonare, ma non dimenticare

P₅₆ Chi è caduto dai monti si rialza, non può rialzarsi chi è caduto dai cuori

۶۲. دل ء چم ودی نبیت

62-*dyləy čəmm vəddi nəbit*

L'occhio del cuore non vede

I₄₃ L'amore è cieco

۶۳. اتی^۷ درد ء گون بے درد ء مگو^{۴۳}

63-*əti dərda gō bedərda məgo*

Non dire il tuo dolore a chi è senza dolore

Soltanto chi ha sofferto può comprendere il dolore altrui

I₄₄ Chi patisce compatisce

۶۴. اتی^۷ دل ء دگر ء دست ء مدے

64-*əti dyla dygərəy dəsta mədəy*

Non dare il tuo cuore in mano ad un altro

Non bisogna diventare schiavi per amore

۶۵. دل ء تپّ دره^{۴۴} نبیت

65-*dyləy təpp dwrəh nəbit*

La ferita del cuore non guarisce

Il male ricevuto lascia tracce indelebili

۶۶. لذت ء پد ذلت انت

66-*lyzzətəy pəd zyllət ynt*

Dietro il divertimento è rovina

Chi vive di vizi si riduce in miseria

۶۷. گنوک ء سر گنوک انت، لاپ هشار انت

67-*gənokəy sər gənok ynt, lap hwsyar ynt*

La testa dello stolto è stolta, lo stomaco è intelligente

Lo stolto conosce solo il verbo mangiare

P₅₇ Se il cibo è di un altro, lo stomaco è tuo

۶۸. اتی^۷ دلء دارگ و دگرء دلء آرگ باز گران انت

68-*əti dyləy darəg və dygərəy dyləy arəg baz gran ynt*

E' molto difficile avere il proprio cuore e portare il cuore di un altro

L'amore - e in generale la vita - è sempre un dare ed avere, ed è difficile conciliare i propri sentimenti con quelli degli altri

N₅₀ La campana dice: dò e dammi

۶۹. خیر خواه هما انت که شائی خیرے بگندے

69-*xəyr xvah həma ynt ky šə ai xəyre bygyndəy*

Benevolo è quello di cui puoi vedere benevolenza

La bontà di una persona si vede dalle sue azioni

D₃ Non guardare le sue parole, guarda le sue azioni

۷۰. دوست هما انت که تی درداں شریک بی^{۲۰}

70-*dost həma ynt ky ti dərdā šərik bi*

Amico è quello che prende parte ai tuoi dolori

I₄₅ Il vero amico si riconosce nelle difficoltà

۷۱. مردء که به جنء سیل کو^{۴۵} مرد نبیت

71-*mərde ky by jəna səyl ko mərd nəbit*

Un uomo che guarda la donna non è uomo

L'uomo che si perde dietro le donne perde la sua stessa dignità

N₅₁ Il barbiere ti fa bello, il vino ti rende audace, e la donna ti fa scemo!

۷۲. نامردء واگ و لگام به جنینء دستا ینت^{۴۶}

72-*namərdəy vag-w-ləgam by jənenəy dəsta yənt*

La guida e la briglia del codardo sono in mano alla donna

Colui che si rende schiavo di una donna non è un vero uomo

N₅₂ Il padrone di casa sono io, ma chi comanda è mia moglie

۴۳. راست گو آنه انت که پیٹ هبر بیت

73-*rastgo a nə ynt ky peṭṭ hæbər bīt*

Il sincero non è quello che offende

La verità va sempre detta, ma con rispetto per chi ascolta

P₅₈ La verità è amara

I₄₆ La verità è amara

۴۴. بے عزت دگرء بے عزت کنت

74-*be yzzət dygəra be yzzət kənt*

[Colui che è] senza onore disonora l' altro

D₂₂ Se siedi con la luna diventi luna, se siedi con la pentola diventi nero

I₄₇ Chi dorme col cane si alza con le pulci

I₄₈ Chi va con lo zoppo impara a zoppiare

۴۵. ریش پہ زنوک

75-*riš pə zənuḱ*

La barba [è] per il mento

I musulmani usano lasciarsi crescere la barba ad imitazione del profeta Maometto

P₅₉ La barba è mia, ma chi la governa è il *mullah**

*(Dall'arabo *maulā* "signore") religioso dottore della legge islamica

I₄₉ La barba è l'onore del mento

۴۶. تَزَّ مردء چابک انت

76-*təzz mərdəy čabwk ynt*

Il sarcasmo è la frusta dell'uomo

La satira fustigando l'umanità ne corregge i difetti

۴۷. نان پہ دنتان

77-*nan pə dəntan*

Il pane secondo i denti

Ogni cosa va commisurata alle capacità di chi ne fa uso

I₅₀ Trovar pane per i propri denti / Non è pane per i tuoi denti

78-*dəntan pə kəlaʃor*

I denti per la mascella

Come i denti hanno bisogno della mascella per funzionare, così la mascella svolge la sua funzione con la masticazione del cibo: ciascuno ha bisogno dell'altro

۷۹. بان په بانک، مال په مالک

79-*ban pə banwk, mal pə malyk*

Il tetto per la signora, il bestiame per il proprietario

La donna si occupa della casa, l'uomo del bestiame

۸۰. مال په مالک، گس په گودی

80-(Replica del n. 55 della Parte Prima)

۸۱. تز بیایه⁴⁷ ۽ گه گیر⁴⁸ کنت

81-*təzz biyaea gəgir kənt*

Lo scherno sconfigge lo svergognato

L'unica cosa che lo svergognato teme è lo scherno

۸۲. دژمن ۽ گپ تهلگ⁴⁹ انت

82-*dwžmənəy gəpp təhlə ynt*

La parola del nemico è amara

Chi vuole male fa male anche con la parola

۸۳. کوش په پادگ، شیر په زاتگ

83-*kəws pə padəg, šir pə zatəg*

La scarpa per camminare, il latte per crescere

Ogni cosa ha la sua funzione

۸۴. محتاجی مرد ۽ نامرد کنت

84-*mwhtaǰi mərda namərd kənt*

Il bisogno rende l'uomo ignobile

Alcuni per necessità si comportano in modo ignobile

N₅₃ La necessità infrange la legge

۸۵. عقل کنت ودانی دل کنت بیرانی

85-*əql kənt vədani dyl kənt berani*

L'intelletto fa la prosperità, il cuore fa la rovina

Bisogna usare il cervello e non lasciarsi dominare dai sentimenti

۸۶. گرمی گپ دل ۛ گرم دنت

86-*gərmē gəpp dyla gərm dənt*

La parola calda riscalda il cuore

Una parola buona ۛ di grande conforto

۸۷. سردی ۛبر دل ۛ سرد کنت

87-*sərdē həbər dyla sərd kənt*

La conversazione fredda raffredda il cuore

Una parola indelicata allontana le persone

۸۸. مرد چلی^{۵۰} په کمال، نامرد چلی^{۵۰} په خیال

88-*mərd čəli pə kəmal, namərd čəli pə xəyal*

L'uomo va avanti con l'abilità, il vile va avanti con l'immaginazione

L'uomo sa agire, mentre il vile fa promesse che non mantiene

۸۹. عقل په سما کار کنت، دل په هوا

89-*əql pə səma kar kənt, dyl pə həwa*

L'intelletto agisce col pensiero, il cuore col desiderio

Pensa col cervello e ama col cuore

۹۰. مرد کثیت و کمال کنت، نامرد چثیت و زوال کنت

90-*mərd kəθit və kəmal kənt, namərd čəθit və zəval kənt*

L'uomo guadagna e realizza, il vile spreca e va in rovina

Bisogna lavorare con impegno e profitto e senza sprechi

۹۱. مہری په مہار

91-*məhəri pə məhar*

Il cammello da corsa secondo la briglia

Dall'abilità del guidatore dipende la corsa dell'animale

92-*har pə həwr*

L'inondazione secondo la pioggia

L'effetto è proporzionato alla causa

۹۳- مرگ په پرو بال، مرد په گپ و گال

93-*mwrg pə pərr-w-bal, mærd pə gəpp-w-gal*

L'uccello secondo la penna e l'ala, l'uomo secondo il discorso

L'uccello si riconosce dalle piume, l'uomo dalle sue parole

P₆₀ Chi parla come un cane è un cane

N₄ L'uomo si giudica dalle sue parole, il bue dalle sue corna

۹۴- کمینګ^{۵۱} ګمې هېچ نروت

94-*kāmenəgəy kəm̥mi hyčč nərəwt*

La meschinità dell'ignobile non se ne va

La natura rozza si riconosce in ogni occasione

I₅₁ Signori si nasce

۹۵- کمینګ^{۵۱} اتی^۷ ګمې هېچ نرانت

95-*kāmenəg əti kəmm̥ia hyčč nəzant*

L'ignobile non conosce la sua meschinità

Quanto più si è in basso tanto meno si conosce la propria bassezza

۹۶- به ګنوک ء و دل جنوک ء دل مېند

96-*by gənoka və dyljənoka dyl məbənd*

Non fidarti del matto e del codardo

Non ci si può fidare di gente cui manchino il coraggio e l'uso della ragione

۹۷- مردانی کار ء جن کرت نکنت

97-*mərdani kara jən kwrt nəkənənt*

Le donne non possono fare il lavoro degli uomini

A ciascuno i suoi compiti

D₇ Ognuno è adatto per un lavoro

۹۸. هڏَ پَہ دنتار جايگ بيت

98-*həḍḍ pə dəntā jāyæg bit*

L'osso si mastica con i denti

Ogni cosa va affrontata con mezzi adeguati

۹۹. دژمن ء وشيں گپ هم کُل کشتگ انت

99-*dwžmənəy vəššē gəpp həm kwłkwštæg ant*

Anche se dolci, le parole del nemico sono amarissime

Dietro le parole di un nemico si nasconde sempre l'insidia

P₆₁ Dolce nella bocca, amaro nel cuore

P₆₂ Non farti ingannare dal sole invernale e dal sorriso del nemico

N₅₄ Non può sputar miele chi ha in petto il fiele

۱۰۰. دژمن ء ، نہ ہمرہ³ بو⁵²، نہ ہمسائگ

100-*dwžmənəy, nə həmrə bu, nə həmsayæg*

Non diventare né compagno né vicino del nemico

Il nemico va tenuto a debita distanza

PARTE QUARTA

۱. تهلیں ہر پہ شکر و ش نیت

1-təhlē hābār pə šākəra vəšš nābit

La parola amara non diventa dolce con lo zucchero

Nulla può lenire l'amarezza d'una parola sgradevole

۲. ہر کس ء را اتی^۷ غم انت

2-hər kəssa ra əti yəm ynt

Ognuno ha il suo dolore

A tutti tocca soffrire

۳. ہر کسی پکر و غم جتا انت

3-hər kəssi pykr-w-yəm jyta ənt

I pensieri e i dolori di ognuno sono distinti

Ognuno porta la sua croce

۴. ہر کہ بہ یک غمے ء گریتا انت

4-hər ky by yəkk yəmea gyryptar ynt

Ogni essere vivente è preso da un dolore

Simile ai precedenti

۵. ہچ کسے بے غم بوت نکنت

5-hyčč kəsse beyəm but nəkənt

Nessuno può essere senza dolore

La sofferenza è parte integrante della vita, e nessuno può evitarla del tutto

۶. ہچ کس شہ غم ء خلاص نیت

6-hyčč kəss šə yəma həlas nābit

Nessuno è libero dal dolore

Si ripete ancora una volta il concetto dell'universalità del dolore

۷. کسه را دگر ء غم معلوم نښت

7-kasse ra dygaray yam məlum nəbit

Uno non è consapevole del dolore di un altro

Per ritegno e per dignità un baluci non manifesta all'esterno il proprio dolore

D₂₃ Il sazio non sa dell'affamato

۸. کسه دگر ء غمار زرت نکنت

8-kasse dygaray yamā zwrt nəkənt

Una persona non può prendere i dolori di un' altra

Anche se gli altri condividono il tuo dolore, non possono togliertelo

N₅₅ Il dolore è di chi soffre, non di chi viene a consolare

۹. شه دوست ء گندگ ء غم تالان بنت

9-šə dostay gyndəga yam talan bənt

I dolori si allontanano con la vista di un amico

La presenza di un amico contribuisce lenire il dolore

۱۰. غم په عقل و پکر

10-yam pə 'əql-w-pykr

Il dolore con l'intelligenza ed il pensiero

L'essere razionale soffre più degli altri esseri viventi

۱۱. پکر په زانت و پهم

11-pykr pə zant-w-pəhm

Il pensiero con la conoscenza e la comprensione

Si sottolinea l'importanza della cultura come strumento di elevazione del pensiero

۱۲. کار په زانت و هیلاکي، هیلاکي په برشت و چالاکي

12-kar pə zant-w-helaki, helaki pə bwrryšt-w-čalaki

Il lavoro secondo la conoscenza e l'esperienza, l'esperienza secondo la determinazione e la prontezza

Un lavoro ben fatto richiede una buona dose di esperienza unita ad una grande

۱۳. کارا په نازانت و جاها میل

13-*kara pə nazant-w-jähyla məyl*

Non affidare il lavoro all'ignorante ed all'incompetente

Se uno non sa fare una cosa è meglio che non la fa

D₂₄ Un medico incompetente è un pericolo per il corpo, un *mullah* incompetente lo è per la fede

۱۴. دوست هما انت که غم زورے بیت

14-*dost həma ynt ky ɣəm zure bybit*

Amico è quello che può condividere il dolore

I₄₅ Il vero amico si riconosce nelle difficoltà

۱۵. تہار دیمء دست و دپ تہل انت

15-*təhar deməy dəst-w-dəp təhl ənt*

La mano e la bocca della faccia scura sono amare

L'animo ignobile si riflette anche sul viso

P₆₃ Il cane da caccia si riconosce dal suo muso nero

۱۶. شکر خندء ہبر شکر آنت

16-*šəkər xəndəy həbər šəkər ənt*

Le parole del sorriso dolce sono dolci

La gentilezza d'animo si riflette sull'espressione del viso

۱۷. یک کمینگے⁵³ قومے را سرگردان کنت

17-*yəkk kəmenəge qəwme ra sərgərdan kənt*

Un bastardo rovina una tribù

I₅₂ Una mela marcia rovina il sacco

۱۸. یک لُچے شہرے را ویران کنت

18-*yəkk lwčče šəhre ra veran kənt*

Un nudo rovina una città

Un uomo senza valore può creare guai a molti

P₆₄ Costruito da 100, distrutto da uno

۱۹. پخر و گوات مردء جهل کنت

19-*pəxr-w-gwat mārda jəhl kənt*

Orgoglio e boria fanno basso l'uomo

Chi si esalta sarà umiliato

N₅₆ Chi si vanta non vale niente

۲۰. سیری یک سیلے

20-*seri yəkk səyle*

L'abbondanza è uno spettacolo

Si dice di chi ostenta la propria ricchezza

۲۱. اتر³⁰اے شان مکن

21-*ətra bešan məkən*

Non renderti senza dignità

L'uomo deve sempre mantenere la propria dignità

۲۲. دگرء جاگہء مند

22-*dygəray jagəa mənəynd*

Non sedere al posto di un altro

Ognuno al posto suo

۲۳. هستی و نیستی مردا پرکائی⁵⁴

23-*həsti-w-nəsti mārda pər-kai*

Ricchezza e povertà distinguono l'uomo

Chi ha molti mezzi ha un peso maggiore

I₅₃ I ricchi come vogliono, i poveri come possono

۲۴. محتاجی مردء بے شان کنت

24-*mwhətajī mārda bešan kənt*

La necessità fa l'uomo senza orgoglio

A volte per necessità l'uomo si sottopone ad umiliazioni

۲۵. سُستی واجه ء بے نان کنت

25-*swsti vajāa benan kənt*

La pigrizia rende senza cibo [anche] il signore

Chi non ha voglia di lavorare va in rovina

P₆₅ La pigrizia è la culla della sfortuna

P₆₆ La pigrizia partorisce e nasce la miseria

۲۶. شان پہ نان

26-*šan pə nan*

Orgoglio con il cibo

Chi ha di che vivere non ha bisogno di nessuno

۲۷. بہ نیستی ء سُست و ہستی ء مست مہو

27-*by nestia swst və həstia məst məbu*

Nella povertà non essere pigro, nella ricchezza non essere ebbro

Bisogna sempre darsi da fare emantenere il proprio equilibrio interiore

۲۸. دل ء بے لگام مکن

28-*dyla beləgam məkən*

Non tenere il cuore senza briglia

Bisogna mantenere il controllo dei propri sentimenti

۲۹. دل اتی^۷ رہ^{۲۷} ء زوریت و روت

29-*dyl əti rəha zurit və rəwt*

Il cuore prende la strada e va

Come dice una canzone: Il cuore è uno zingaro e va....

P₆₇ Il piede va dove va il cuore

۳۰. عقل مردء بال کاریت، دل جہل گیجیت

30-*əql mərda bal karit, dyl jəhl gejit*

L'intelletto dona all'uomo le ali, il cuore [lo] porta giù

Bisogna sempre usare la testa

31-*dyl səbrəy syal nəbit*

Il cuore non è parente della pazienza

Il desiderio non sa aspettare

۳۲. دوست و دشمن به گپ و گال ء در ء بنت

32-*dost-w-dwšmən by gəpp-w-gala dāra bənt*

Amico e nemico si rivelano con la parola e la conversazione

Le vere intenzioni prima o poi vengono fuori nei discorsi

۳۳. مال ء دارگ آسان، سیال ء دارگ گران انت

33-*maləy darəg asan, syaləy darəg gran ynt*

E' facile possedere beni, difficile è avere strette relazioni

Nella scelta degli amici si richiede prudenza ed oculatezza

۳۴. مال دوست مردم ء دوست نیت

34-*mal dost mardwməy dost nəbit*

Amico del bestiame non diventa amico della gente

Colui che è attaccato ai propri averi pensa solo a sé stesso

۳۵. دوست هما انت که دل بلوئیت

35-*dost həma ynt ky dyl byloʔit*

Amico è quello che vuole il cuore

L'amicizia non deve essere interessata

۳۶. همت په دل انت، نه په بالاد

36-*hymmət pə dyl ynt, nə pə balad*

Il coraggio è nel cuore, non nella statura

Il coraggio viene da dentro

P₆₈ Non guardare la sua corporatura, guarda il suo carattere

۳۷. جریت^{۵۵} په جگر انت، نه په لشکر

37-*jwryət pə jygər ynt, nə pə ləškər*

Il coraggio è nel fegato, non nell'esercito

Di una persona che ha coraggio si dice che ha del fegato

۳۸. دل کسان بُوت، بالاد ء ٹوہی کار ء ے نہ انت

38-*dyl kəsā but, baladəy ʔohi karae nə ynt*

[Se] il cuore è piccolo, la grandezza del corpo non serve

La grandezza di un uomo si misura dal suo cuore

۳۹. دل کہ پُہت، بالاد پُہیت⁵⁶

39-*dyl ky pwht, balad pəhit*

Cuore che cosse, cuoce la statura

Quando il desiderio arde, brucia tutta la persona

۴۰. مالدارى بلہ دارى

40-*maldari, bələdari*

La pastorizia [è una] calamità

La cura del bestiame richiede intenso lavoro; più in generale, quanto più si possiede, tante più cure sono necessarie

۴۱. مال دوست کسے را دوست نیت

41-*maldost kəsse ra dost nəbit*

L'avido non diventa amico di nessuno

Chi vuole avere tutto non avrà amici

۴۲. لگور ء کس یار نیت

42-*ləgorəy kəss yar nəbit*

Nessuno diventa amico del codardo

Chi non ha coraggio viene isolato da tutti

۴۳. شہ دژمن ء ہمرہی⁵⁷ ء ایوکی بہتر¹⁰ انت

43-*šə dwžmənəy həmrəhia əyvəkki byhtyr ynt*

E' meglio soli che in compagnia del nemico

I₂₆ Meglio soli che male accompagnati

۴۲. شه ناراستیس هلاک ء ناراستیس مردم بدتر انت

44-*šā narastē hwlaka narastē mǝrdwm bǝdtyr ynt*

La gente cattiva è peggiore della bestia cattiva

Alcuni individui si comportano peggio di qualunque animale

۴۵. پُلّ ء بو اتی⁷ نام ء وت گشیت

45-*pwlləy bo ǝti nama vǝt gwšit*

Il profumo del fiore dice il proprio nome

Si dice di una donna paragonandola ad un fiore

۴۶. ملک ء حال و حوال شه درهچ³⁸ و مال ء درست بیت

46-*mwlkəy hal-w-həwal šā drəhč vǝ mala drwst bit*

La situazione della terra è costituita dagli alberi e dal bestiame

La ricchezza della terra sono le piantagioni ed il bestiame

۴۷. گس ء تهے حال و حوال شه در و دیوال ء معلوم بیت

47-*gysəy təhəy hal-w-həwal šā dər-w-divala mǝlum bit*

La situazione interna della casa si vede dalla porta e dal muro

Dall'aspetto esterno si può leggere l'interno

۴۸. دوست داری بلا داری

48-*dostdari bǝladari*

Avere amici [è] avere problemi

L'amicizia vuol dire anche farsi carico di doveri e responsabilità

۴۹. شه بے مہاریں اشتہے بے مہاریں دل خراب تر انت

49-*šā beməharen wštyrea beməharē dyl xǝrabtyr ynt*

Un cuore senza briglia è peggio di un cammello senza cavezza

Chi non sa mantenere il controllo dei propri sentimenti va allo sbaraglio

۵۰. شه نارا ⁵⁸ گندہ تر انت

50-*šā nara..... gəndətyr ynt*

E' peggio dello sbandato

Continua il detto precedente

۵۱. دلء خرابی بہ دیمء درء ہے³³ بی²⁰

51-*dyləy xərabī by dema dəra bi*

La cattiveria del cuore appare sul volto

La natura di una persona si rivela in modo inconfondibile sul viso (Cfr. n.15)

۵۲. سیالدارى بله دارى

52-*syaldari bələdari*

Avere strette relazioni [vuol dire] aver problemi

In ogni famiglia il problema di uno diventa il problema di tutti

۵۳. زمہ دارى بله دارى

53-*zymmədari bələdari*

Aver impegni [vuol dire] aver problemi

Un baluci quando prende un impegno lo mantiene a costo di qualunque sacrificio

۵۴. قوم دارى بله دارى

54-*qəwmdari bələdari*

Avere una tribù [vuol dire] aver problemi

Appartenere ad una tribù vuol dire rispettarne le tradizioni e le regole

۵۵. سردارى بله دارى

55-*sərdari bələdari*

Essere capo [è] avere problemi

Chi dirige deve farsi carico di tutti i problemi e saperli risolvere

۵۶. دیندارى بله دارى

56-*dindari bələdari*

Avere una religione [è] aver problemi

Ogni religione impone obblighi e divieti

۵۷. مال دوست، دوست نکثیت

57-*maldost, dost nəkəttit*

Chi ama gli averi non guadagna amici

L'amicizia richiede generosità

۵۸. مال دوست، کسی سیال نیت

58-*maldost, kəssi syal nəbit*

Chi ama gli averi non è parente di nessuno

L'avidò vive rinchiuso nel suo egoismo

۵۹. مال دوست، کسی دوست نیت

59-*maldost, kəssi dost nəbit*

Chi ama gli averi non è amico di nessuno

Nessuno vuole diventare amico di un avaro

۶۰. مال دوست سیال نکٹی⁵⁹

60-*maldost syal nəkətti*

Chi ama gli averi non guadagna buone relazioni

Simile ai precedenti

N₅₇ L'avarò non si fida di nessuno: teme sempre di essere derubato

۶۱. بد کار کسی یار نبی¹⁶

61-*bədkar kəssi yar nəbi*

[Gente di] malaffare non è amica di nessuno

Chi si comporta male viene isolato da tutti

P₆₉ Chi si muove male cade male

۶۲. بدی، خیر نه گندی⁶⁰

62-*bədi xəyr nəgyndi*

La malvagità non vede benevolenza

Nessuno può ottenere del bene facendo del male

P₇₀ Chi male fa, male vede

I₆₂ Chi la fa l'aspetti

۶۳. مال و حسابء ادء براسی و دوستی دورء کوشتی⁶¹

63-*mal-w-hysabəy ədda brasi-w-dosti dura košti*

Al tempo degli averi e dei conti fraternità e amicizia rimangono

lontane

Correttezza ed imparzialità vanno sempre mantenute

D₂₅ Fratello con fratello, conto pari

P₇₁ Regala centomila, ma conta i centesimi

I₅₅ Patti chiari, amicizia lunga

٦٢. مال و حساب، سیالی و دوستی ء کنت خراب

64-*mal-w-hysab, syali-w-dostia kənt xərab*

Gli averi ed i conti rovinano la parentela e l'amicizia

A volte le questioni di interesse deteriorano i rapporti personali

٦٥. مالدار، دل سیه⁹ و تهار

65-*malدار, dyl siə-w-təhar*

Pastore, cuore nero e scuro

La cura del bestiame richiede grandi fatiche e sacrifici

٦٦. شکر دپ ء وش کنت، گپ ء وش نکنت

66-*šəkər dəppa vəšš kənt, gəppa vəšš nəkənt*

Lo zucchero addolcisce la bocca, non la parola

Quel che conta non è l'apparenza, bensì la sostanza

٦٧. روزی روز⁶² خور ء وت پد جنت

67-*rozi royxora vət pəd jənt*

Il cibo trova da sé chi lo mangia

Si riferisce alla tradizionale generosità e ospitalità dei baluci, che preparano sempre cibo in abbondanza anche per ospiti imprevisti

٦٨. مال نا اهل ء کنت بدحال

68-*mal naəhla kənt bədhal*

Gli averi rovinano l'incapace

Chi non sa gestire i propri beni ben presto li perde

٦٩. بدکار ء کسه نبی¹⁶ دوستدار

69-*bəd karəy kəsse nəbi dostdar*

Nessuno è amico del disonesto

Secondo le usanze baluci chi si comporta male viene isolato da tutti

۴۰. وام دار، نبی^{۱۶} نام دار

70-*vamdar, nəbi namdar*

Colui che ha debiti non ha onore

Bisogna contare sulle proprie capacità e non ridursi a chiedere prestiti

P₇₂ Debito, hai rovinato due case!

۴۱. وانگ په زانگ

71-*vanəg pə zanəg*

Leggere per sapere

L'istruzione è molto importante: chi più sa più si fa valere

۴۲. علم په عقل

72-*ylm pə ʿəql*

La sapienza secondo l'intelligenza

Il sapere richiede l'uso dell'intelletto

۴۳. وام، مردا کنت بّنام

73-*vam, mārda kənt bənnam*

Il debito disonora l'uomo

L'indebitarsi è considerato indecoroso

P₇₃ Gli abiti presi in prestito bruciano la pelle

۴۴. وام دوست کس ء را دوست نبی^{۱۶}

74-*vam dost kəssa ra dost nəbi*

Amico del prestito amico di nessuno

Colui che chiede in prestito viene evitato da tutti

I₅₆ Chi fa un prestito ad un amico perde i soldi e pure l'amico

۴۵. وام مرد ء به شام کنت

75-*vam mārda bešam kənt*

Il debito fa l'uomo senza cibo

Vivere indebitandosi vuol dire ridursi in miseria

N₅₈ I debiti che si fanno si pagano con sacrifici

۷۶. گندگ مجلس ء بے تام کنت

76-gəndəg məjlysa betam kənt

Il malvagio dis gusta l'assemblea

E' per questo motivo che i baluci isolano completamente chi si comporta in modo indegno

۷۷. دوست ء دوست هم دوست بیت

77-dostəy dost həm dost bit

L'amico dell'amico è anche [egli un] amico

Il rispetto e l'affetto per un amico si estendono a tutti i suoi amici

۷۸. درژمن ء دوست شه درژمن ء گنده تر بیت

78-dwžmənəy dost šə dwžmāna gəndətyr bit

L'amico del nemico è peggiore del nemico

Perché a volte non si conosce ed è quindi più insidioso

۷۹. دوست ء دوست ء بد مگو^{۴۳}

79-dostəy dostā bəd məgo

Non dire male all'amico dell' amico

Si ribadisce lo stesso concetto del n.77

۸۰. درژمن ء طعنہ و ترّ مجنّ

80-dwžmāna tənə-w-təzz məjən

Non offendere e schernire il nemico

Sappi difenderti ma non provocare la guerra

D₂₆ Colui che è provocato fa la guerra

P₇₄ Un nemico che si può eliminare col miele non lo si avvelena

۸۱. اتی^۷ مال ء و حال ء به کس ء درا مکن

81-əti mala və hala by kəssa dəra məkən

Non rivelare a nessuno i propri averi e la propria condizione

L'uomo saggio è riservato e non permette a nessuno di curiosare nella sua vita

N₂₇ Non dire a nessuno i fatti tuoi

۸۲. اتی^۷ محتاجی و عیبء و ت ظاهر مکن

82-*əti mwhtajī-wʿəyba vət zahyr məkən*

Non far tu stesso apparire apparire la tua necessità e mancanza

Anche nel bisogno si devono mantenere dignità e discrezione

P₇₅ Nel sacco non ha neppure un pugno di farina, e mostra di essere ricco

۸۳. دل گور صبرء هم تنگ نبی^{۱۶}

83-*dyl gō səbra həm təng nabi*

Il cuore anche con pazienza non diventa stretto

La pazienza col tempo dà grandi soddisfazioni

P₇₆ La pazienza è amara ma i suoi frutti sono dolci

N₅₉ Val più la pazienza che la scienza

۸۴. پشی په رنگء پلنگ نبی^{۱۶}

84-*pyšši pə rənga pwləng nabi*

Un gatto non diventa leopardo col colore

I₄ L'abito non fa il monaco

۸۵. اترا^{۳۰} شه کسء بالا مجن

85-*ətra šə kəssa bala məjən*

Non ti esaltare su nessuno

Chi si esalta sarà umiliato

۸۶. اتی^۷ عزتا شه کسآ جهلا مکن

86-*əti ʿyzzəta šə kəssa jəhla məkən*

Non far diminuire il tuo onore da nessuno

Sappi difendere il tuo onore, che è il bene più prezioso

۸۷. اتی^۷ کارء به کدر مکن

87-*əti kara bekədr məkən*

Non fare il tuo lavoro senza valore

Ogni cosa va fatta in modo impeccabile in modo che non se ne possa negare il valore

D₂₇ Lavora in modo da non bruciare né l'arrosto né lo spiedo

88-*ati hēbēra beāsar mākən*

Non fare il tuo discorso senza effetto

Per ottenere risultati è necessario parlare a tempo e luogo giusto e nel modo giusto

۸۹. اتی^۷ محنتء بے منت مکن

89-*ati myhnata bemynnət mākən*

Non fare i tuoi sforzi senza gratitudine

Chi fa del bene merita riconoscenza

۹۰. کمی دور بی^{۲۰}، کمزاتی دور نبی^{۱۶}

90-*kāmi dur bi, kāmzati dur nābi*

Il difetto si allontana, la bassa razza non si allontana

Un difetto si può correggere, la meschinità rimane

۹۱. عیب روت، عادت نروت

91-*ayb rəwt, ʿadət nərəwt*

Il difetto va, l'abitudine non va

I₅₇ Il lupo perde il pelo ma non il vizio

۹۲. دل پہ لاپء جد و جهد کنت

92-*dyl pə lapa jyd-w-jəhd kənt*

Il cuore per lo stomaco fa ogni sforzo

Si deve lavorare per vivere

I₅₈ Chi non lavora non mangia

۹۳. گشاد خدائی دادء

93-*gwšad xwdai dade*

Il talento è un dono di Dio

Le doti naturali sono un dono di Dio

94-*pysadi mwrad nəgyndi*

Il malvagio non vede [realizzato] il desiderio

Chi desidera il male altrui non giova a se stesso

P₇₇ Il male augurato ad altri ricade su colui che lo desidera

۹۵۔ عادت ء را علاج نے⁴⁰

95-*adəta ra ʿylaj ne*

Per l'abitudine non c'è cura

Le cattive abitudini sono difficili da sradicarsi

۹۶۔ چمے را کہ دیدگ مبی⁶⁴ ٹیلگ بے کار بی²⁰

96-*čəmme ra ky didəg məbi ʔeləg bekar bi*

Ad un occhio che non abbia pupilla è inutile il globo oculare

Si dice quando ci si accinge ad un impresa senza le premesse necessarie

N₆₀ Andare a fare il battesimo senza il bambino

۹۷۔ چمے کہ کانی⁶⁵ بی¹⁶ پہ پروانگان⁶⁶ برہ دار نبی¹⁶

97-*čəmme ky kani bybi pə pwrangan brəhdar nəbi*

Un occhio che sia storto non diventa bello con le sopracciglie

E' inutile mascherare i difetti

۹۸۔ خیر کار، خیر گندیت

98-*xəyrkar, xəyr gyndit*

Chi fa il bene vede il bene

Ogni buona azione avrà la sua ricompensa

۹۹۔ خیر کنے، خیر چنے

99-*xəyr kənəy, xəyr čynəy*

[Se] fai del bene, ricevi del bene

Chi fa del bene viene sempre premiato

P₇₈ Le buone azioni ti accompagneranno sempre

100-*hər kəssi, xwda, xəyra pykənt*

Che Dio faccia il bene di ognuno

Un felice auspicio molto in uso fra i baluci

PARTE QUINTA

۱. خدا ، همائرا دنت که په خدا بدنت

1-*xwda həmayra dənt ky pə xwda bydənt*

Che Dio dia a colui che dà per Dio

Sia premiato da Dio chi aiuta il prossimo

P₇₉ Oh uomo, sii amico di Dio: ciò che faresti per te, fallo per gli altri

۲. مال په مال کیت

2-*mal pə mal kəyt*

Gli averi vengono secondo gli averi

Il bestiame e le ricchezze si moltiplicano

P₈₀ Il grasso ingrassa

۳. به مال، مال نکثیت

3-*bəmal, mal nəkəttit*

Senza averi non si guadagnano averi

Nulla nasce dal nulla

۴. به سلاح ، سپر مکن، به صلاح ، هبر مکن

4-*be sylaha səpər məkən, be səlahə həbər məkən*

Senza armi non fare scudo, senza consiglio non fare discorso

Non intraprendere qualcosa senza essere ben preparato

۵. جنگ په سله⁶⁸، کار په سله

5-*jəng pə sylə, kar pə sələ*

Guerra con le armi, lavoro con consiglio

Per intraprendere ogni cosa ci vogliono gli strumenti adatti

۶. هر که، دوست و دژمن ، پرک ، مزانت آمرک و زند ، پرک ، هم نزان

6-*hər ky, dost-w-dwžmənəy pərka məzant [,] a mərək-w-zyndəy pərka
həm nəzant*

Chi non conosce la differenza fra amico e nemico non conosce neppure la differenza fra la vita e la morte

Si sottolinea l'importanza della capacità di discernere e fare le scelte giuste

۷. خدائی پرمان به سر و چمان

7-*xwdai pərman by sər-w-čəmman*

L'ordine di Dio sulla testa e sugli occhi

Si riferisce al gesto di portare le mani sulla fronte e sugli occhi in segno di ubbidienza

۸. مردء کمال کار و کردار انت، نه گورگ

8-*mərdəy kəmal kar-w-kyrdar ynt, nə gurrəg*

La realizzazione dell'uomo è il lavoro e l'azione, non l' urlare

L'alzare la voce è proprio dell'incapace e di chi ha torto

۹. کاریگرء کمال کین و لنگار انت، نه گورتگ

9-*karigəray kəmal ken-w-ləngar ynt, nə gurtəg*

La realizzazione del bue è l'aratro e l'aratura, non il muggire

I₅₉ I Fatti contano più delle parole

۱۰. براسء په مالء و دوستء په گالء ناراض مکن

10-*brasa pə malea və dostə pə galea naraz məkən*

Non far dispiacere il fratello per un avere e l'amico per un discorso

Nei rapporti interpersonali deve sempre prevalere il rispetto per l'altro

۱۱. شه مالء کئگء دوستء کئگ بهتر¹⁰ انت

11-*šə maləy kəṭṭəga dostəy kəṭṭəg byhtyr ynt*

E' meglio guadagnare amici che guadagnare beni

Un amico vale più di un tesoro

۱۲. دوستء کئگ شه مالء کئگء گران تر انت

12-*dostəy kəṭṭəg šə maləy kəṭṭəga grantyr ynt*

E' più prezioso guadagnare amici che guadagnare averi

Simile al precedente: nessuna ricchezza vale più di un amico

۱۳. مالء و مردمء به یک شاهم⁶⁹ء تول مکن

13-*mala və mərdwma by yəkk šahyma tol məkən*

Non pesare con un'unica bilancia gli averi e gli uomini

Un essere umano non deve essere strumentalizzato

۱۴. هر کسء په یک چمء سیل مکن

14-*hər kəssa pə yəkk čəmma səyl məkən*

Non guardare ognuno con un occhio

In ogni occasione sappi valutare obiettivamente tenendo conto di tutte le circostanze

P₈₁ Fai le parti guardando gli uomini

۱۵. به خیرء کارا دیر مکن

15-*by xəyrəy kara der məkən*

Non tardare a fare del bene

Chi dona senza indugio dona di più; una buona azione è tanto più meritevole quanto più è tempestiva

۱۶. شه جانی این دوستء هبرء چیر مکن

16-*šə janiē dosta həbəra čer məkən*

Non nascondere la parola all' amico intimo

All'amico intimo si può parlare di cose che non si direbbero ad altri

P₈₂ Di' la verità all'amico e vantati di fronte al nemico

۱۷. خوراکء باکیء په مهمانء ایر مکن

17-*xorakəy bakia pə myhmana er-məkən*

Non offrire agli ospiti gli avanzi del cibo

L'ospite è sacro e va trattato con onore

P₈₃ L' ospite venuto fuori tempo mangia quello che capita

۱۸. هر کسی عقل کم بوت پاگء مزنیء کار ندنت

18-*hər kəssi ʿəql kəm but pagəy məzənia kar nədənt*

A chi ha poca intelligenza non serve la grandezza del turbante

I₄ L'abito non fa il monaco

۱۹. هر کسی دل کسار بوت سینگ ء پتنی ء کار ندنت

19-*hər kəssi dyl kəssā but sinəgəy pətənia kar nədənt*

A chi ha il cuore piccolo non serve la larghezza delle spalle

Quel che conta è la sostanza, non l'apparenza

P₆₈ Guarda il suo carattere, non la sua corporatura

۲۰. دعویٰ پہ دلیل

20-*də wa pə dəlil*

Lite per ragione

Niente è senza motivo

۲۱. پُلّ پہ بو و رنگ، جن پہ اخلاق و سنگ

21-*pwl pə bo-w-rəng, jən pə əxlaq-w-səng*

Il fiore [si apprezza] per il profumo e il colore, la donna per la moralità ed il valore

La donna è come un fiore

۲۲. مرد پہ وشیں لسان ء کٹی⁷⁰ جہان ء

22-*mərd pə vəššē lysan kəṭṭi jəhana*

L' uomo dal linguaggio dolce conquista il mondo

Con la dolcezza si ottiene tutto

D₂₈ Le parole cattive [vanno seppellite] sotto i mattoni

I₆₀ Si prendono più mosche con una goccia di miele che con un barile d' aceto

۲۳. ارمان پورہ ء نکنت نکسان ء

23-*ərman purə nəkənt nwksana*

Il lamento non compensa la perdita

Piangere non serve a nulla

P₈₄ Se potessi farlo rivivere piangendo per lui, tutti i morti tornebbero in vita

N₆₁ Piangere il morto è piangere inutilmente

۲۴. حسد ء آچ شہ کڈ ء آچ ء گندہ تر انت

24-*həsədəy ač šə kədəy ača gəndətyr ynt*

Il fuoco dell'invidia è più fetido del fuoco del *kəd**

* Combustibile ricavato da escrementi animali disseccati

L'invidia è la cosa più ripugnante

۲۵. تخت په بخت

25-*təxt pə bəxt*

Il trono secondo la fortuna

Quando la fortuna bacia in fronte capitano cose che non si sognavano neppure

P₈₅ La fortuna sta sulla fronte, non nel correre

I₆₁ La fortuna è cieca

N₆₂ A chi è fortunato anche le gatte fanno le uova

۲۶. تاج په راج

26-*taĵ pə raj*

La corona secondo la tribù

L'autorità di un capo è proporzionata alla grandezza della tribù

۲۷. دوستی په واهش

27-*dosti pə vahyš*

L'amicizia con il desiderio

I sentimenti di amicizia vanno coltivati e alimentati

۲۸. مال په کوشش

28-*mal pə košyš*

Gli averi con la fatica

Bisogna lavorare per avere e per conservare ciò che si ha

۲۹. نامرد، به هر کسی دلء سرد

29-*namərd, by hər kəssi dyla sərd*

Il vile [è] freddo per il cuore di ognuno

Il vile viene disprezzato e isolato da tutti

۳۰. هېر مزور فیض نړوری^{۷۱}

30-*həbər məzur fəyz nəzuri*

Non seguire le parole [degli altri], non ottieni favori

Non fare ciò di cui non sei convinto: prima o poi te ne pentirai

31-*kwlæ ra kəmal nəbi*

Il messaggio non ha realizzazione

Alle parole non sempre seguono i fatti

D₂₉ La donna non rimane incinta col messaggio

I₁₆ Fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare

۳۲. دین په یقین

32-*din pə yaqin*

Religione per convinzione

La fede è l'essenza della religione

۳۳. گس لځینت بیت، دل لځینت نیت

33-*gys ləddent bit, dyl ləddent nəbit*

L'abitazione si trasferisce, il cuore non si trasferisce

L'attaccamento alla propria terra e alla propria gente non si cancella mai

P₈₆ Lascia la città, ma non i suoi valori

۳۴. نکسان ۰ سر ۰ ارمان مکن

34-*nwksanəy sərə ərman məkən*

Non lamentarti di ciò che è perduto

Cfr. n.23

P₈₇ Cosa passata non va rimpianta

I₂₀ E' inutile piangere sul latte versato

۳۵. کسی ودانی ۰ نکسان مکن

35-*kəssi vədania nwksan məkən*

Non distruggere la costruzione di nessuno

Non rovinare ciò che altri hanno fatto

۳۶. دگر ۰ نام و نشان ۰ بیران مکن

36-*dygərəy nam-w-nyšana beran məkən*

Non rovinare il nome e l' onore di un altro

Rispetta l'onore altrui

۳۷. بیماریء بے درمان مکن

37-*bimaria be dərman məkən*

Non fare malattia senza medicina

Ogni male deve avere il suo rimedio

I₆₂ A tutto c'è rimedio fuorché alla morte

۳۸. ناپہ⁷² ۽ پہ کار ۽ پرمان مکن

38-*napwəa pə kara pərman məkən*

Non ordinare il lavoro a chi non capisce

Per ogni cosa ci vuole competenza

۳۹. دژمن ۽ گس ۽ ودان مکن

39-*dwžmanəy gysa vədan məkən*

Non far prosperare la casa del nemico

Ciò che va a vantaggio del nemico andrà a tuo svantaggio

۴۰. خدا گردوک، شہ ہرکسی دل ۽ گردی⁷³

40-*xwda gərdok, šə hər kəssi dyla gərđi*

Chi si allontana da Dio si allontana dal cuore di ognuno

La vita della società baluci è regolata da principi religiosi, e colui che va contro di essi va contro i suoi simili e viene isolato da tutti.

N₆₃ Chi va contro il popolo va contro Dio

۴۱. قسم خور، حرام خور بیت

41-*qəsəm xor, həram xor bīt*

Lo spergiuro è usuraio

Queste due azioni sono considerate ugualmente esecrabili

۴۲. دل آزاری، تبہ کاری⁷⁴

42-*dyl azari, təbəkari*

L'offesa [è] rovina

Chi fa del male rovina anche sé stesso

P₈₈ Non dare un graffio a nessuno, perché potresti ricevere in cambio un pugno

۴۳. جپا کشی، نپ و وشى

43-*jəpakəšši, nəp-w-vəšši*

Sopportazione [è] guadagno e dolcezza

Il sacrificio paga

P₈₉ Lavora durante l'estate e mangerai durante l'inverno

۴۴. سوداگرى، دعاگرى

44-*səwdagəri, də wagəri*

Il commercio [è] litigio

Le questioni di interesse rovinano i rapporti

۴۵. زمیندارى، زردارى

45-*zəmindari, zərdari*

La proprietà terriera [è] una miniera d'oro

La terra è la ricchezza più preziosa

P₉₀ La terra non tradisce la fiducia

۴۶. نوکرى، دربدرى

46-*nokəri, dərbədəri*

La servitù [è] vagabondaggio

La condizione del servo è precaria

۴۷. هستى، مستى

47-*həsti, məsti*

Il possedere [è] un' ebbrezza

L'uomo si ubbriaca della sua ricchezza

۴۸. نیستى، سستى

48-*nesti, swsti*

La povertà [è] debolezza

Senza soldi non si può far niente

I₆₃ Senza denari non si cantano messe

49-*behymməti, bədqysməti*

Senza coraggio [è] sfortuna

I₆₄ La fortuna arride agli audaci

۵۰۔ کھل⁷⁵ جانی، بے نانی

50-*kəhyljani, benani*

La pigrizia [è] senza cibo

Chi non si dà da fare rimane a bocca asciutta

P₉₁ L'uomo laborioso sazia la sua famiglia, l'ozioso fa piangere sua madre

I₅₈ Chi non lavora non mangia

N₆₄ Il caldo del letto non ha mai cotto i fagioli

۵۱۔ ریاست بے سیاست ء نہ چلی⁵⁰

51-*ryasət be syasəta nəčəli*

Il governo non va avanti senza diplomazia

Governare è un'arte

۵۲۔ واب یک نشہ ء

52-*vab yəkk nəšəe*

Il sonno è ubriachezza

Dormendo si perde il contatto con la realtà

I₆₅ Chi dorme non piglia pesci

۵۳۔ عادت مزنیں طاقت ء

53-*adət məzənē taqəte*

Le usanze sono una grande forza

Gli usi e i costumi di una società ne costituiscono una solida base

۵۴۔ مرد ء سیال، کمال انت

54-*mərdəy syal, kəmal ynt*

Le strette relazioni dell'uomo sono la sua realizzazione

L'uomo non è fatto per vivere solo

۵۵. نامرد ۽ سیال، زرو مال انت

55-*namərdəy syal, zərr-w-mal ynt*

Parenti e amici del vile sono soldi e bestiame

Meschino è chi ama solo le ricchezze

۵۶. شه هزار هبر ۽ یک هنر ۽ بهتر^{۱۰} انت

56-*šə həzar həbərə yəkk hwnərə byhtyr ynt*

E' meglio una abilità che mille discorsi

I₅₉ I fatti contano più delle parole

۵۷. دانا به علم و هنر ۽ مشغول بیت، نادان به مجلس و هبر ۽

57-*dana by'ylm-w-hwnərə məšyul bit, nadan by məjlys-w-həbərə*

Il saggio si occupa di arte e sapere, lo stolto di parole e compagnia

Chi perde tempo in chiacchiere non vale nulla

۵۸. دانای ۽ نام مانیت، نادان ۽ نان

58-*danaəy nam manit, nadanəy nan*

Del saggio resta il nome, dello stolto il cibo

Il valore dell'uomo sta nelle tracce che lascia dietro di sé

۵۹. رزق و روزی په روزگار چلی^{۵۰}

59-*ryzq-w-rozi pə rozgar čəli*

Il pane quotidiano va secondo la giornata

Chi campa alla giornata oggi ha domani non ha

۶۰. بد عمل ۽ قسمت ثلی^{۷۶}

60-*bəd'əmələy qysmət tlylli*

La fortuna del malvagio fallisce

I₆₆ La farina del diavolo va sempre in crusca

۶۱. بد عمل ۽ کار به عمل بی^{۲۰}

61-*bəd'əmələy kar be'əməl bi*

L'azione del malvagio è senza effetto

I₆₇ Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi

۶۲. پشی گور پلنگ ء تنگ نبی^{۱۶}

62-pyšši gō pwlənga təng nəbi

Il gatto non diventa intimo del leopardo

Si dice di uno che si atteggia a persona importante senza esserlo

۶۳. مسک گور اشکړ ء هم سنگ نبی^{۱۶}

63-mysk gon yškəra həm səng nəbi

Il muschio non è la stessa cosa del carbone

I₆₈ Non si confonde la lana con la seta

۶۴. گون تقدیر و قسمت ء جنگ نبی^{۱۶}

64-gō təqdir-w-qysməta jəng nəbi

Col destino e la sorte non si combatte

E' un invito alla rassegnazione, contro la disperazione

۶۵. گوالگ په رَجگ ء رنگ نبی^{۱۶}

65-gvaləg pə rəjəga rəng nəbi

Il gvaləg* non si colora col rəjəg**

*Sacco fatto di peli di pecora o capretto usato per trasportare il grano

**Processo di impermeabilizzazione di contenitori di liquidi mediante la cenere di una particolare erba selvatica

Si riferisce a chi finge di essere quello che non è

P₉₂ Un cane camminava all'ombra di un elefante, e credeva che l'ombra fosse la sua

۶۶. سم^{۷۷} گور کس ء پادار نبی^{۱۶}

66-sə gō kəssa padar nəbi

Lo spirito non rimane con nessuno

Tutti dobbiamo morire

۶۷. ملک په لُنکُار لنگار نبی^{۱۶}

67-mwlk pə lwnkwkā ləngar nəbi

La terra non si ara con le dita

Per fare ogni cosa ci vogliono i mezzi adatti

٦٨. کس ء په ديژو⁷⁸ ء مالدار نبي¹⁶

68-*kasse pə diṛua maldar nabi*

Nessuno diventa pastore col prestito di una capra

Un lavoro non s'improvvisa

٦٩. بز لشکر ء سردار نبي¹⁶

69-*bwz laškəray sərdar nabi*

La capretta non diventa capo dell'esercito

Ognuno ha i propri limiti

٧٠. گرک رمگ ء چوکيدار نبي¹⁶

70-*gwrk rəməgəy čəwkidar nabi*

Il lupo non diventa guardiano del gregge

Le responsabilità vanno affidate a persone degne di fiducia

N₆₅ Alla gatta che lecca lo spiedo non affidare l'arrosto

٧١. مار گون کس ء يار نبي¹⁶

71-*mar gō kəssa yar nabi*

Il serpente non diventa amico di nessuno

E' un essere infido per natura

I₆₉ Chi si scalda una serpe in seno muore avvelenato

٧٢. دل و زهرگ خدائي بهرگ⁷⁹

72-*dyl-w-zəhryg xwdai bəhryg*

Il cuore ed il fegato[sono] doni di Dio

La bontà ed il coraggio sono le doti migliori

٧٣. غم و مصيت ء روچ هم شپ بي²⁰

73-*yəm-w-mwsibəta roč həm šəp bi*

Nella sofferenza e nel dolore anche il giorno diventa notte

Il dolore fa vedere tutto buio

٧٤. موت بے کله ء کيت

74-*məwt be kwləa kəyt*

La morte viene senza messaggio

La morte è un' ospite inattesa, bisogna essere sempre preparati alla sua venuta

۷۵. مستری، په شرتی

75-*məstəri, pə šərrtyri*

L'essere capi [vuol dire] essere migliori

Un capo deve essere il miglior esempio per tutti

۷۶. اپسری، په خدمتگری

76-*əpsəri, pə xydmətgəri*

L'essere ufficiali [è] per il servizio

Per essere ufficiali è necessario aver svolto un servizio meritevole

۷۷. نوکری، په چاکری

77-*nokəri, pə čakəri*

La servitù [è] per il servizio

A ciascuno il suo compito

۷۸. برادری، په بهتری⁸⁰

78-*byradəri, pə byhtyri*

La fratellanza[è] per preferenza

Le persone più care sono considerate fratelli

۷۹. نادان و ناپرمار گور و تء براس و گهار انت

79-*nadan-w-napərman gō vəta bras-w-gwhar ənt*

L'ignorante ed il disubbidiente sono fra loro fratello e sorella

Quanto più si è ignoranti tanto meno si ascoltano gli altri

۸۰. سگيں مرد به سگي ء ايوک بيت

80-*səkkē mard by səkkia əyvəkk bit*

L'uomo duro nella difficoltà resta solo

Chi è insensibile ai bisogni altrui non troverà aiuto nei momenti difficili

۸۱. قوم ۽ خدمت مچ کنت نه طاقت

81-*qawma xyzmæt mwčč kənt nə taqəṭ*

Il servizio, non la forza, raccoglie la tribù

Con la forza non si ottiene nulla, col buon comportamento si conquistano la fiducia e l'unità

P₉₃ La forza rompe la spina dorsale della ragione

۸۲. ملک همائی انت که لث دست ۽ انت

82-*mwłk həmai ynt ky lyṭ dəsta ynt*

La terra è quella che si tiene in mano

Ciò che non si riesce a controllare è perduto

۸۳. سبزگ په آپ، سهدار، په لاپ

83-*səbzəg pə ap, səhdar, pə lap*

L'erba per l'acqua, l' animale per lo stomaco

Ogni essere vivente ha le sue necessità

۸۴. دوستی په گند و نند

84-*dosti pə gynd-w-nynd*

L' amicizia [sta] nel vedere e sedere

L'uomo è un animale socievole; l'amicizia non ha secondi fini

۸۵. نعمت په زحمت، دولت په محنت

85-*nymət pə zəhmət, dəwlət pə myhnət*

Cibo con fatica, ricchezza con sforzo

Il lavoro dà il necessario per vivere, per accumulare ricchezze ci vuole qualche sforzo in più

۸۶. بے جان بے نان بی²⁰

86-*be jan be nan bi*

Senza corpo è senza cibo

Per godere di buona salute bisogna nutrirsi in modo giusto

۸۷. شه دژمن ء اندیش بزدلی ء نه انت

87-*šə dwžməna əndeš bwzdylie nə ynt*

Guardarsi dal nemico non è una codardia

I₇₀ La prudenza non è mai troppa

۸۸. کارء تهء پکر کاهلی ء نه انت

88-*karəy təha pykr kahylie nə ynt*

Nel lavoro pensare non è pigrizia

D₃₀ [Chi] viene tardi viene bene

D₃₁ La fretta è opera del diavolo

I₇₁ La gatta frettolosa fece i gattini ciechi

۸۹. اتی^۷ حق ء سر ء اوشتگ جاهلی ء نه انت

89-*ati haqəy sərə oštəg jahylie nə ynt*

Restar fermi sul proprio diritto non è un'assurdità

Bisogna far valere i propri diritti

P₉₄ Se gli anziani esigono rispetto, i giovani esigono i loro diritti

۹۰. ملک و مال، نه چلی^{۵۰} په گپ و گال

90-*mwlk-w-mal, nəčəli pə gəpp-w-gal*

Terra e bestiame non vanno avanti con le chiacchiere

Solo con cure assidue si ottengono risultati soddisfacenti

۹۱. غدار نه بی^{۲۰} سردار

91-*yədar nəbi sərdar*

Il traditore non diventa capo

Può diventare capo solo chi merita fiducia

۹۲. دهوک^{۸۱} باز نبی^{۱۶} همراه

92-*dhokə-baz nəbi həmrəz*

Il traditore non diventa confidente

Il traditore viene evitato da tutti

۹۳. کس په دپء نه گندی⁶⁰ کټ و نپء

93-*kəss pə dəpa nəgyndi kəṭṭ-w-nəpa*

Nessuno vede guadagno e profitto con le parole

Ci vogliono fatti, non parole

N₆₆ Le chiacchiere se le porta il vento, mentre i maccheroni riempiono la pancia

۹۴. سانگ په لهاز دات نیت

94-*sang pə lyhaz dat nəbit*

Non ci si fidanza per rispetto

Ci si sposa solo per amore

۹۵. شه کورء جهگ، په کُمکء تجگ میارے نه انت

95-*šə kəwrəy jəhg, pə kwməkka təcəg məyare nə ynt*

Fuggire dal turbine dell'indondazione, per [chiedere] aiuto non è una vergogna

In caso di necessità la fuga non vuol dire mancanza di coraggio

۹۶. اتی⁷ حقء لوښگ پندگے نه انت

96-*əti həqəy loṭəg pyndwgi nə ynt*

Volere il proprio diritto non è mendicizia

Rivendicare i propri diritti significa esigere quello che è proprio

۹۷. لشکرء روگ سیل و ساواتے نه انت

97-*ləškəray rəvəg səyl-w-savate nə ynt*

L'andare dell'esercito non è una passeggiata

La guerra non è uno scherzo

۹۸. لشکرء سروک سرا سیل نکنت

98-*ləškəray sərok sərə səyl nəkənt*

Il capo dell'esercito non guarda la testa

Chi sta alla guida di un esercito è il più spietato con i nemici

۹۹. جو، په چمگ، بانک، په درمگ

99-*jū, pə čəmməg, banwk, pə drymməg*

Il canale con la sorgente, la signora con gli ornamenti

L'uso di adornarsi è una cosa del tutto naturale, come lo scorrere dell'acqua

D₃₂ L'acqua scorre verso la cascata

۱۰۰. کلاگ کاریت مطلبء داریت

100-*kəlag karrit mətləbe darit*

Corvo [che] gracchia ha un motivo

I₇₂ Quando il diavolo accarezza vuole l'anima

N₆₇ Chi urla per il dolore soffre molto

N₆₈ Ogni cane che fugge sa perché lo fa

PARTE SESTA

۱. شهباز به پر کوتاں پیشکانڈ نجنت

1-*šəhbaz by pwrkotā peškand nājənt*

Il falco non becca nei rifiuti

Bisogna mantenere sempre la propria dignità

P₉₅ Il falco anche se diventa debole non mangia le rane

۲. شیر به شزاں⁸² کونڈ نجنت

2-*šer by šəzā konḍ nājənt*

Il leone non fa la tana nelle ortiche

Alla forza va sempre unita l'intelligenza

۳. سیری آنتت که چم و دل سیر بنت

3-*seri a ynt ky čəmm-w-dyl ser bənt*

La soddisfazione è quella che soddisfa l'occhio e il desiderio

I₇₃ Anche l'occhio vuole la sua parte

۴. حکم و داد، نه چلی⁵⁰ په دھوکہ⁸¹ و پساد

4-*hwkm-w-dad, nəčəli pə dhokə-w-pysad*

La sentenza non va col tradimento e la corruzione

Il giudizio deve essere basato sulla verità e l'equità

N₆₉ Il denaro e le amicizie corrompono la giustizia

N₇₀ La forza è fatta per i poveri

۵. کار و کردار کنت مردء پیداوار⁸³

5-*kar-w-kyrdar kənt mərda pəydavar*

Lavoro e azione fa[nno] l' uomo produttivo

I₇₄ Il lavoro nobilita l'uomo

۶. کمان په تیر، تیر په کمان

6-*kəman pə tīr, tīr pə kəman*

L'arco per la freccia, la freccia per l'arco

Si dice di due elementi fatto l'uno per l'altro

۷- پرشتگیں کمان کار ندنت

7-*prwštəgē kəman kar nədənt*

L'arco rotto non funziona

E' necessario mantenersi in forma ed efficienti

۸- جنگ پہ تپنگ

8-*jəng pə twpəng*

La guerra [si fa] con i fucili

Per ogni impresa ci vogliono gli strumenti adatti

۹- بہ چپ و چوٹیں براس ء دل مہند

9-*by čəp-w-čotē brasa dyl məbənd*

Non legare il [tuo] cuore al fratello deviato

Evita le cattive compagnie

۱۰- چوٹیں تیر بہ کمان ء کار ندنت

10-*čotē tir by kəmana kar nədənt*

La freccia curva non serve all'arco

E' una velata allusione alla prestanza fisica dell'uomo

۱۱- ترّیں کمان جنگ نکنت

11-*tərrē kəman jəng nəkənt*

L'arco di legno fresco non fa la guerra

Si dice ad un adolescente impaziente

۱۲- نشانگ ء چم جنت نہ تپنگ

12-*nyšanəga čəmm jənt nə twpəng*

La mira la fa l'occhio, non il fucile

Le cose devono essere strumento dell'uomo, non viceversa

۱۳- سستیں کمان جنگ ء کار ندنت

13-*swstē kəman jənga kar nədənt*

L'arco fragile non serve alla guerra

L'uomo deve essere forte e robusto

N₇₁ Chi non è buono per fare il soldato non è buono neppure per fare il marito

۱۴. اتی^۷ عزت ء وت پسات^{۳۲}

14-*ati⁷ yzzata vət pysat*

Mantieni tu stesso il tuo onore

Non permettere a nessuno di scalfire la tua dignità

۱۵. مردے ستر دانا بیت گور نادان ء نہ چلیت

15-*mərde sətər dana bit gō nadana nəcəlit*

Per quanto un uomo sia sapiente, non va avanti con l'ignorante

L'ignorante per invidia cerca sempre di ostacolare l'affermazione dell'uomo di valore

۱۶. ده دانا ء یک نادانے سرگردان کنت

16-*də danaa yəkk nadane sərgərdan kənt*

Uno stolto rovina dieci sapienti

A volte un incompetente rende inutile il lavoro di tante persone competenti

P₆₄ Costruito da 100, distrutto da uno

۱۷. صد گپ ء یک گپے بیران کنت

17-*səd gəppa yəkk gəppe beran kənt*

Una parola rovina cento parole

Bisogna soppesare attentamente ogni parola che si dice

۱۸. ده دوست ء یک دشمن ء جنگ دنت

18-*də dosta yəkk dwšmāne jəng dənt*

Un nemico mette in discordia dieci amici

Per arrivare al suo scopo il nemico semina zizzania

D₃₃ Per prendere i pesci bisogna agitare le acque

۱۹. کمان پہ باسک و باھڑ

19-*kāman pə bask-w-bahwṛ*

L'arco [funziona con] il braccio e i muscoli

Nell'antichità si usava stabilire i confini tra due territori mediante il tiro con l'arco: colui che possedeva più forza riusciva a tirare la freccia più lontano conquistando quindi più territorio per la propria gente

۲۰- ره ۲۷ په پاد و گام، اسپ په سنج و لگام

20-*rəh pə pad-w-gam, əsp pə sənĵ-w-ləgam*

La strada per i piedi e le gambe, il cavallo per la sella e la briglia
Bisogna saper muoversi e saper governare la situazione

۲۱- گون سبکیں مردء همره ۳ مبو

21-*gō swbwkē mārda həmrə mabu*

Non accompagnarti con la persona leggera
Evita la gente poco seria

۲۲- بے سړیں کارء سرء مگر

22-*besārē karəy sara māgyr*

Non soffermarti su un lavoro insensato
Non perderti in fatuità

۲۳- گون بے سړیں قومء گون مبو

23-*gō besārē qəwma gō mabu*

Non stare con la tribù senza principi
Sappi scegliere le compagnie giuste

۲۴- بے سړیں شهرء منند

24-*besārē šəhra mānynd*

Non restare nella città senza regole
La vita di una società deve avere dei principi e delle regole

۲۵- وت سړیں مردمء را آسر نیت

25-*vətsārē mardwma ra asər nəbit*

La gente caparbia non ha futuro

Nella famiglia e nella società ognuno deve saper ascoltare consigli e attenersi a dei principi

۲۶. کار شه کارگه ء خراب انت

26-*kar šə kargəa xərab ynt*

Il lavoro è difettoso dalla fabbrica

Si dice quando il cattivo esempio viene dal capo

P₉₆ L'acqua è infangata alla sorgente

I₇₅ Il pesce puzza dalla testa

۲۷. روچ و شپ گون و ت ء یک جه²¹ نیت

27-*roč-w-šəp gō vətə yəkk jə nəbit*

Il giorno e la notte non stanno insieme fra loro

Due opposti non possono convivere

۲۸. چوٹ و راست و آپ و آچ گون و ت ء نه ٹهنت

28-*čoṭ-w-rast və ap-w-ač gō vətə nəṭəhənt*

Storto e dritto e acqua e fuoco non vanno d'accordo fra loro

Simile al precedente

۲۹. هر كه په خياله

29-*hər ky pə xəyale*

Ognuno con un pensiero

N₇₂ Ogni uomo ha un'anima

۳۰. هر مُرگ ء پرو بال و هر مرد ء عقل و خيال جتا انت

30-*hər mwrğəy pər-w-bal və hər mərdayʹəql-w-xəyal jyta ynt*

La piuma e l'ala di ogni uccello e l' intelligenza ed il pensiero di ogni uomo sono distinti

Ogni creatura è un esemplare unico

۳۱. سيل و ساوات په چم و پاد

31-*səyl-w-savat pə čəmm-w-pad*

La passeggiata [è] per gli occhi e i piedi

Bisogna godere appieno delle proprie esperienze

۳۲. جنگ و جدل په دل و زهرگ

32-*jəng-w-jədəl pə dyl-w-zəhryk*

La guerra [si fa] con cuore e fegato

La guerra richiede coraggio

۳۳. جن په مرد، مرد په جن

33-*jən pə mærd, mærd pə jən*

La donna per l'uomo, l'uomo per la donna

Sono fatti l'uno per l'altra

۳۴. صد جن ء یک جنے شاہ جن بیت

34-*səd jəna yəkk jəne šah jən bit*

Di cento donne, una donna diventa la moglie del re

Bisogna saper scegliere

N₇₃ Le donne sono come i meloni: ogni cento ce n'è una buona

۳۵. صد گپ ء یکے به ٹپ ء ۳۳ کیت

35-*səd gəppa yəkke by təppaəy kəpit*

Di cento parole, una cade a proposito

Bisogna saper trovare la parola giusta al momento giusto

۳۶. جن په لوگ، آچ په پوگ

36-*jən pə log, ač pə pog*

La donna per la casa, il fuoco per la brace

La donna è l'angelo del focolare

۳۷. دانا په نادان ء چمان حیوانے

37-*dana pə nadanəy čəmmā həyvane*

Il saggio agli occhi di uno stolto è un animale

Ognuno giudica gli altri col proprio metro

۳۸. ملک په پسل و مرد په نسل

38-*mwlk pə pəsl və mærd pə nəsl*

La terra per il raccolto e l'uomo per la stirpe

La buona terra dà buon raccolto e l'uomo nobile ha una discendenza nobile

۳۹- ره ۲۷ په دل جنگ، کار په پکر کنگ آسر نښت

39-*rə pə dyl ĵənəg, kar pə pykr kənəg asər nəbit*

Strada col temere e lavoro col ripensare non portano a nulla

Per ottenere risultati bisogna agire con fermezza e decisione

۴۰- لحاظ مزنیس طاقتے

40-*lyhaz mǝzənē taqəte*

Il rispetto è una grande forza

P₉₇ Il rispetto di se stessi è un dovere

۴۱- نامرد په پنت ء مرد نښت

41-*namərd pə pənta mərd nəbit*

Il vile col consiglio non diventa coraggioso

Veri uomini si nasce

۴۲- روچ په اُف ء سرد نښت

42-*roč pə wllā sərd nəbit*

Il sole non diventa freddo con un soffio

Si dice a chi vuol tentare l'impossibile

P₉₈ Il sole non non si può nascondere con due dita

۴۳- خیرات بے خیر نښت

43-*xəyrat bəxəyr nəbit*

La beneficenza non è senza beneficio

A chi fa del bene non mancherà la ricompensa

P₉₉ L'uomo non dimentica un favore ricevuto

۴۴- خیر ء کار شه نا خیر ء نایت

44-*xəyrəy kar šə naxəyra nəyt*

L'opera buona non viene dal malvagio

L'albero buono dà buoni frutti

D₃₄ Il melone prende colore dal melone

۲۵. سَکِّي پِه سَنگ ء سِپت ء نرمی پِه دُگار ء

45-sækki pə sənga sypəte, nərmi pə dəgara

La durezza è qualità per la pietra, la morbidezza lo è per la terra

La durezza e la morbidezza sono entrambe qualità, e l'uomo deve saper usare l'una e l'altra a seconda delle circostanze

۲۶. آپ سَنگ ء چوژینت^{۸۴} نکنت

46-ap sənga čorənt nəkənt

L'acqua non può ammorbidire la pietra

Si può cambiare la forma, ma non la sostanza

۲۷. آرت شیشگ ء جوژینت نکنت

47-art šišəga jorənt nəkənt

La farina non può fabbricare il vetro

Si dice a chi si ostina a fare cose inutili o impossibili

P₁₀₀ Con la farina posso fare la forma di un gatto, ma chi mi darà il suo miagolio?

۲۸. گور بزدل ء همره^۳ مبو

48-gō bwzdyla həmrə məbu

Non essere compagno del codardo

L'uomo senza coraggio viene isolato da tutti

۲۹. گور ناخیر ء یک جه^{۲۱} مبو

49-gō naxəyra yəkk jə məbu

Non stare in un luogo col malevolo

Evita le persone malvage

۵۰. سَبَكِّي پِه پِژم و پِمگ ء جوان انت

50-swbækki pə pəžm-w-pəmməga jvan ynt

La leggerezza è buona per la lana ed il cotone

Ma non si addice all'uomo

۵۱۔ بے شاہیم ء تول نبیت

51-be šahima tol nabit

Senza l'asse della bilancia non si pesa
Per giudicare ci vogliono imparzialità ed obiettività

۵۲۔ شوک ء کول نبیت

52-be šawka kawl nabit

Senza desiderio non si promette
Non fare promesse se non hai intenzione di mantenerle

۵۳۔ مرد ء کدر ء نامرد نزانت

53-mərdəy kədra namərd nəzant

Il vile non conosce il valore dell'uomo
Per questo viene chiamato *namərd* "non uomo"

۵۴۔ گپ ء پرک ء بے پرک نزانت

54-gəppəy pərka bepərək nəzant

Senza discernimento non si conosce la differenza delle parole
Sottolinea l'importanza di saper distinguere il bene dal male

۵۵۔ دود و رموز برگي انت

55-dod-w-rəmoz bəragi ynt

Si devono mantenere gli usi e i costumi
Essi vanno conservati e trasmessi come una preziosa eredità da padre in figlio

۵۶۔ قسم زوری بلا زوری

56-qəsəmzuri bəlazuri

Lo spergiurare [attira] disgrazie
Chi approfitta della fiducia altrui farà una brutta fine

۵۷۔ مصیبت ء را سہت نے⁴⁰

57-mwsibəta ra səht ne

Non c'è ora per il dolore
Può venire in qualsiasi momento

58-*bəla, nə loʔi kwlə*

[Per] la disgrazia non ci vuole messaggio

Simile al precedente

۵۹. قسم خوری، حرام خوری

59-*qəsəmxori, həramxori*

Il giuramento [è] peccato

Giurare è male

۶۰. شه نرمین آرت ۛ دڏیس نانے بالا انت

60-*šə nərmen arta dəddē nane bala ynt*

E' meglio un pane duro che la farina morbida

I₇₆ Meglio un uovo oggi che una gallina domani

۶۱. بلا په لث نثلیت

61-*bəla pə ləʔt nəʔyllit*

La disgrazia non si allontana col bastone

Fare gli scongiuri serve a ben poco

P₁₀₁ L'acqua non si può dividere col bastone

۶۲. نادان په پنت نچلیت

62-*nadan pə pənt nəčəlit*

Lo stolto non va avanti col consiglio

Infatti non lo ascolta né lo capisce

۶۳. نادان مردم ۛ به شان کنت

63-*nadan mərdwma bešan kənt*

Lo stolto fa gli uomini senza gloria

Per questo viene evitato da tutti

۶۴. دعویٰ مردم ۛ به نان کنت

64-*də wa mərdwma benan kənt*

Il litigio fa gli uomini senza cibo

I₇₇ Fra due litiganti il terzo gode

۶۵. کاگد په رنگ ء جنګ ء گلاپ نښت

65-*kagəd pə rəngəy jənəga gwap nəbit*

La foglia non diventa rosa col dar[le] colore

I₄ L'abito non fa il monaco

۶۶. گوشت به روچ ء دارگ ء کباب نښت

66-*gošt by ročəy darəga kəbab nəbit*

La carne non diventa arrosto tenendola al sole

Con mezzi inadeguati non si ottengono risultati

۶۷. پل په بو کنگ ء هلاس نښت

67-*pwll pə bo kənəga həlas nəbit*

Il fiore non finisce per emanare odore

Un sentimento non si consuma

۶۸. آپ په تچګ ء دم نښت

68-*əp pə təcəga dəm nəbart*

L'acqua per scorrere non fa il bacino

Bisogna saper capire quando è il caso farla scorrere e quando invece è necessario farla raccogliere

۶۹. نا اهل په کُمک ء اهل نښت

69-*naəhl pə kwməkka əhl nəbit*

L'indegno con l'aiuto non diventa degno

L'indegno non merita aiuto; meglio lasciarlo perdere

۷۰. په مشک ء تلایک ء کور سر نښت

70-*pə məškəy təlayəga kəwr sər nəgirt*

Con lo gocciolare del *məšk* * non si forma il torrente

*Contentitore per acqua in pelle di capretto trattata col *rajağ* (cfr. parte quinta n.65)

Si dice quando i mezzi a disposizione non sono adeguati allo scopo prefisso

P₁₀₂ Una rosa non fa primavera

۴۱. چم شه سیل ۛ سیر نکنت

71-*čamm šə səyla ser nəkənt*

L'occhio non si satura con lo sguardo

La funzione dell'occhio è quella di guardare, e non si stanca mai di ammirare la bellezza

۴۲. گوش شه گپ ۛ پر نبیت

72-*goš šə gəppa pwrr nəbit*

L'orecchio non si sazia con la parola

Ciò che è gradevole all'udito si ascolterebbe all'infinito

۴۳. عقل و بخت هر جه^{2۱} یک جه^{2۱} نبنت

73-*əql-w-bəxt hər jə yəkk jə nəbit*

Sapienza e fortuna non stanno insieme dovunque

I_{6۱} La fortuna è cieca

۴۴. بخت هر رو^{۸۶} گوں مردم ۛ گوں نبیت

74-*bəxt hər ro gō mərda gō nəbit*

La fortuna non sta insieme con l'uomo ogni giorno

Un colpo di fortuna capita una volta ogni tanto

N₇₄ La fortuna è come i molarari: crescono una volta soltanto

۴۵. بے سد په پنت و نصیحت ۛ سد نکنت

75-*beswd pə pənt-w-nəsihəta swd nəkənt*

Senza criterio non si fa attenzione ai consigli

Bisogna saper far tesoro dei consigli ricevuti distinguendone i buoni dai cattivi

۴۶. خدا گردوک ۛ عقل گردیت

76-*xwda gərdokəy ۛəql gərdit*

Chi tradisce Dio perde il senno

Chi devia dalla retta via si perde

77-*xošj, pə xošali*

La dolcezza [si accompagna] con la felicità

La dolcezza rende felice chi la dà e chi la riceve

۷۸. عقل په رزک ء ، رزک په بخت ء گردوک انت

78-*əql pə ryzka, ryzk pə bəxta gərdok ynt*

L'intelletto col cibo, il cibo con la fortuna

Si ragiona con la pancia piena, si sopravvive con un pò di fortuna

۷۹. نادان یک رو^{۸۶} سېب نکنت

79-*nadan yəkk ro swəb nəkənt*

[Per] lo stolto un giorno non fa mattino

Per lo stolto esiste solo il tempo del divertimento (la sera e la notte)

۸۰. رزک ء بخت کاریت

80-*ryzka bəxt karit*

La fortuna porta il cibo quotidiano

Chi ha di che vivere deve considerarsi fortunato

۸۱. رزک په هشاری گردینت نیت

81-*ryzk pə hwšari gərdent nəbit*

Il cibo con l'abilità non va via

A chi sa darsi da fare non mancherà mai il pane quotidiano

۸۲. عزت ء دژمن شه جان ء دژمن ء بدتر انت

82-*əzzətəy dwžmən šə janəy dwžmənə bədyr ynt*

Il nemico dell' onore è peggio del nemico del corpo

L'onore è la cosa più importante da salvaguardare

۸۳. مکروپیل ء پودام زوت تر کیت

83-*mykr-w-pəyləy podam zuttyr kəyt*

La muffa dell'inganno viene più presto

Ogni trucco viene ben presto scoperto

D₃₅ Ciò che è nella pentola viene fuori col mestolo

P₁₀₃ La strada della bugia è corta

I₇₉ Le bugie hanno le gambe corte

I₈₀ Tutti i nodi vengono al pettine

۸۴. نان ۛ دژمن جان ۛ دژمن انت

84-*nanəy dwžmən janəy dwžmən ynt*

Nemico del cibo è nemico del corpo

Privare qualcuno del cibo vuol dire privarlo della vita

۸۵. نان و جان هم تول انت

85-*nan-w-žan həm tol ynt*

Il cibo e la vita sono [sul]la stessa bilancia

Il nutrimento è indispensabile alla vita

۸۶. جان، په نان

86-*žan, pə nan*

La salute [dipende] dal cibo

Per godere di buona salute è necessario nutrirsi in modo giusto

I₈₁ Una mela al giorno leva il medico di turno

۸۷. عمل، په نیت

87-*əməl, pə niyəl*

L'azione [va] con la decisione

Bisogna saper scegliere, ed agire di conseguenza

۸۸. درهچ³⁸ په روتگ

88-*drəhč pə rotəg*

L'albero secondo la radice

Le persone, come gli alberi, devono avere radici salde e profonde

۸۹. گز په گواز

89-*gəz pə gwaz*

Il tamerisco con la manna

Il tamerisco vive nelle zone aride, e sul suo tronco cresce la manna, leggendario

cibo squisito; questo detto si usa riferendosi ad un vantaggio inaspettato: è una vera manna!

۹۰. روغن په نیمگ

90-*rogyn pə neməg*

L'olio secondo il burro

I baluci ricavano l'olio dalla liquefazione del burro, per cui la qualità e quantità dell'olio dipendono da quelle del burro. In senso lato: dal buono nasce il buono

P₁₀₄ Come è il mulino, così è la farina

۹۱. نیمگ، په شیر

91-*neməg, pə šir*

Il burro secondo il latte

Continuazione del detto precedente, con lo stesso significato

۹۲. شیر، په چراگ

92-*šir, pə čarag*

Il latte secondo il pascolo

Idem

۹۳. دام، په رسگ

93-*dam, pə rysəg*

La rete secondo la trama

Cosa ben fatta cosa perfetta

۹۴. مردء کوٹ و کلات قوم و قبیلہ انت

94-*mərdəy koṭ-w-kəlat qəwm-w-qəbilə ynt*

La fortezza dell'uomo è la tribù e la famiglia

Ognuno trova nei suoi forza e difesa

D₃₆ L'acqua anche divisa in cento parti ritorna indivisa

۹۵. وت وهی^{۱۵}، تباهی

95-*vətvəhi, təbahī*

L' egoismo [è] rovina

Chi pensa solo a se stesso fa una brutta fine

۹۶. رَمَگ، پە شوانگ

96-*rəməg, pə švanəg*

Il gregge secondo il pastore

La vita di una società dipende da come è governata

۹۷. گوالگ، پە مود

97-*gvaləg, pə mud*

Il *gvaləg** secondo i peli del capretto

*Cfr. parte quinta n.65

Sostanza buona, prodotto buono

۹۸. مود، پە بز

98-*mud, pə bwz*

I peli del capretto secondo il capretto

Continuazione del precedente, con lo stesso significato

۹۹. نان، پە نکان

99-*nan, pə nykan*

Il pranzo [si fa] con le cibarie

Con la dispensa vuota non si mangia

P₁₀₅ Il buon cibo fa la buona cena

۱۰۰. پات پە هُرمَاگ

100-*pat pə hwrmag*

Il *pat** per i datteri

*Sacco di foglie intrecciate di un particolare tipo di vegetazione che cresce sulle montagne e nell'alveo dei torrenti

I datteri si conservano buoni e dolci solo in questo particolare tipo di sacco. In senso lato: ogni cosa al posto giusto

PARTE SETTIMA

۱. بے واہگ ء ہمسائگ مبو

1-bevahəgəy həmsayəg məbu

Non diventare vicino di chi è senza rispetto

Nella società baluci i vicini sono considerati come fratelli, che si rispettano e si aiutano reciprocamente

۲. بے واہگ پہ گلگ جوان نبی^{۱۶}

2-bevahəg pə gyləg jvan nəbi

[Chi è] senza rispetto non migliora con i rimproveri

La mancanza di rispetto è un difetto irrimediabile

۳. پسل پہ ڈگار

3-pəsl pə dəgar

Il raccolto secondo la terra

Chi semina sulla terra fertile raccoglie in abbondanza

I₈₂ Terra nera, buon grano mena

۴. گمینگ^{۵۱} گور کمینگ ء ہمزاز بیت

4-gəmenəg gō kəmenəga həmrəz bit

Il bastardo si accompagna col bastardo

I₈₃ Dio li fa e poi li accoppia

۵. گندگ ء را چہ گلگ

5-gəndəga ra čy gyləg

A che [serve] fare rimostranze al malvagio[?]

I₈₄ Chi lava la testa all'asino perde il ranno e il sapone

۶. گندگ زندگ مبی^{۶۴}

6-gəndəg zyndəg məbi

Che non viva il malvagio !

Esprime tutto il disprezzo dei baluci verso i malvagi

۷- شپ په غم روچ نښی^{۱۶}

7-*šəp pə ɣəm roč nəbi*

La notte col dolore non diventa giorno

Una notte di sofferenza appare interminabile

۸- دژمن ء شیرک مکن

8-*dwžməna šerəkk məkən*

Non farti sopraffare dal nemico

Chi non reagisce all'attacco del nemico lo rende ancor più aggressivo

I₈₅ Chi pecora si fa, il lupo se lo mangia

۹- ټپاک په لټ و چماک^{۸۷} نښی^{۱۶}

9-*typak pə lətt-w-čəmak nəbi*

L'unità non si fa col bastone e con la frusta

L'accordo e l'armonia non nascono dalla violenza

۱۰- غم په پکر ء کم نښی^{۱۶}

10-*ɣəm pə pykra kəmm nəbi*

Il dolore non diminuisce col pensiero

Non serve a nulla rimuginare sul proprio dolore

۱۱- علم و هنر په لټ و تېر نه ایت

11-*ɣlm-w-hwnər pə lətt-w-təbər nəyt*

Sapienza e arte non vengono col bastone e la scure

Sottolinea il ripudio dei baluci verso ogni inutile uso della forza

P₁₀₆ Dove governa la forza vien meno la ragione

۱۲- عقل و کمال په شکل و جمال نه انت

12-*əql-w-kəmal pə šəkl-w-ǰəmal nə ynt*

L' intelligenza e l' abilità non stanno nel bell'aspetto

Ciò che dà valore ad una persona sono le qualità interiori: la bellezza senza cervello è la bellezza dell'asino

۱۳. رنگ و شکل په نسل و اسل نه انت

13-*rəng-w-šəkl pə nəsł-w-əsl nə ynt*

Volto e statura non stanno nella discendenza nobile

La bellezza non indica necessariamente nobiltà, e viceversa

۱۴. دل گله

14-*dyl gwle*

Il cuore è un fiore

Il cuore è come un fiore: ha bisogno di luce, calore e delicatezza

P₁₀₇ L'uomo è più duro di una pietra e più delicato di un fiore

۱۵. راج په رواج

15-*raj pə rəvaj*

La tribù con i costumi

Ogni tribù ha i propri usi e costumi

I₈₆ Paese che vai, usanza che trovi

۱۶. بے میازء را پیژ نی^{۱۶}

16-*bemiaza ra pəyz nəbi*

Chi non rispetta gli impegni non ottiene favori

Chi non mantiene gli impegni perde la fiducia degli altri

۱۷. گندگ په هډگ جوان نی^{۱۶}

17-*gəndəg pə həndəg jvan nəbi*

Il malvagio non diventa buono ridendo

Bisogna guardarsi dai malvagi che dietro un sorriso nascondono la propria cattiveria

۱۸. سیال په افال

18-*syal pə əfal*

Le relazioni con il comportamento

La correttezza del comportamento è indispensabile in ogni relazione

19-*kəwm pə typak*

La tribù con l'unità

La forza di una tribù sta innanzitutto nell'unità dei suoi componenti

I₈₇ L'unione fa la forza

۲۰. کوش په دوچ

20-*kəwš pə doč*

La scarpa secondo la cucitura

Cosa ben fatta dura a lungo e dà conforto

۲۱. گریب ۛ مال هم گریب انت

21-*gəribəy mal həm gərib ynt*

Il bestiame del povero è anche [esso] povero

Chi non ha mezzi sufficienti , anche se possiede qualcosa, non è in grado di mantenerla, e quindi si impoverisce sempre più

۲۲. ننگ په جنگ نه انت

22-*nəng pə jənəg nə ynt*

L'onore non sta nel colpire

L'onore non si conquista con la forza

۲۳. لاپ په خوراک بدن په پوشاک

23-*lap pə xorak bədən pə pošak*

Lo stomaco col cibo, il corpo con l'abito

Sfamare gli affamati, vestire gli ignudi: a nessuno deve mancare il necessario

۲۴. زهم جنگی په دل تنگی نبی^{۱۶}

24-*zəhm jənəgi pə dyltəngi nəbi*

La spada non va usata con paura

In guerra ci vuole coraggio

۲۵. مُردگ په مودگ ۛ زندگ نبی^{۱۶}

25-*mwrđəg pə modəga zyndəg nəbi*

Il defunto non torna in vita col lamento funebre

Pianti e rimpianti sono sempre vani

P₈₄ Se potessi riportarlo in vita piangendo per lui, tutti i morti sarebbero vivi

N₆₁ Piangere il morto non serve a nulla

۲۶. دل په گيے ء گليت په گيے ء چليت

26-*dyl pə ɣəppea gʷllit pə ɣəppea čəlɪt*

Il cuore fiorisce con una parola e va avanti con una parola

Una parola può dare gioia, conforto, coraggio, speranza

۲۷. عاجزی په مرد ء نبرازی⁸⁸

27-*ʔajzy pə mərda nəbrazi*

La debolezza non si addice all'uomo

L'uomo deve essere sempre forte

۲۸. جنگ په جذبہ، سہل⁸⁹ په صلح

28-*jəŋg pə ʃəzəbə, swɦl pə sələɦ*

Guerra per comando, pace per risoluzione

Per fare la guerra basta un ordine, per fare la pace bisogna volerla

۲۹. ورڈلی، زنده دلی

29-*vəʒdyli, zyndədyli*

Felicità [è] vita

I₈₈ Cuor contento campa cent'anni

I₈₉ Gente allegra Dio l'aiuta

۳۰. براس داری، بره^۱ داری

30-*brasdari, brədari*

Avere fratelli [è] bello

Il fratello è la persona più vicina, sulla quale si può sempre contare

۳۱. دوستداری، نپ داری

31-*dostdari, nəpdari*

Avere amici [è] avere ricchezza

I₄₁ Chi trova un amico trova un tesoro

۳۲. بارگه^{۹۰} ، گرد و چلگ ، گروگ^{۹۱}

32-*bargæ grænd-w-čyllægay gyrog*

Un fogliame primaverile che prende il gelo e la tempesta
E' il colmo della sfortuna!

N₇₅ Nel farsi il segno della croce e si cecò un occhio!

۳۳. جن پکن^{۹۲}، دل مجن

33-*jæn pykæn, dyl mājæn*

Prendi moglie, non temere

Consiglio valido per ogni uomo

۳۴. شریں زهگ و بریں هلاک، مردء ضرور کنت هلاک

34-*šyrrē zəhg və byrrē hwłak, mārda zərur kənt həlak*

Figlio ribelle e asino indomito mandano senz'altro in rovina l'uomo

Chi non sa farsi rispettare si rovina

۳۵. براس په سخا، دوست په وفا

35-*bras pə səxa, dost pə vəfa*

Fratello con generosità, amico con fedeltà

Generosità in famiglia e lealtà in amicizia non devono mai venir meno

۳۶. دزی بے مزی

36-*dwzzi bemwzzi*

Il furto [è] senza ricompensa

Non si trae beneficio da un'azione illecita

P₁₀₈ Hai cresciuto i tuoi figli nel lusso con denaro sporco; come ne risponderai davanti a Dio?

I₉₀ Il delitto non paga

N₇₆ La moglie del ladro non sempre gode

۳۷. بے وفا نگندی^{۶۳} نفء

37-*bevəfa nəgyndi nəfa*

L'infedele non vede guadagno

Non merita nulla e non otterrà nulla

۳۸. گسے کہ بے براس و گہار انت انگر و تہار انت

38-*gyse ky be bras-w-gwhar ynt angr-w-təhar ynt*

Una casa che è senza fratelli e sorelle è scura come il carbone

I fratelli e le sorelle sono la luce della casa

۳۹. انبار پہ دان، لوگ پہ نکان

39-*anbar pə dan, log pə nykan*

Deposito con grano, casa con cibo

Se si fanno provviste non mancherà da mangiare, come insegna la favola della cicala e della formica

P₈₉ Lavora durante l'estate e mangerai durante l'inverno

۴۰. هر که دل آزار انت، شائی هر که بيزار انت

40-*hər ky dyl azar ynt, šə ai hār ky bezar ynt*

Chi fa del male ripugna a chiunque

Il malvagio viene isolato da tutti

۴۱. گریب، گپّ هم گریب انت

41-*garibəy gəpp həm garib ənt*

Le parole del povero sono anch' esse povere

Chi non ha mezzi non ha potere né influenza

P₁₀₉ Il *mullah* povero chiama alla preghiera, e nessuno pronuncia la professione di fede

۴۲. براس و گہار پُلّ و بہار

42-*bras-w-gwhar pwl-w-bəhar*

Fratello e sorella, fiore e primavera

Sono molto uniti da vincoli di affetto e solidarietà esemplari

N₇₇ Fratello e sorella sono un cuore solo

۴۳. دل آزاری بے بہری

43-*dyl azari bebəhri*

L'offesa [è] senza guadagno

Chi manca di rispetto manca di tutto

۲۲. ملک و حکومت په لشکر و قوت

44-*mwlk-w-hwkumət pə ləškər-w-qwvət*

Paese e governo con esercito e forza

Ogni comunità deve sapersi difendere

۲۵. کار په کانود

45-*kar pə kanud*

Il lavoro secondo la legge

Nel lavoro vanno rispettati diritti e doveri

۲۶. مهمان په وشي لسان

46-*myhman pə vəššē lysan*

L'ospite con linguaggio dolce

L'ospite va trattato con gentilezza

P₁₁₀ Conosci l'uomo, poi metti un cuscino sotto di lui

۲۷. خرج په کچ

47-*xərč pə kəčč*

Spesa con misura

Si raccomanda di evitare ogni spreco

۲۸. شه دپ ء وشي ء دل ء وشي گهتر انت

48-*šə dəpəy vəššía dyləy vəšši gyhtyr ynt*

E' meglio la dolcezza del cuore che la dolcezza della bocca

I sentimenti valgono più delle parole

۲۹. شهر په سر، کوم په سردار

49-*šəhr pə sər, kəwm pə sərdar*

La città col capo, la tribù col *sardar**

*Capo eletto dalla tribù con il compito di regolarne la vita sociale

Ogni comunità deve avere un capo, e la sua vita sarà migliore quanto migliore sarà il suo capo

50-*rəh pə həmrə*

Strada in compagnia

Per affrontare un viaggio è opportuno essere in compagnia

۵۱. همره ۵۷ په همدلی

51-*həmrəhi pə həmdyli*

Compagnia con accordo

In ogni compagnia deve regnare l'armonia

۵۲. دوستداری په وپاداری

52-*dostdari pə vəpadari*

Amicizia con fedeltà

La vera amicizia si basa sulla lealtà

۵۳. مهري په رهواری^{۹۳}

53-*məhəri pə rəhwari*

Cammello con andatura buona

Un buon cammello deve saper correre; in senso lato, ognuno deve svolgere bene il proprio compito

۵۴. دهوک^{۸۱} پوک بی^{۲۰}

54-*dhokə pok bi*

L'ingannatore è indegno

Colui vive d'inganni non ricava nulla e non merita nulla

۵۵. غداری مُرداری

55-*yədari mwrdari*

Il tradimento [è] cosa sporca

Come il detto precedente e molti altri, esalta il valore della lealtà ed esprime disprezzo per ogni forma di slealtà

۵۶. گز^{۹۴} په آپ، کور په لاپ

56-*gyr pə ap, kor pə lap*

Il vortice con l'acqua, il cieco con lo stomaco

Come il vortice trascina ogni cosa con sé, il cieco non riesce a distinguere quello che mangia. Si dice di una persona avida ed insaziabile

۵۷. کار په گیر و گار نبي^{۱۶}

57-*kar pə girr-w-gar nabi*

Il lavoro non è con perdita

Il lavoro dà i suoi frutti

D₃₇ Lavora duramente e mangia come un signore

۵۸. دعویٰ په گواه

58-*də wa pə gwah*

Il reclamo con testimoni

Quando si ricorre in giudizio per rivendicare un diritto è necessario il supporto di testimoni

۵۹. دوستداری په دلداری، شریکداری په کشتداری

59-*dostdari pə dyldari, šarikdari pə kyštdari*

Amicizia con conforto, associazione con cooperazione

Un amico offre conforto, un socio offre collaborazione: l'amicizia è una cosa, gli affari sono un'altra

۶۰. کمینګ^{۵۱}، کمینګی^{۹۵} کم نبي^{۱۶}

60-*kāmenəgəy kāmenəgi kamm nabi*

La meschinità del meschino non diminuisce

Gente di bassa lega rimarrà sempre tale

۶۱. غیرت په منت نه ایت

61-*yəyrət pə mynnət nəyt*

Il coraggio non viene su richiesta

O ce l'hai o non ce l'hai, nessuno te lo può dare

۶۲. بے وپا، نبي سپر

62-*be vəpa, nabi sypər*

Senza fedeltà non c'è scudo

Non fidarti di chi è sleale: colpisce a tradimento

۶۳. گور دژمن ء بے سہل^{۸۹} ء صلح مکن

63-*gō dwžmāna be swħla sāləh məkən*

Non far pace col nemico senza [stipulare un] trattato

Chi tiene davvero alla pace deve avere grande accortezza

N₇₈ Chi sa lottare sa come ottenere una buona pace

۶۴. قومے را کہ بیبی^{۱۶} تپاک نبی^{۱۶} ہلاک

64-*qəwme ra ky bybi typak nəbi həlak*

Una tribù che abbia unità non ha distruzione

L'unità è invulnerabilità

P₁₁₁ Il lupo mangia la pecora lontana dall'ovile

۶۵. نام و توار پہ مال و دوار

65-*nam-w-təvar pə mal-w-dəvar*

Nome e voce secondo bestiame ed ovile

La ricchezza dà prestigio

P₁₁₂ L'asino che porta un carico di monete viene chiamato "signore"

I₉₁ All'asino che ha soldi si dice: "Signor asino"

۶۶. هرکه پہ سخا انت بہ کٹ و نپا انت

66-*hər ky pə səxa ynt by kəṭṭ-w-nəpa ynt*

Chi è generoso guadagna

Chi più dà più riceve

P₁₁₃ Quel che mangi diventa polvere; quel che offri agli altri diventa petali di rosa

۶۷. خیر خواہی دل جائی

67-*xəyr xvaħi dyljai*

Fare del bene [è] serenità

La coscienza pulita fa dormire sonni tranquilli

P₁₁₄ Se non sei un ladro, di cosa hai paura?

P₁₁₅ L'oro puro non teme il fuoco

68-*ryzaməndi dylbəndi*

La soddissfazione [è] tranquillità

Chi è soddisfatto ha trovato la sua pace; al contrario, l'insoddisfazione può far perdere la testa

۶۹. دعوا داری زهر داری

69-*də vadari zəhrdari*

La litigiosità [è] tristezza

Esprime l'animo pacifico dei baluci, che aspirano a vivere sempre in armonia con tutti

۷۰. شام په تام

70-*šam pə tam*

La cena [va] col gusto

La vita è godimento

۷۱. شه مال ۽ غافل مېو

71-*šə mala yafyl məbu*

Non trascurare gli averi

Si deve aver cura di ciò che si possiede, altrimenti si perde tutto

۷۲. به کار ۽ کاهل مېو

72-*by kara kahyl məbu*

Nel lavoro non essere pigro

Un invito ad essere attivi e laboriosi

P₁₁₆ Io guardo te, tu guardi me, e il lavoro rimane incompiuto

N₇₉ Accendi tu, accendo io, e restiamo entrambi al buio

۷۳. شه پنت ۽ جاهل مېو

73-*šə pənta jahyl məbu*

Non ignorare i consigli

Il consiglio di chi ha più esperienza può essere molto utile

P₁₁₇ Mangia ciò che è tuo, ma impara dagli altri

۷۴. شہ دوست ۽ بد دل مہو

74-*šə dostā bəddyl məbu*

Non dubitare dell'amico

Nell' amicizia deve regnare la fiducia reciproca

۷۵. بہ جنگ ۽ بے دل مہو

75-*by jənga bədył məbu*

In guerra non mancare di coraggio

Chi non osa non vince

۷۶. لوڑی پہ لگام، مُلاّ پہ ملام

76-*loři pə ləgam, mwlla pə məlam*

*Loři** su ordinazione, *mullah* per corruzione

*Menestrello girovago cantore di ballate epiche

Il cantastorie canta quello che gli si ordina di cantare, il *mullah* prega a seconda di quanto viene pagato

N₈₀ Il monaco ha un braccio corto (per dare) e uno lungo (per prendere)

۷۷. بہارگہ پہ بہار، بہار پہ ڈگار

77-*bəhargə pə bəhar, bəhar pə dəgar*

La fioritura primaverile [viene] con la primavera, la primavera [è fatta] per la terra

La giovinezza è la primavera della vita; per un cuore giovane è sempre primavera

۷۸. لالچ مرد ۽ لُچ کنت

78-*laləč mərda lwčč kənt*

L'avidità fa l'uomo truffatore

L'avidità si serve di mille inganni per soddisfare la propria cupidigia

۷۹. سلّہ پہ تپاک، تپاک پہ دل

79-*sələ pə typak, typak pə dyl*

Pace con unità, unità col cuore

La pace si fonda sull'accordo

80-*bəločə məgo bədroč*

Non dire anatemi ad un baluci

Il male che auguri agli altri si ritorcerà su te stesso

P₁₁₈ Il giunco desiderava il male dei suoi simili, e la sua testa si disseccò nell'acqua

N₈₁ Non sputare verso il cielo, perché il tuo stesso sputo ti ricadrà addosso

۸۱۔ مے کوٹ و کلات کوہ و تلار انت

81-*məy koṭ-w-kəlat koh-w-təlar ynt*

La nostra casa e fortezza sono la montagna e il dirupo

La gente di montagna, come l'ambiente che la circonda, è solida come una roccia e va a fronte alta

۸۲۔ هرکه شب جاه و رو⁸⁶ جاه انت بدحال و یے جاه انت

82-*hər ky šəp jah və ro jah ynt bədhal və bejah ynt*

Chi di notte sta in un luogo e di giorno in un[altro] luogo è [in]

cattiva condizione e senza luogo

Chi si lascia trascinare dalla corrente non ha alcun peso né valore

P₁₁₉ La pietra che ha un peso rimane al suo posto

۸۳۔ مھر و سخا، کٹی⁷⁰ دوست و نپا

83-*myhr-w-səxa, kəṭṭi dost-w-nəpa*

Beneficenza e generosità procurano amici e guadagno

L'uomo generoso sarà ricompensato ancor più generosamente

۸۴۔ هرکه یے مال و دوار انت یے نام و توار انت

84-*hər ky be mal-w-dəvar ynt be nam-w-təvar ynt*

Chi è senza bestiame e ovile è senza nome e voce

Chi non ha nulla non conta nulla

P₁₂₀ Il *mullah* povero annuncia la fine del digiuno, e nessuno inizia a mangiare

85-*be typaki həlakı*

Senza unità [è] distruzione

Cfr. n.64

۱۶- مہمان ء مچن شگان

86-*myhmana məjən šəgan*

Non lanciare invettive ad un ospite

L' ospite è sacro, e va trattato con ogni riguardo

۱۷- جوانیں تام و خوراک، پہ وس و واک

87-*jvanē tam-w-xorak, pə vəss-w-vak*

Buon gusto e cibo secondo possibilità e capacità

Per fare le cose come si deve ci vogliono mezzi e talento

۱۸- صحت پہ پھریز، عبادت پہ پھریزگاری

88-*syhat pə pəhrez, ʿybadət pə pəhrezgari*

Salute con cautela, culto con continenza

La moderazione fa bene al corpo e allo spirito

۱۹- دنتار پہ دنتار مال

89-*dəntā pə dəntā mal*

Il bestiame [è buono] per i denti a seconda dei denti

Per gustare una carne tenera bisogna macellare il bestiame all'età di due anni, e ciò si riconosce dalla dentatura. Il proverbio vuol dire che ogni cosa va fatta al momento giusto

۹۰- رہ^{۲۷} پہ ہلاک، ہمرہ^۳ پہ تپاک

90-*rəh pə hwlak, həmrə pə typak*

Strada con cavalcatura, compagnia con unità

Le une sono inconcepibili senza le altre

۹۱- زہگ و جنین پہ جاء و انکین^{۹۶}

91-*zəhg-w-jənen pə jā-w-ənken*

Figli e moglie a casa e luogo

L'uomo deve mantenere personalmente il controllo della famiglia

۹۲. شه لالیچیں⁹⁷ سیالء بے سیالی بہتر¹⁰ انت

92-*šə lalečē syala besyali byhtyr ynt*

E' meglio senza amici e parenti che con amici e parenti avidi

I₆ Meglio soli che male accompagnati

۹۳. شه ناٹہیں زالء بے زالی شرتر انت

93-*šə naṭəhē zala bezali šərrtyr ynt*

E' meglio senza donna che con la donna disubbidiente

N₈₂ Beato chi ha una buona moglie, ma ancor più beato chi non ne ha

۹۴. سپاہی تباہی

94-*sypahi tābahi*

L'esercito [porta] distruzione

La guerra distrugge tutto

۹۵. نہ بلوچ منتہ نہ بلوچی

95-*nə bəloč mənṭə nə bəloči*

Non son rimasti né baluci né la lingua baloci

I tempi sono cambiati

۹۶. لنگار پہ شتینک

96-*lāngar pə šytenk*

L'aratura [si fa] con l'aratro

Cfr. n.98

۹۷. چوکى¹¹ پہ چينک

97-*čuki pə čenək*

Il pulcino [ha bisogno] del mangime

Per crescere bisogna nutrirsi

۹۸. سوچن پہ دسگ

98-*sujyn pə dəsəg*

L'ago [ha bisogno] del filo

Questo detto, come il n.96, sembra alludere velatamente alla vita sessuale

۹۹. گوں بے میازء مگو⁴³ اتی⁷ رازء

99-*gō bemiaza mągo ətī raza*

Non dire il tuo segreto a [chi è] inaffidabile

Si raccomanda la discrezione

D₃₈ Non confidare un segreto ad un amico, perché ha anch'egli un amico

۱۰۰. بے نمازی بے روزی، تنگ نمازی تنگ روزی

100-*benəmazi berozi, tąng nəmązi tąng rozi*

Senza preghiera, senza cibo; scarsa preghiera, scarso cibo

D₃₉ Sii con Dio affinché Dio sia con te

PARTE OTTAVA

۱. زهگ به لاپء هور به آپء درست بیت

1-zəhg by lapa həwr by apa drwst bit

Il figlio si conosce nella pancia, la pioggia dall'acqua

I figli e la pioggia sono simboli della fertilità e della vita

۲. دانا ء لاپ، نادان ء دل کسان انت

2-danaəy lap, nadanəy dyl kəsan ynt

Lo stomaco del saggio [e] il cuore dello stolto sono piccoli

L'uomo saggio si eleva coltivando lo spirito, lo stolto si abbrutisce trascurando i sentimenti

۳. آچ و آپ گو^{۹۸} وت ء لورٚ نبیت

3-ač-w-ap go vəta loṛ nəbit

Il fuoco e l' acqua non si legano fra loro

Due antagonisti si annientano a vicenda

۴. نادان و دانا گو^{۹۸} وت ء جورٚ نبیت

4-nadan-w-dana go vəta joṛ nəbit

Lo stolto e il saggio non vanno d'accordo fra di loro

Due modi di vivere opposti sono incompatibili

۵. لاپء گلام هر کسی گلام انت

5-lapəy gwlam hər kəssi gwlam ynt

[Colui che è] schiavo dello stomaco è schiavo di chiunque

L'avidio perde la dignità e la libertà

۶. تازی به کُپء، ورنه به جپء درست بی^{۲۰}

6-tazi by kwppa, vərna by jwppa drwst bi

Il levriero si riconosce nel balzo, il giovane nel salto

Alla prova dei fatti si riconoscono le qualità di ciascuno

7-*nəhar by təvara dərrent*

La belva si fa sentire col ruggito

Si dice di chi fa la voce grossa per incutere timore

۸. مرگ په آنگ ء مانگ نکنت

8-*mwrɔ pə ayəga mayəg nəkənt*

La gallina con le uova non allatta

Ognuno è adatto ad una funzione a seconda della sua natura

۹. جمر به شپ ء سائگ نکنت

9-*ǰəmmər by šəpa sayəg nəkənt*

La nuvola di notte non fa ombra

Quando va tutto male i minimi dettagli sono insignificanti

۱۰. هیوک په هیوک ء واهگ نکنت

10-*həpək* pə həpoka vahəg nəkənt*

*Termine di parentela baluci usato da ciascuna delle mogli di un poligamo in riferimento alle altre mogli dello stesso marito

[Una] moglie non vuole l'altra moglie [del marito]

Nessuno vuole avere rivali

۱۱. کیمنگ^{۵۱} ء په کارے ء منت مکن

11-*kəmenəga pə karea mynnət məkən*

Non chiedere ad un mascalzone [di fare] un lavoro

Meglio non aver mai a che fare con gente di questo tipo

۱۲. براس ء په مالے ء کنت مکن

12-*brasa pə malea kwnnət məkən*

Non costringere il fratello per un avere

I buoni rapporti personali contano più di qualsiasi ricchezza

۱۳. هر کَم⁹⁹ گنگ دام انت هر کار ناتمام انت

13-*hər kə gwng-dam ynt hər kar natəmam ynt*

Quando uno è indolente, ogni [suo] lavoro non è completo

Chi non è attivo e laborioso non conclude nulla

۱۴. تول و کیل، نه ٹھی¹⁰⁰ په مکر و پیل

14-*tol-w-kəyl, nəṭəhi pə mykr-w-pəyl*

La bilancia non si accorda col trucco e l'inganno

Prima o poi ogni trucco viene scoperto

D₃₅ Ciò che è nella pentola viene fuori col mestolo

I₈₀ Tutti i nodi vengono al pettine

N₈₄ Alle lunghe la verità trionfa

۱۵. هر کم حسد کنت په وت ۽ بد کنت

15-*hər ky həsəd kənt pə vətə bəd kənt*

Chi invidia fa male a se stesso

L'invidioso si rode il fegato

N₁₅ L'invidia rode l'invidioso

۱۶. چم جو¹⁰¹ سلی⁶⁸ به حاصلی

16-*čəm ju syli behasyli*

Il trucco come arma [è] inutile

La verità prima o poi viene alla luce (Cfr.n.14)

۱۷. په کمزات ۽ زحمت مکن

17-*pə kəmzata zəhmət məkən*

Non darti pena per una canaglia

Chi si comporta male non merita nessuna considerazione

۱۸. په ناکس ۽ محنت مکن

18-*pə nakəssa myhnət məkən*

Non insistere con un vile

E' inutile perder tempo con gente simile

۱۹. گوں بے پسّ، الفت مکن

19-*gō bepyssa wlfət məkən*

Non fare amicizia col bastardo

Per conquistare un'amicizia bisogna esserne degni

۲۰. نادان په سال، دانا په گال مزن بی²⁰

20-*nadan pə sal, dana pə gal mæzən bi*

Lo stolto diventa grande con gli anni, il saggio con i discorsi

L'uomo deve arricchirsi spiritualmente

۲۱. اُتی⁷ کوم و راج، نه تخت لوٹی⁸⁵ نه تاج

21-*wti kəwm-w-raǰ, nə xətx loṭi nə taj*

[Chi ha] la propria tribù e comunità, non vuole né trono né corona

Appartenere ad una comunità vuol dire non aver bisogno di niente altro

۲۲. کوش په کشلو برت نبی¹⁶

22-*kəwš pə kəššlo bwt nabi*

La scarpa non si può portare trascinando

Può sembrare fin troppo ovvio, ma il detto vuole consigliare di usare la logica anche nei minimi dettagli, evitando futili stravaganze

۲۳. لوژ په پیملو بست نبی¹⁶

23-*luǰ pə pəymlo bəst nabi*

Il ciclone non si può frenare in [alcun] modo

Le forze della natura superano le forze umane

N₈₅ Quando il mare è in tempesta non c'è scampo

۲۴. مال ء په زنک ء شنک نکنت

24-*mala pə zənka šynnək nəkənənt*

Non si sacrifica il [capo di] bestiame gravido

Esprime tutto il rispetto per la creatura che esso porta in gembo

۲۵. سیال ء په وام ء تنگ نکنت

25-*syala pə vama təng nəkənənt*

Non si opprime il [proprio]simile con i debiti

Non è decoroso insistere per ottenere la restituzione di un prestito

۲۶. آپ په گيچن برت نبيت

26-*ap pə gečyn bwrt nabit*

L'acqua non si porta col setaccio

Si riferisce a chi perde tempo in tentativi vani

D₄₀ Pestare l'acqua nel mortaio

N₅ Vuole prosciugare il mare con una tazzina

۲۷. بخت په دوچن زرت نبيت

27-*bəxt pə dočyn zwrt nabit*

La fortuna non si può tenere con la cucitura

La fortuna è cieca e sfuggente

N₈₆ La fortuna sfugge di mano come un'anguilla

۲۸. گوالگ په کږی، مرکب په چږی

28-*gvaləg pə kəři, məkəb pə čəři*

Il *gvaləg** con l'allacciatura, la cavalcatura col frustino

Cfr. parte quinta n.65

Ogni azione va fatta con gli strumenti adatti

۲۹. گپ ۽ چپ و لپ مکن

29-*gəppa čəpp-w-ləpp məkən*

Non parlare in modo ambiguo

Chiarezza e coerenza non devono mai mancare

I₉₂ Dire pane al pane e vino al vino

۳۰. دروگ و دراج، نه دوسته بی²⁰ نه راج

30-*drog-w-draĵ, nə doste bi nə raĵ*

Il falso e il lungo non diventa[no] un amico né una società

Simile al precedente

۳۱. دڙمن ۽ ملک و مال، بل که بینت زوال

31-*dwžmənəy mwłk-w-mal, byll ky bybənt zəval*

Lascia che vadano in rovina la terra e gli averi del nemico

Si augura al nemico tutto il male possibile

۳۲. دژمن ء زهگ و جن، همسانگش مکن

32-*dwžmənəy zəhg-w-jən, həmsayəgəš məkən*

Figli e moglie del nemico, non farne [tuoi] vicini

Nella società baluci i vicini sono considerati come parenti

N₈₇ E' meglio avere una brutta giornata che una vicina cattiva

۳۳. دگر ء نه نام پر ته انت نه نان

33-*dygərəy nə nam pər tə ynt nə nan*

[Ciò che è] di un altro non è nome né cibo per te

Bisogna contare sulle proprie forze

P₃₄ La tenda sta in piedi sui propri paletti

۳۴. مُشک به پشی ء سٹ نکنت

34-*mwšk by pyššia səṭṭ nəkənt*

Il topo non sfida il gatto

Non si provoca chi è più forte

۳۵. سوداگر په سادگی ء کٹ نکنت

35-*səwdagyr pə sadəgia kəṭṭ nəkənt*

Il mercante non guadagna con la semplicità

Negli affari ci vuole arguzia

۳۶. دروگ ء را لوگ نبی¹⁶

36-*droga ra log nəbi*

La bugia non ha casa

I₇₉ Le bugie hanno le gambe corte

۳۷. مرد په میاز، نهاری¹⁰² په شہاز¹⁰³

37-*mərd pə miaz, nihaṛi pə šwhaz*

L'uomo col rispetto degli impegni, la donna con la richiesta di matrimonio

Si riferisce all' usanza baluci secondo la quale i genitori del giovane chiedono la

mano della ragazza ai genitori di quest'ultima, fissando data delle nozze

۳۸. زهگ به بندن ء بور به کذن ء درست بیت

38-*zəhg by bəndəna bor by kəḏəna drwst bit*

Il figlio si riconosce nelle fasce, il cavallo con il freno

Le qualità di un uomo si riconoscono fin dall'infanzia.

D₄₁ Il bambino si riconosce nella culla

۳۹. شه دگر ء منہ ء گز کے گہتر انت

39-*šə dygəray mənnaə gəzzwke gyhtyr ynt*

E' meglio una capanna di foglie che la baita di un altro

La vera ricchezza sta nell'apprezzare ciò che si ha

P₁₂₁ Steso sulla tua stuoia, anche se hai fame e sete, stai meglio che seduto sul trono in casa altrui

۴۰. شه دگر ء پاگ ء ٹوپکے بہتر¹⁰ انت

40-*šə dygəray paga ṭopwke byhtyr ynt*

E' meglio un berretto che il turbante di un altro

Simile al precedente

۴۱. آپ پہ کور، لاپ پہ غور

41-*ap pə kəwr, lap pə ṡəwr*

L'acqua per il torrente, lo stomaco per contenere [il cibo]

Ogni cosa ha la sua funzione naturale

D₃₂ L'acqua scorre verso la cascata

۴۲. رہ²⁷ پہ توشگ، توشگ پہ هوشگ

42-*rəh pə tošəg, tošəg pə hošəg*

Il viaggio con i viveri, i viveri col grano

Per ogni cosa ci vogliono i mezzi adatti

۴۳. بہ گپا مبو هپا

43-*by gəppa məbu həppa*

Nella conversazione non essere confuso

Cfr. n.29

44-*xorak, pə typak*

Il cibo col lavoro comune

Anche per fare un solo pezzo di pane c'è bisogno del contributo di varie persone:
gli sforzi comuni producono abbondanza

۴۵. دوست ء آزار و دژمن ء بيزار مکن

45-*dosta azar və dwžməna bezar məkən*

Non offendere l'amico e non disgustare il nemico

La correttezza è necessaria sia nell'amicizia che nell'inimicizia

۴۶. شکار، په کُوکار و جارّ نبی¹⁶

46-*šykar, pə kukar-w-jarr nəbi*

La caccia non si fa con le urla

E' più saggio chi non scopre le proprie carte

۴۷. کار په گلام، گلام په ملام

47-*kar pə gwlam, gwlam pə məlam*

Il lavoro secondo il servo, il servo secondo la paga

Ogni lavoro richiede la giusta retribuzione

۴۸. نادرستی، په سستی نشی¹⁰⁴

48-*nadrwsti, pə swsti nətəhi*

A chi non ha conoscenze non si addice la debolezza

Chi può contare solo sulle proprie forze deve darsi da fare più degli altri

۴۹. گپّ و گال، په تول و خیال

49-*gəpp-w-gal, pə tol-w-xəyal*

La conversazione con ponderazione e pensiero

E' bene riflettere prima di parlare

۵۰. نادان به دانای ء وش نبیت

50-*nadan by danaea vəšš nəbit*

Lo stolto non è felice con un saggio

Ognuno sta bene solo con i suoi simili

۵۱. آپ په چټۍ کش نیت

51-*ap pə čytta kəšš nəbit*

L'acqua non si attinge con la corda

Cfr. n.26

۵۲. لشکر په لیل بورت نیت

52-*laškar pə lila burt nəbit*

L' esercito non si conduce per favore

E' indispensabile l'autorità di un capo

۵۳. اشکر په دپ ۍ زرت نیت

53-*yškar pə dapa zwrt nəbit*

La brace non si prende con la bocca

Ogni azione va compiuta con intelligenza e buon senso

۵۴. پس په شوانگ

54-*pəs pə švanəg*

Le pecore col pastore

Ogni comunità ha bisogno di una guida responsabile

۵۵. مچ په پانگ

55-*məčč pə panəg*

L'albero di dattero con la sorveglianza

I beni vanno custoditi, altrimenti andranno perduti o rubati

۵۶. کار په زانگ

56-*kar pə zanəg*

Il lavoro con il sapere

L'esperienza e la competenza sono indispensabili

۵۷. شان په هبر، نان په هنر

57-*šan pə həbər, nan pə hwnər*

L' onore con la parola, il cibo con arte

La nobiltà si riconosce dalle buone maniere in ogni occasione

I₉₃ A tavola e a tavolino si riconosce il signorino

۵۸. کور^{۱۰۵} کاگد ء وانت نکنت

58-kur kagəda vant nəkənt

Il cieco non può leggere la lettera

Ognuno ha i suoi limiti

۵۹. گنوک کیگد ء زانت نکنت

59-gənok kegəda zant nəkənt

Il matto non può conoscere la bella ragazza

Per apprezzare la bellezza ci vuole saggezza

۶۰. وشیس گپ و گال، نه قیمت لوئی^{۸۵} نه مال

60-vəššē gəpp-w-gal, nə qimət loʔi nə mal

La conversazione dolce non vuole prezzo né averi

Una parola gentile non costa nulla, ma ha un grande valore

۶۱. گس په چراگ، مرد په پراگ

61-gys pə čyrəg, mərd pə pwrəg*

*Quadrupede alato che secondo la tradizione fu cavalcato da Maometto

Casa con lampada, uomo con cavallo

Come è impensabile una casa senza lampada, così lo è un baluci senza un buon cavallo

۶۲. جهوک گنوک ء پوئو^{۱۰۶} انت

62-jyhok gənokəy poʔəw ynt

Il rifugio del matto è all'aperto

Il matto tende a fuggire alla vista degli altri allontanandosi dai luoghi frequentati dalla gente

۶۳. پیری، پکیری ء

63-piri, pəkirie

La vecchiaia è saggezza

I baluci indicano con lo stesso termine *pir* il vecchio e il santo, intendendo che alla fine della vita l'uomo si eleva spiritualmente, ed è per questo che gli anziani godono di grande rispetto

64-*vərnai, kərnaie*

La gioventù è strombazzare

La gioventù è esuberante ed intemperante

۶۵. شوم ء را، نه سهب بیت نه شام

65-*šuma ra, nə swhb bit nə šam*

Per lo sfortunato non c'è mattino né sera

La sfortuna non concede tregua

D₄₂ Quando la fortuna volta le spalle, la *hə/va** rompe i denti

*Tipo di dolce di consistenza e morbida a base di farina di riso e miele

۶۶. سختی، بدبختی

66-*səxti, bədbəxti*

L'avarizia [è] una disgrazia

L'avar si priva di tutto, ed è quindi il più miserabile di tutti

N₈₈ L'avar finisce col perdere più dell'uomo generoso

N₃₄ L'avar si priva del cibo per non doverlo...restituire

۶۷. پنت نادان ء چون کنت

67-*pənt, nadana čon kənt*

Il consiglio che fa allo stolto[?]

I₈₄ Chi lava la testa all'asino perde il ranno e il sapone

۶۸. پزوری، شه زوری

68-*pəzzori, šə zori*

L'abbondanza [viene] dal potere

Al potente non manca niente

۶۹. پیری، زهیری

69-*piri, zəhiri*

La vecchiaia [è] nostalgia

L'anziano rimpiange i bei tempi della sua gioventù

۴۰. شپ په غم، رو^{۸۶} په راگ نرو^{۱۰۷}

70-*šəp pə ɣəm, ro pə rag nərəw*

La notte non va per il dolore, il giorno non va per la musica

Per i baluci la notte è fatta per divertirsi, dopo una giornata di lavoro

۴۱. هر کم^{۹۹}، په ره^{۲۷} انت، بخت بر جه^{۲۱} انت

71-*hər kə, pə rəh ynt, bəxt byr jə ynt*

Chi è sulla strada, la fortuna è sul luogo

I_{۹۴} Chi cerca trova

۴۲. بختاور، نبی^{۱۶} زهرآور

72-*bəxtavər, nəbi zəhravər*

Il fortunato non si avvelena

All'uomo baciato dalla fortuna va tutto bene

۴۳. زهم و تپنگ، په پنجگ و چم

73-*zəhm-w-twpəng, pə pənjəg-w-čəmm*

Spada e fucile per mano e occhio

Le armi per funzionare bene devono essere ben usate

۴۴. دپتر په ايسر، ايسر په نوکر

74-*dəptər pə əpsər, əpsər pə nokər*

Ufficio col superiore, superiore con dipendenti

Nel lavoro ognuno svolge la sua funzione

۴۵. دیگ، په پادیگ

75-*deg, pə padeg*

La pentola col fornello

Ognuno ha bisogno dell'altro

۴۶. همسائگ په واهگ

76-*həmsayəg pə vahəg*

Il vicino con riguardo

Nei rapporti di vicinato deve regnare rispetto e solidarietà

۷۷. آپ پہ چمگ، سبزگ پہ نمگ

77-*ap pə čəmməg, səbzəg pə nəmməg*

Acqua con sorgente, erba con umidità

In ogni sfera della vita ciò che è buono fin dall'origine dà buoni auspici

I₉₅ Il buon giorno si vede dal mattino

۷۸. حملہ، پہ حیلہ

78-*həmlə, pə hīlə*

L'attacco [va condotto] con [uno] stratagemma

Per avere successo bisogna attaccare a sorpresa

۷۹. مجلس پہ طعام، طعام پہ تام

79-*məjl̥ys pə t̥am, t̥am pə tam*

Riunione attorno al cibo, il cibo con gusto

Si riferisce all'usanza diffusa di riunire a tavola parenti e amici

۸۰. دل، پہ دل آرام

80-*dyl pə dyl aram*

Cuore con cuore tranquillo

La serenità consiste nell'accordo

P₁₂₂ Un cuore trova la via per raggiungere un altro cuore

۸۱. مال، پہ انتظام

81-*mal, pə yntyzam*

Gli averi con amministrazione

Bisogna saper ben gestire le proprietà

۸۲. ملک، پہ نظام

82-*mwlk, pə nyzam*

Il paese con ordine

Un paese deve avere un governo e delle regole

۸۳. مہ بہ ماگہ، مرد بہ جاگہ، بیہ رو، بیہ²⁰

83-*mə by magəa, mærd by jagəa berua bi*

[Quando] luna è in eclissi, l'uomo sul luogo diventa senza volto

Si riferisce al diffuso timore nei riguardi delle eclissi, considerate di cattivo auspicio

۸۴. پیتاپ، په زمستان

84-*petap, pə zymystan*

Il sole per l'inverno

Niente è più piacevole di un raggio di sole in inverno

۸۵. توم، په توم کشان

85-*tom, pə tom kəššan*

Il seme secondo la semina

Chi semina bene raccoglie buoni frutti

P₁₂₃ Quel che semini raccogli

I₉₆ Chi semina raccoglie

۸۶. گوات په نوان

86-*gvat pə nyvan*

Il vento col paravento

E' un invito alla prudenza e all' autodifesa

۸۷. کمینګ^{۵۱} په گلګ ء نرم نبی^{۱۶}

87-*kāmenəg pə gyləga nərm nabi*

Il vile non si corregge con le rimostranze

E' difficile correggere l'indole malsana

۸۸. دیګ به پړاں گرم نبی^{۱۶}

88-*deg by pwrā gərm nabi*

La pentola non si riscalda con le ceneri

Quando ci vuole il fuoco, niente può far da surrogato

۸۹. ریګ ء سر ء پد و گوات ء سر ء کد نمانی^{۱۰۸}

89-*regəy sara pəd və gvatəy sara kəd nəmani*

Sulla sabbia non rimane l'orma e nel vento non rimane il *kəd**

*Cfr. parte quinta n.24

Ciò che non ha solide basi e profonde radici non dura

۹۰. دانای^{۳۳} ء سر و نادان ء لاپ مزنی^{۱۶}

90-*danaeəy sər və nadanəy lap mæzən bi*

La testa del saggio e lo stomaco dello stolto sono grandi

Cfr.n.2

۹۱. هر که^{۹۹} لُچّ انت آئی کتّ و نپ هچ انت

91-*hər kə lwčč ynt ai kəṭṭ-w-nəp hyč ynt*

Il guadagno di chi è disonesto è nulla

P₁₀₃ La via della bugia è corta

I₇₉ Le bugie hanno le gambe corte

۹۲. هر که^{۹۹} غدار انت پیشانی ء سگار انت

92-*hər kə yədar ynt pešania sygar ynt*

Chi è traditore è segnato in fronte

Il traditore si riconosce in modo inequivocabile

D₂ Il ladro ha le piume sulla testa

N₉ La persona dal colorito terreo è falsa o traditrice

۹۳. نام و توار، په کار و کردار

93-*nam-w-təvar, pə kar-w-kyrdar*

Nome e voce secondo lavoro e azione

Chi vuol contare deve darsi da fare

P₁₂₄ Non si può danzare seduti in un angolo

۹۴. تاوان، په تُوان

94-*tavan, pə twvan*

Spesa secondo possibilità

E' un invito a spendere con giudizio, senza avarizia e senza sprechi

I₉₇ Non fare il passo più lungo della gamba

۹۵. داد و دهشت، حور و بهشت

95-*dad-w-dəhyšt, hur-w-bəhyšt*

Dono e mancia, *huri** e paradiso

*Splendide fanciulle che secondo il Corano allieteranno la vita ultraterrena di coloro che avranno meritato il paradiso

Dio premia l'uomo generoso

۹۶. جنگ، جنانی کارے نہ انت

96- *jəng, jənanī kare nə ynt*

La guerra non è un'affare da donne

La donna è nata per ospitare una nuova vita, non per fare la guerra

۹۷. رنگی این مرد، جنگ نکنت

97- *rəngīē mard, jəng nəkənt*

L'uomo innamorato non fa la guerra

Amore e guerra sono due cose opposte

۹۸. ره^{۲۷} په سيل و کار په پيل آسر نبيت

98- *rəh pə səyl və kar pə pəyl asər nəbīt*

Viaggio col guardare e lavoro con pigrizia non finiscono

Chi perde tempo non conclude niente

I₉₈ Le cose lunghe diventano serpi

۹۹. تولگ پر ته زهم نجت، هپتار به رمگ، رحم نکنت

99- *toləg pər tə zəhm nəjənt, həptar by rəməga rəhm nəkənt*

Lo sciacallo non impugna la spada per te, la iena non risparmia il gregge

Dal nemico non ci si può aspettare niente di buono

۱۰۰. نهار په نهړ، سل په شتر

100- *nəhar pə nyhyrr, syl pə štyrr*

Belva con ruggito, pelle per conciatura

La voce grossa incute timore e nient'altro, mentre è la pelle conciata che è utile all'uomo

PARTE NONA

۱. شه پتر ۽ تبر نبي^{۱۶}، شه مکر ۽ هنر نبي^{۱۶}

1-*šə pətra tabar nabi, šə mykra hwnar nabi*

Dal rasoio non viene la scure, dal trucco non viene l'arte

Senza le premesse giuste non si combina nulla

۲. کور به کوزگ ۽ جه^{۲۱} نبي^{۱۶}، که^{۱۰۹} په کشکلان ۽ ره^{۲۷} نبي^{۱۶}

2-*kəwr by kuzəga jə nabi, kw pə kəškəlana rəh nabi*

Il torrente non entra in un vaso, la montagna non diventa strada

con lo spostarla

E' inutile tentare l'impossibile

۳. دار گون تندور ۽ پادار نبي^{۱۶}

3-*dar gō təndura padar nabi*

Il legno col forno a legna non vive

Attenti a non scherzare col fuoco!

D₄₃ [Legno] secco e [legno] fresco bruciano insieme

N₈₉ La colomba si brucia le ali volando attorno alla candela

۴. پتنوس به پوش ۽ بره^۱ دار نبي^{۱۶}

4-*pətnus be poša brədar nabi*

Il vassoio non è bello senza la tovaglia ricamata

I baluci usano servire il tè su un vassoio ricoperto da una tovaglia finemente ricamata che ha la doppia funzione di tener calda la teiera e nello stesso tempo rendere onore all'ospite con la bellezza e l'eleganza del ricamo

۵. زاهگ و زالبول، پیل و پزول

5-*zahg-w-zalbul, pəyl-w-pwzul*

Ragazzi e donne, ingannatori e intemperanti

I giovani e le donne vanno tenuti a freno e sotto sorveglianza

۶. هر که جنگ کنت، سرء به هونء رنگ کنت

6-*hər ky jəng kənt, sərə by hona rəng kənt*

Chi fa la guerra si insanguina il capo

Si dice per dissuadere due avversari dallo scontrarsi

۷. زميندارى، نه شپ دارى^{۴۱} نه رو^{۸۶} دارى^{۴۱}

7-*zəmindari, nə šəp dari nə ro dari*

La proprietà terriera non ha né notte né giorno

La terra richiede un lavoro incessante

۸. آبادى په آپ، ساسى په لاپ

8-*abadi pə ap, sasi pə lap*

Luogo abitato con acqua, erbivori con stomaco

I primi sono impensabili senza i secondi: a ciascuno il suo

۹. لار، شه شهکاران پيدا بنت

9-*lar, šə šəhkarā pəyda bənt*

Le civetterie nascono dalle belle ragazze

Si dice quando una ragazza, consapevole della propria bellezza, si dà delle arie

N₉₀ La bella vanitosa tutti la cercano ma nessuno la sposa

۱۰. کاگد ستر زند بی^{۲۰}، اسپر نبی^{۱۶}

10-*kagəd sətər zənd bi, yspər nəbi*

Per quanto sia spessa, la carta non diventa scudo

Si dice di chi tenta invano di fare cose impossibili

۱۱. پگ ستر ثوه بی^{۲۰} اشکر نبی^{۱۶}

11-*pwg sətər toh bi yškər nəbi*

Per quanto sia grande, la paglia non diventa brace

Simile al precedente

۱۲. بز ستر باز بی^{۲۰} لشکر نبی^{۱۶}

12-*bwz sətər baz bi ləškər nəbi*

Per quanto siano numerose, le capre non diventano esercito

E' la qualità che conta, non la quantità

۱۳. شیر ستر خوار بی²⁰ نوکر نبی¹⁶

13-*šer sətər xvar bi nokər nabi*

Il leone anche se povero non diventa servo

Anche nelle difficoltà si deve mantenere la dignità

۱۴. قهر و قهاری په خدا بره¹ داری

14-*qəhr-w-qəhari pə xwda brədari*

Severità e vendetta sono buone per Dio

L'uomo non deve farsi giustizia da sé ma affidarsi alla giustizia di di Dio

I₉₉ Dove non arriva la mano dell'uomo arriva la mano di Dio

۱۵. واب و آرام مردم ء کنت به نام

15-*vab-w-aram mærdwma kənt benam*

Sonno e tranquillità fa[nno] gli uomini senza fama

Per avere successo bisogna darsi da fare

I₆₅ Chi dorme non piglia pesci

۱۶. راج په سخا، براس په وفا

16-*raj pə səxa, bras pə vafa*

Società con generosità, fratello con fedeltà

Lealtà e solidarietà sono le doti più apprezzate

۱۷. به براسی ناوسی، به کسی به وسی

17-*bebrasi navəssi, be kəssi bevəssi*

Senza fratellanza [è] impotenza, senza compagnia [è] senza potere

Da soli non si può far nulla

۱۸. زهگ و زاپران، ماس و پس ء نام و نشان

18-*zəhg-w-zapyran, mas-w-pyssəy nam-w-nyšan*

Figlio buono e gentile, onore e orgoglio di madre e padre

Un figlio d'oro, buono e bravo, è per i genitori la soddisfazione più grande

۱۹. مال و دولت، په بخت و قسمت

19-*mal-w-dəvlət, pə bəxt-w-qysmət*

Averi e ricchezze secondo fortuna e destino

P₈₅ La fortuna sta sulla fronte, non nel correre

۲۰. نپاد، په مراد

20-*nypad, pə mwrad*

Il letto [è] per il desiderio

Si riferisce alle gioie dell'amore

۲۱. تخت و بخت، نه په عقل انت نه په دلیل

21-*təxt-w-bəxt, nə pə ʿəql ynt nə pə dəlil*

Trono e fortuna non dipendono né dalla sapienza né dal pensiero

Cfr. n.19

۲۲. دم و در، نه عزت بی²⁰ نه اثر

22-*dəmm-w-dər, nə ʿyzzəte bi nə əsər*

Un attimo e via - non è dignitoso né utile

Non aver fretta: prenditi tutto il tempo necessario

D₃₁ La fretta è opera del diavolo

I₇₁ La gatta frettolosa fece i gattini ciechi

۲۳. ٹوپک په ٹوپکی

23-*twpəkk pə twpəkki*

Il fucile con destrezza

Bisogna saper usare usare le proprie armi

۲۴. درد، په دست و لگاشگ درمان نبی¹⁶

24-*dərd pə dəstəy ləgašəga dərman nəbi*

Il dolore non si cura col massaggio della mano

La sofferenza dell'animo è difficile da curare

۲۵. غم په گلگ ء دیگ ء تالان نبی^{۱۶}

25-*yəm pə gyləgəy dəyəga talan nəbi*

Il dolore non va via con il lamentarsi

E' meglio trovare rimedi adatti: lamentarsi non serve a nulla

۲۶. مال په کذن ء دارگ ء ودان نبی^{۱۶}

26-*mal pə kəḍənəy darəga vadan nəbi*

Il bestiame non cresce bene con l'avere il guinzaglio

La libertà è un'esigenza naturale ed è indispensabile

۲۷. مشک په سټک ء جنگ ء نریان نبی^{۱۶}

27-*mwšk pə sytṭəkəy jənəga nəryan nəbi*

Il topo non diventa cavallo col fare un salto

Si dice di chi non vuole riconoscere i propri limiti

P₁₂₅ I cavalli venivano ferrati, e anche le rane alzarono le zampine

۲۸. کمیت ء سنجان به هر ء بر مکن

28-*kəmitəy sənjan by həra byr məkən*

Non mettere sull'asino la sella del cavallo

Ognuno e ogni cosa al suo posto

۲۹. بور ء نالان به خچر ء بر مجن

29-*borəy nalan by xəčəra byr məjən*

Non mettere al mulo il freno del cavallo

Simile al precedente

۳۰. شاه ء زالان شه ستر ء در مکن

30-*šahəy zalan šə sətra dər məkən*

Non far uscire la regina dal velo

Si riferisce all'usanza di nascondere la bellezza della donna agli occhi di qualunque estraneo: la dignità della donna sta nella riservatezza

P₁₂₆ La donna senza velo è come un cibo senza sale

۳۱. کیگد و زیاد مالان وت سر مکن

31-*kegəd-w-zəbad malan vətsər məkən*

Non lasciar fare a testa loro le belle ragazze profumate

Le donne devono essere controllate, tanto più se sono belle

۳۲. هرء مگو^{۴۳} کمیت، که هر شه اسپء نزیت

32-*həra məgo kəmit, ky hər šə əspa nəzəyt*

Non dire all'asino "cavallo", ché l'asino non nasce dal cavallo

I₆₈ Non si confonde la lana con la seta

۳۳. چاپ، په سیریں لاپ

33-*čap, pə serē lap*

Per ballare bisogna avere lo stomaco pieno

La sazietà permette di godere delle altre gioie

۳۴. پیل و پدؤل^{۱۱۰}، هر کس ء کنت ملول

34-*pəyl-w-pwdul, hər kəssa kənt məlul*

Ingannatori e intemperanti disgustano chiunque

La gente senza valori e senza valore non piace a nessuno

۳۵. دوست په بخت، دوستی په ساچگ

35-*dost pə bəxt, dosti pə sačəg*

Amico per fortuna, amicizia con gradimento

Fortunato chi trova un vero amico

۳۶. به ره^{۲۷} ء سرء و کورء گورء نیاد مکن

36-*by rəhəy səra və kəwrəy gvəra nypad məkən*

Non fare il letto sulla strada e sulla riva del torrente

Entrambi sono molto pericolosi: si raccomanda sempre la prudenza

۳۷. گون اتی^۷ براس و گهاران ضد و عناد مکن

37-*gon əti bras-w-gwharā zyd-w-ənad məkən*

Non litigare coi tuoi fratelli e sorelle

Tra fratelli deve sempre sempre regnare l'accordo

P₁₂₇ Anche se faccio del male, non posso farlo a mio fratello

P₁₂₈ Arrossa la tua spada, ma non col sangue di tuo fratello

۳۸- براس ۛ خدمت ۛ بے عزت مکن

38-*brasəy xyzməta be ʿyzzət məkən*

Non disprezzare il favore del fratello

La gratitudine è una grande virtù, oltre che un dovere

۳۹- دوست ۛ قاصد ۛ بے عزت مکن

39-*dostəy qasyda be ʿyzzət məkən*

Non disprezzare il messaggero dell' amico

Nei villaggi si usa scambiarsi notizie e messaggi mediante l'invio di una persona di fiducia: è bene quindi rendere onore a chi viene a portare un messaggio da parte di un amico

D₄₄ Non si chiude in prigione il mediatore

۴۰- کوم ۛ عزت ۛ قیمت مکن

40-*kəwməy ʿyzzəta qimət məkən*

Non misurare l'onore della tribù

L'onore non ha prezzo

۴۱- رشته دار، په جوانی کړدار

41-*ryštədar, pə jvanē kyrdar*

Il nobile col buon comportamento

L'uomo nobile si riconosce dal comportamento

P₅₃ Il nobile non manca di parola, l'ignobile non la mantiene

N₉₁ Chi è nato signore non può agire da bestia

۴۲- شریکدار، په اعتبار

42-*šərikdar, pə ʿtbar*

Socio, per fiducia

Solo chi merita fiducia può diventare socio in affari

۴۳- دین و عبادت، نان و عزت

43-*din-w- ʿybadət, nan-w- ʿyzzət*

Religione e preghiera, cibo e onore

Chi onora Dio viene premiato

۲۲. چاپ، په هورکیس لاپ نبی^{۱۶}

44-*čap, pə horkē lap nabi*

Il ballo non si fa con lo stomaco vuoto

Cfr. n.33

۲۵. هوجرینک^{۱۱۱} په افء سا

45-*həw jorenok pə wfla sa*

Chi acconsente lo fa con un sospiro

Si dice di chi si rassegna a malavoglia

N₉₂ Sembra che abbia una corda al collo

۲۶. پولات به روچء دارگء آپ نبی^{۱۶}

46-*polat by ročəy darəga ap nabi*

L'acciaio non si fonde al sole

L'uomo forte non si piega davanti alle difficoltà

۲۷. شپء په ناچ و روچء په آماچ مگوازين

47-*šəpa pə nač və roča pə amač məgvazen*

Non trascorrere la notte col ballo ed il giorno col divertimento

Durante il giorno si deve lavorare, non si può passare tutta la vita fra l'ozio e i vizi

۲۸. حاکم، په حق

48-*hakym, pə həq*

Governatore secondo il diritto

Chi governa deve rispettare e far rispettare le leggi

N₉₃ Chi fa la legge deve rispettarla

۲۹. گنه کاری، تبه کاری

49-*gwnəkari, təbəkari*

Il peccato [è] rovina

Chi fa male si dannava

N₉₄ Il peccato rovina completamente

۵۰. سُول⁸⁹ و سلاه، نه مصیبت نه بلا

50-*sul-w-salah, nə mwsibət nə bəla*

Pace e accordo, né sfortuna né disgrazia

La pace è il presupposto di ogni bene

۵۱. پیل و پِدُول¹¹⁰، نه خدا وش نه رسول (صلی الله علیه واله وسلم)

51-*pəyl-w-pwdul, nə xwda vəšš nə rəsul (səlləllaho alehe və səlləm)*

Dell'ingannatore e dell'intemperante non è contento né Dio né il

Profeta (che la pace e la benedizione di Dio sia su quest'ultimo)

Cfr.n.34

۵۲. کارا به همراه¹¹² بهر کن

52-*kara by həmrəhā bəhr kən*

Dividi il lavoro con i compagni

P₁₂₉ Una mano sola non può applaudire

I₇ Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso

۵۳. دژمن ء شه وت ء زهر کن

53-*dwžməna šə vətə zəhr kən*

Lascia che il nemico si avveleni da sé

Siedi sulla riva del fiume, e vedrai passare il cadavere del tuo nemico

D₄₅ Uccidi il serpente per mano di un altro

N₉₅ Il polipo va cotto nel suo brodo

۵۴. تبر په دستگ، نیمگ په بستگ

54-*təbər pə dəstəg, neməg pə bəstəg*

Scure con manico, burro con yoghurt

Per la scure ci vuole un manico robusto, per il burro ci vuole materia prima di ottima qualità: per riuscire bene bisogna avere i requisiti adatti

۵۵. پس، په دْمگ هیزک په جْمگ

55-*pəs pə dwmməg, hizək pə jwmməg*

La pecora secondo i lombi, lo *hizək* * secondo il rumore

*Recipiente in pelle di pecora conciata appoggiato su un treppiede di legno e riempito di yoghurt: per ottenere il burro viene scosso energicamente da due donne per circa mezz'ora

Una buona pecora deve avere lombi grassi, così come il recipiente per fare il burro deve essere scosso con molta energia e quindi far rumore

۵۶. گودی په درمگ، پادینک په ژمگ

56-*godi pə drymməg, padink pə žəmməg*

La signora col tintinnio degli ornamenti, la cavigliera con lo scampanello

Gli ornamenti esaltano la grazia femminile, come una degna cornice attorno ad un bel quadro

۵۷. کلاگ و کرگز، بازی و بزى، نه هلك گى ۱۸ نه ملك گى ۱۸

57-*kəlag-w-kərgəzəy bazi-w-bəzi, nə həlk gi nə mwłk gi*

Una moltitudine di corvi e avvoltoi non prende né un villaggio né un paese

I₁₀₀ Meglio pochi ma buoni

۵۸. ناجهیس شریک و ناښی سیال

58-*naḡəhē šərik və naṡəhē syal*

Socio disonesto e amico discorde [sono da evitare]

In tutti i rapporti interpersonali devono regnare correttezza e armonia

۵۹. جاهلیس همره^۳ و کاهلیس قاصد

59-*ḡahylē həmrə və kahylē qasyd*

Compagno ignorante e messaggero pigro [sono da evitare]

Bisogna saper scegliere la persona giusta

۶۰. بدیس عادت، نرو^{۱۰۷} په نصیحت

60-*bədē ʿadət, nərrəw pə nəsiḡət*

La cattiva abitudine non va via col consiglio

Le cattive abitudini sono difficili da sradicare: meglio non prenderle

D₄₆ L'acqua tonerà a passare nel canale in cui è passata

۶۱. شیر په شتر^{۱۱۳} ء پدا نبي^{۱۶}

61-*šer pə šyrəy pəda nabi*

Il leone non va a caccia di leone

I₁₀₁ Cane non mangia cane

۶۲. بلا په سيل ء دراي^{۳۳} نبي^{۱۶}

62-*bəla pə səyla dərae nabi*

La disgrazia non appare alla vista

Le disgrazie colgono di sorpresa

۶۳. مرگ^{۱۱۴} طاؤس گور ختونگ و کرگز ء نساзи^{۱۱۵}

63-*myrg taus gō xəlong-w-kərgəza nəsaзи*

Il pavone non va d'accordo con l'aquila e l'avvoltoio

L'eleganza è incompatibile con la voracità

۶۴. طوطی ء سنث په کلاگ و ککو ء نبرازی^{۸۸}

64-*tutiay swnt pə kəlag-w-kəkkua nəbrazi*

Il becco del pappagallo non è adatto per il corvo e la quaglia

Il corvo e la quaglia hanno un becco molto aguzzo, e in particolare la quaglia viene impiegata fra i baluci per gare di combattimento: la natura ha dato a ciascuno le doti adatte per la funzione da svolgere

۶۵. گور گندگ ء گندک^{۱۱۶} مکن

65-*gō gəndəga gyndwk məkən*

Non fare visita al malvagio

E' da evitare qualsiasi rapporto con i malvagi, per non esserne contaminati

D₃₄ Il melone prende colore dagli [altri] meloni

I₄₇ Chi dorme col cane si alza con le pulci

I₄₈ Chi va con lo zoppo impara a zoppicare

۶۶. گندگ په گندگ ء جوان نبي^{۱۶}

66-*gəndəg pə gyndəga jvan nabi*

Il malvagio non diventa buono col veder[lo]

L'indole malvagia non si lascia facilmente influenzare dai buoni esempi

I₅₇ Il lupo perde il pelo ma non il vizio

٦٤. کمینگ⁵¹ ء سیال بد حال بی²⁰

67-*kāmenəgəy syal bədhal bi*

L'amicizia intima del vile è sciagurata

Cfr.n.65

٦٨. گندگ ء دوست بد نام بی²⁰

68-*gəndəgəy dost bədnam bi*

L'amico del malvagio si fa una cattiva fama

D₂₂ Se siedi con la luna diventi luna, se siedi con la pentola diventi nero

I₁₀₂ Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei

٦٩. دکانداری، په خوش گپتاری

69-*dwkandari, pə xošgəptari*

Il commercio [si fa] con l' eloquenza

Bisogna saper vendere la propria merce: la pubblicità è l'anima del commercio

D₄₇ Il commerciante mangia formaggio in vetrina

٧٠. مالداري، په چپا و خواری

70-*maldari, pə jəpa-w-xvari*

Pastorizia con sacrificio e fatica

La cura del bestiame richiede grandi sforzi

٧١. وام گرگ، په روگ و آيگ

71-*vam gyrəg, pə rəvəg-w-ayəg*

Cosa prestata fa andata e ritorno

Chi riceve qualcosa in prestito deve restituirla

P₂₅ Il letto di un altro è [tuo] solo per metà della notte

٧٢. شام ء کار ء په سېب ء ، سېب ء کار ء په شام ء مدار

72-*šaməy kara pə swħba, swħbəy kara pə šama mədar*

Non rinviare il lavoro della sera al mattino, [e] il lavoro del mattino

alla sera

D₄₈ Non lasciare per domani il lavoro di oggi

I₃₇ Chi ha tempo non aspetti tempo

I₁₀₃ Non rinviare a domani quello che puoi fare oggi

۴۳. گزنه چم و مال خورء لشكرء ايسر مكن

73-*gwžnə čamm və malxora ləşkəray əpsər məkən*

Non fare capo dell'esercito l'avidò e l'ambizioso

Colui che pensa solo ai propri interessi non è degno di comandare

۴۴. دگرء دل په دگرء دردء پدرد نبي^{۱۶}

74-*dygəray dyl pə dygəray dərda pədərd nəbi*

Il cuore di un altro non soffre del dolore altrui

Ognuno ha le sue pene e non immagina quelle degli altri

P₁₃₀ Il dolore altrui lascia più freddi della neve

N₅₅ Il dolore è di chi lo sente, non di chi viene a consolare

۴۵. دلء آچ و دوت په آپء جنگء سرد نبي^{۱۶}

75-*dyləy ač-w-dut pə apəy jənəga sərd nəbi*

Il fuoco e il fumo del cuore non si raffreddano col gettar[vi] acqua

L'ardore del desiderio si estingue soltanto realizzandolo

۴۶. وامء گرگ په تامء برگء نهي^{۱۰۴}

76-*vaməy gyrəg pə taməy bəragə nələhi*

Non è bene prendere [denaro o altro] in prestito per soddisfare il gusto

Chiedere qualcosa in prestito non è decoroso, e va fatto soltanto in caso di reale necessità

D₄₉ Indebitato fino al collo, si delizia con riso e pollo

۴۷. بور و کمیت په کاشء چرگء نهي^{۱۰۴}

77-*bor-w-kəmit pə kašəy čəragə nələhi*

Al cavallo di razza non si addice pascolare con paglia scadente

L'uomo di valore non si abbassa a compromessi meschini

۷۸. دوست ۛ په وامۛ ۛ ۛ استاۛ ۛ په شامۛ ۛ آزار مکن

78-*dosta pə vamea, wslaea pə šamea azar məkən*

Non amareggiare l'amico per un prestito e un artigiano per una cena

Nei villaggi gli artigiani vengono una volta ogni tanto e lavorano per tutto il giorno: il proverbio quindi raccomanda di essere generosi con chi ha bisogno di noi e con chi lavora per noi

۷۹. دوست ۛ شه دوست ۛ بيزار مکن

79-*dosta šə dosta bezar məkən*

Non seminare discordia fra amico e amico

I₁₀₄ Chi semina vento raccoglie tempesta

۸۰. اتی^۷ کار ۛ په دگر ۛ بڼه ۛ میل

80-*əti kara pə dygəray bylləa məyl*

Non lasciare il tuo lavoro per la parole un altro

I₁₈ Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quel che lascia ma non sa quel che trova

۸۱. اتی^۷ مال ۛ په دگر ۛ پڼه^{۱۱۷} ۛ میل

81-*əti mala pə dygəray pəlləa məyl*

Non lasciare il tuo bestiame nell'ovile altrui

Chi non sa mantenere quello che è proprio, finisce per perderlo

۸۲. ناهیل و نابزانتا راج ۛ سردار مکن

82-*nahel-w-nabyzanta rajəy sərdar məkən*

Non nominare capo di tribù l'incompetente

Ogni comunità deve essere governata con saggezza e competenza

۸۳. قوم ۛ گور چوری و وت سراں مردار مکن

83-*qəwma gō čori-w-vətsərā mwrdar məkən*

Non sporcare la tribù con irresponsabili ed egoisti

In una comunità ognuno deve avere rispetto per gli altri

۸۴. شاهي مردان په ناکس^{۱۱۸} و به سراڼ آزار مکن

84-*šahi mardā pə nakyss-w-besəran azar məkən*

Non disturbare persone nobili per gente senza valore e senza principi

Si ricorre ad una persona autorevole solo per validi motivi

۸۵. مخلوق ۷ گون اتی^۷ مکر و چکران بيزار مکن

85-*məxluqa gon əti mykr-w-čəkərrā bezar məkən*

Non disgustare la gente con i tuoi trucchi e artifizii

Nessuno deve ingannare gli altri

N₉₆ Chi inganna i piccoli farà una brutta fine

۸۶. اتی^۷ اختياراتان په دگر ۷ گيتار ۷ يله مکن

86-*əti yxtyarā pə dygəray gwptara yələ məkən*

Non abbandonare le tue scelte per le parole di un altro

Ognuno deve essere padrone di se stesso e non farsi condizionare

۸۷. اتی^۷ بدخواه و درثمنان ۷ نيام ۷ سله مکن

87-*əti bədxva və dwžmānanəy nyama sələ məkən*

Non metter pace fra i tuoi nemici e chi ti vuol male

Quella pace potrebbe esserti dannosa: meglio che consumino le loro energie a litigare fra di loro

۸۸. دل جنوک و بزدل ۷ گون پوج ۷ گون مکن

88-*dyljənok-w-bwzdyla gō pəwja gō məkən*

Non inviare con l'esercito il pavido e il codardo

In guerra ci vuole coraggio

P₁₃₁ Chi non sa far la guerra prende tempo sollevando un enorme masso

P₁₃₂ A guerra finita divenne combattivo

N₉₇ Finge di non capire per non andare in guerra

۸۹. محلات و ماڙيان گون پگ ۷ دون مکن

89-*məhəlat-w-maṛian gō pwga dun məkən*

Non intonacare i palazzi con la paglia

Nei villaggi si usa intonacare le case di argilla con un composto di paglia finemente triturrata e fango argilloso; è evidente che ciò che è adatto ad una casetta di argilla non si addice ad un palazzo: a ciascuno il suo

۹۰. بے سرین مرد ء نوکر مکن

90-*besarē mārda nokār mākān*

Non fare [tuo] servo l'uomo senza criterio

La servitù deve essere composta solo di persone di cui ci si può fidare

۹۱. اتی زهگ و نوکر ء و ت سر مکن

91-*ati zəhg-w-nokəra vətər mākān*

Non fare ribelli tuo figlio e il tuo servo

E' indispensabile mantenere sotto controllo i figli e la servitù

۹۲. ناھل نابلد ء کاروان ء مستر مکن

92-*naəhl-w-nabələda karwanəy məstər mākān*

Non fare capo della carovana l'ignorante e l'incompetente

Se il capo della carovana sbaglia strada conduce tutti alla morte

۹۳. مال په حساب، مذهب په کتاب

93-*mal pə hysab, məzhəb pə kytāb*

Gli averi con il conto, la religione con il libro

Ogni religione si basa su un libro sacro, ogni proprietà necessita di una buona amministrazione

۹۴. مرد په نان، بور په دان

94-*mərd pə nan, bor pə dan*

L'uomo col pane, il cavallo con i grani [d'orzo]

Ognuno ha bisogno del suo nutrimento

۹۵. زین په کمیت، جگ په سیت

95-*zin pə kəmit, jwg pə sit*

La sella per cavalcare, il giogo per guadagnare

Il giogo si mette al bue per legarlo all'aratro affinché la terra, una volta arata, sia pronta per la semina e per dare i suoi frutti

۹۶. پوچین په تیشک، کار په پیشک

96-*puĵen pə tešəg, kar pə pešəg*

L'erba avventizia con la zappa, il lavoro con l'azione

Il lavoro richiede impegno e attività, i difetti e le cattive abitudini vanno eliminati

۹۷. اسپر په سگار، تازی په شکار

97-*yspər pə səgar, tazi pə šykar*

Lo scudo per la spada, il levriero per la caccia

Per ogni scopo c'è un mezzo adatto

۹۸. هر په لگام، ظالم په ملام

98-*hər pə ləgam, zalym pə məlam*

L'asino con la briglia, il tiranno con la corruzione

Il tiranno viene paragonato ad un asino: come quest'ultimo ha bisogno della briglia per andare avanti, egli ha bisogno della corruzione

۹۹. میتگ په مستر، کار په کستر

99-*metəg pə məstyr, kar pə kəstyr*

Il villaggio col maggiore, lavoro col minore

Il capo di un villaggio di solito è un anziano, mentre i giovani sono adatti per lavorare

۱۰۰. آروس په آرتی، نکه^{۱۱۹} په راستی

100-*aros pə arti, nyky pə rasti*

Sposa con l' offerta, nozze secondo le regole

Si riferisce all'usanza secondo la quale due o tre giorni prima delle nozze il padre dello sposo invia alla famiglia della sposa vari generi alimentari che serviranno per i festeggiamenti nuziali

PARTE DECIMA

۱. به سہل⁸⁹ و سلہء نیامء غوغا مکن

1-by swhl-w-sələy nyama yəwya məkən

Non alzare la voce nella riconciliazione

Se si vuole la pace bisogna evitare ogni asprezza

۲. به صید و شکارء نیامء ہا مکن

2-by səyd-w-šykarəy nyama haha məkən

Non vociare durante la caccia e la pesca

Per ottenere risultati non si devono rivelare le proprie intenzioni

۳. جوانین نریان، سوار لوٹیت و میدان

3-ĵwanē nəryan, swar loṭit wə məydan

Il buon cavallo vuole cavaliere e pianura

Un popolo ha bisogno di libertà e di una buona guida

۴. جگ پہ جگلو، شائر پہ گٹ و گلو

4-ĵwg pə ĵwglu, šayr pə gwtṭ-w-gwlu

Giogo con sottocollo, poeta con ugola e gola

Secondo la tradizione baluci, il poeta recita e canta le sue opere, quindi ha bisogno di una buona voce, così come il giogo per legare il bue all'aratro necessita del sottocollo

۵. گنوکء، نہ سروگ¹²⁰ بو نہ پدوگ¹²¹

5-ġanokəy, nə sərog bu nə pədog

Non essere né capo né seguace del matto

Senza l'uso della ragione non si può stabilire alcun tipo di rapporto

۶. گنوک، نہ جہا¹²² جوان انت نہ رہا¹²³

6-ġanok, nə ĵha ĵvan ynt nə rəha

Il matto non è buono né sul luogo né sulla strada

Simile al precedente

P₁₃₃ Il villaggio ride del matto, il matto ride del villaggio

۷. اتی⁷ کوم و کبیلہ، نہ بہانہ لوٹی⁸⁵ نہ حیلہ

7-*ati kəwm-w-kəbilə, nə bəhanə loṭi nə hila*

Nella propria tribù non ci vogliono né pretesti né inganni

All'interno di una comunità devono regnare chiarezza e onestà

P₁₃₄ Il serpente quando entra nella sua tana si raddrizza

۸. حکومت، پہ حکمت

8-*hwkumət, pə hykmət*

Governo con saggezza

L'arte del governare richiede grande saggezza

۹. ترقی، پہ ہمت

9-*təraqi, pə hymmət*

Sviluppo con coraggio

Per progredire bisogna procedere con coraggio

۱۰. پد، پہ پدین

10-*pəd, pə pədbin*

Le tracce [sono utili] per chi sa riconoscere le tracce

Nei villaggi si ricorre spesso ad un esperto conoscitore di orme per trovare un ladro oppure un animale smarrito

۱۱. توپک، پہ توپ چین

11-*tupəkk, pə topčīn*

Il cannone col cannoniere

Bisogna saper usare le proprie armi

۱۲. نہ دگر، کوٹ تی انت نہ کلات، اتی⁷ جندء کڈء پسات³²

12-*nə dygəray koṭ tai ynt nə kəlat, ati jyndəy kwḍḍa pysat*

Non sono tuoi né il castello né la fortezza di un altro: mantieni la tua capanna

Ciò che ti appartiene è il bene più prezioso, non desiderare la roba d'altri

P₁₂₁ Steso sulla tua stuoia, anche se hai fame e sete, stai meglio che seduto sul trono in casa d'altri

۱۳- بے کاری، بے بہری

13-*bekari, bebəhri*

Senza lavoro, senza guadagno

P₆₅ L'ozio è la culla della miseria

P₆₆ L'ozio partorisce, e nasce la miseria

P₁₃₅ Chi non lavora diventa ladro o ammalato

I₅₈ Chi non lavora non mangia

۱۴- بے کاری، نپ نداری¹²⁴

14-*bekari, nəp nədari*

Senza lavoro non si ha guadagno

Simile al precedente

۱۵- پازوار، پە پادگ

15-*pazvar, pə padəg*

La calzatura[è] per camminare

La scarpa si deve adattare bene al piede, all'abito e al camminare

P₁₃₆ Una moglie bisbetica è come una scarpa stretta: o ti fa male o vai scalzo

۱۶- پوشاک، پە پوشگ

16-*pošak, pə pošəg*

L'abito[è] per vestire

La vera eleganza sta nel scegliere l'abito adatto ad ogni occasione

۱۷- جُهان¹²⁵، پە هوشگ

17-*jwhan, pə hošəg*

Il raccolto secondo le spighe di grano

L'abbondanza di un raccolto dipende dalla qualità delle spighe

۱۸- هوشگ، پە دانگ

18-*hošəg, pə danəg*

Le spighe secondo la semina

P₁₂₃ Quel che semini raccogli

I₉₆ Chi semina raccoglie

۱۹. علم، په وانگ

19-*ylm, pə vanəg*

Sapienza con lo studiare

Il verbo *vanəg* indica sia "leggere" che "studiare". Il motto pone in rilievo l'importanza dell'istruzione quale arricchimento interiore

۲۰. وانگ، په زانگ

20-*vanəg, pə zanəg*

Leggere per conoscere

E' significativo che i baluci sottolineano l'importanza non solo delle tradizioni orali, che costituiscono un importante patrimonio culturale di questo popolo, ma anche e soprattutto dei documenti scritti quali fonti della conoscenza

۲۱. موک و ملام، جن ء کنت گلام

21-*mok-w-məlam, ĵynna kənt gwlam*

La corruzione fa servo il diavolo

Si può corrompere solo gente disonesta

۲۲. بخت، په قسمت

22-*bəxt, pə qysmət*

La fortuna [dipende] dal destino

Si usa dirlo ad un povero per consolarlo: è destino, nessuno può farci nulla

۲۳. بخت و اقبال، نه په اصل انت نه په کمال

23-*bəxt-w-yqbal, nə pə əsl ynt nə pə kəmal*

Fortuna e prosperità, né per nobiltà né per abilità

Simile al precedente

۲۴. سپاهی، په سپائی

24-*sypahi, pə səpai*

Soldato con pulizia

Il militare ha il dovere di curare al massimo la pulizia esteriore ed interiore

۲۵. ظلم و ستم، تباہ کنت یکدم

25-*zwlm-w-sytəm, təba kənt yəkkdəm*

Tirannia e ingiustizia rovinano tutto in una volta

Senza giustizia e democrazia è la rovina totale

۲۶. دوست به مال و اپسر به مال خوری هیل مدے

26-*dosta by mala və əpsəra by malxoria hel mədəy*

Non abituare l'amico all'avere ed il comandante all'ingordigia

Se ad uno dài un dito, quello si prenderà tutta la mano

P₁₃₇ Era venuta per il fuoco, ed è diventata signora della casa

۲۷. مال دوستی، زوت کوشتی⁶¹

27-*maləy dosti, zut košti*

L'amicizia dell'avere finisce presto

Un'amicizia interessata non può durare a lungo

۲۸. لُچ و لالیچ¹²⁶، نه ادا جه²¹ گندی⁶⁰ نه کیچ

28-*lwčč-w-laleč, nə yda jə gyndi nə Keč**

Lo svergognato e l'avidio non trovano posto né qui né a Keč*

*Regione baluci situata nella fascia costiera del Makkuran (Pakistan meridionale)

L'uomo senza principi viene disprezzato ovunque

D₅₀ Il ladro non ha posto neppure sulle montagne

۲۹. به میازی، په بلوچ نبرازی⁸⁸

29-*bemiazi, pə bəloča nəbrazi*

Il disonore non si addice al baluci

Per un baluci l'onore sta soprattutto nella fedeltà agli impegni e nel retto comportamento

۳۰. میاز و حیا، لڈتگ انت شه هر جا

30-*miaz-w-həya, ləddytagənt šə hər ja*

Hanno trasferito da ogni luogo la dignità

Non esiste più dignità

۳۱. اے زمانگ به مال بهائے کنت سیال

31-*e zəmanəga pə mala bəhae kənənt syala*

In quest'epoca per gli averi si vendono i parenti

Sono brutti tempi: non c'è più religione!

۳۲- پیشء بلوچ، تہتگنت شپ و روچ

32-*pešay bəloč, təhtagənt šəp-w-roč*

I baluci del passato correvano giorno e notte

Si elogia l'eroismo dei predecessori

۳۳- اے زمانگء، وپتگ انت شپ و روچ

33-*e zəmanəgay, vəptəg ənt šəp-w-roč*

[I baluci] di quest'epoca dormono notte e giorno

Gli uomini d'oggi non sono più come quelli d'una volta!

۳۴- نہ پخر کن، نہ اتر³⁰اے بے کدر کن

34-*nə pəxr kən, nə ətra be kədr kən*

Non vantarti né sminuirti

Sono da evitare sia la vanità che la falsa modestia

۳۵- نہ گوات و شان کن، نہ اتر³⁰اے بے شان کن

35-*nə gvat-w-šan kən, nə ətra bešan kən*

Non esaltarti né umiliarti

Simile al precedente

۳۶- دگرء کوٹ و کلات، پر تہ پناھے نبات^{۱۶}

36-*dygəray koṭ-w-kəlat, pər tə pənahe nəbat*

Il castello e la fortezza di un altro non sono un tetto per te

Solo a casa propria ognuno è re (Cfr. anche n.12)

D₅₁ Il falco che lascia il suo nido è tenuto in pugno dal re

۳۷- شریر، آخر ا بیت زھیر

37-*šərir, axyra bit zəhir*

Il malvagio alla fine diventa triste

Chi fa del male finisce male

I₁₀₅ Chi male fa, male aspetti

۳۸. اهتہ¹²⁷ ھنچیس سال و ماہے کہ پس پہ راہے، زھگ پہ راہے

38-*əhtə hənčē sal-w-mahe ky pyss pə rahe, zəhg pə rahe*

E' venuto un tale tempo che il padre [va] per una strada, il figlio per una [altra] strada

La famiglia non è più unita come una volta

۳۹. نور بلوچ ھنچو سرگران انت کہ رو⁸⁶ پہ رو⁸⁶ جھل روان انت

39-*nō bəloč hənčo sərgran ənt ky ro pə ro jəhl rəvan ənt*

Ora i baluci sono così confusi che di cadono sempre più in basso

Si vanno perdendo le tradizioni, e i giovani d'oggi non hanno più punti di riferimento

۴۰. ناکس رد وا³¹، پنت ء بگشے بدبا¹²⁸

40-*nakəss rəd va, pənte bəgwšəy bədəba*

Il vile sbaglia, [e] se [gli] dai un consiglio si offende

Chi non accetta consigli non li merita

۴۱. گون ناکس ء حدیث بوانے یا قرآن، ھچ نہ گشی¹²⁹ ”جوان“

41-*gō nakəssa hədis byvanəy ya qwrān, hyčč nəgwšī ”jvan“*

Se con l'empio leggi *Hadis** o il Corano, non dice mai: "Bene"

*Tradizioni riguardanti soprattutto parole ed opere di Maometto

Chi persevera nel male non accetta neppure la parola di Dio

۴۲. مردے کہ نہ قوم زانت نہ قبیلہ، آثرا نہ پنت جوان کنت نہ حیلہ

42-*mərde ky nə qəwm zant nə qəbilə, ayra nə pənt jvan kənt nə hīlə*

Ad un uomo che non conosce né tribù né stirpe non giovano né consigli né tentativi

Colui che rinnega le proprie radici si perde irrimediabilmente

۴۳. مردے کہ نہ راستا چاری¹³⁰ نہ چپا، آ چيو¹³¹ زانت جوانین گپا

43-*mərde ky nə rasta čari nə čəppa, a čeo zant jvanē gəppa*

Un uomo che non distingue né la destra né la sinistra come conosce la parola giusta[?]

Bisogna saper discernere il bene dal male o il vero dal falso per non cadere

۲۴. مردے کہ سیل نکنت دور و نزنک^{۱۳۲} آ زالبولے ، بلیس^{۲۴} نیست پادینک

44-*mərde ky səyl nəkənt dur-w-nəzink, a zalbule, bālē nist padink*

Un uomo che non può guardare lontano e vicino, è [come] una donna ma senza la cavigliera

Chi non pensa né al passato né al futuro è come una danzatrice senza lo strumento indispensabile per danzare, cioè la cavigliera con i campanelli

۲۵. دینا چلخ پلخ انت به شهرستانان، که بلوچ و پتک انت به قبرستانان

45-*dwnya čyləx-pyləx ynt by šəhrystanan, ky bəloč vəptagənt by qəbristanan*

Il mondo nelle città è un mattatoio, [tanto] che i baluci riposano nei cimiteri

La vita delle città distrugge le tradizioni, tanto che un baluci perde la propria identità

۲۶. من بے گپا حیران اُن، که هرکس گشی^{۱۲۹} من جوان اُن

46-*mən byme gəppa həyran wn, ky hər kəss gwšī mən jvan wn*

Io sono sorpreso di questa parola, che ognuno dice: "Io sono buono"

E' evidente che non si tratta di un proverbio; tuttavia esprime in modo semplice e diretto un'impressione largamente diffusa

D₅₂ Nessuno dice che il suo *dogh** è [troppo] acido

*Bevanda rinfrescante ricavata dallo yoghurt

P₁₃₈ Ognuno dice: "Sono io!"

۲۷. مردے کہ نه اتی^۷ نام ء چاری نه پس ء ، دوستی مکن هچ آ ناکس^{۱۱۸} ء

47-*mərde ky nə əti nama čari nə pyssəy, dosti məkən hyčč a nakysse*

Non far mai amicizia con chi non considera il proprio onore né quello del padre: è un indegno

L'uomo senza onore non è un uomo

۲۸. مردے که شپ جائنت و رو^{۸۶} جائنت، آ هر جه^{۲۱} بے جائنت

48-*mərde ky šəp ja ynt və ro ja ynt , a hər jə beja ynt*

Un uomo che la notte è in un luogo ed il giorno in un [altro] luogo, costui dovunque è senza luogo

Il vagabondo è sempre un estraneo dovunque vada

۴۹. مردے کہ اتی^۷ پسّء قدرا نزانت، دگرء پسّء قدرا چيو^{۱۳۱} زانت

49-*mərde ky əti pyssəy qədra nəzant, dygəray pyssəy qədra čeo zant*

Un uomo che non conosce il valore del proprio padre, come conosce il valore del padre di un altro [?]

Conoscere la propria storia è indispensabile per capire la storia degli altri

۵۰. مردے را کہ نے^{۴۰} میاز، گون آئی مگو^{۴۳} اتی^۷ راز

50-*mərde ra ky ne miaz, gon ai mēgo əti raz*

Non dire i tuoi segreti ad un uomo che non ha rispetto

Si può concedere la propria confidenza solo a chi ne è degno, tuttavia è preferibile non rivelare a nessuno i propri segreti

P₁₃₉ Se un amico rivela un tuo segreto, non chiamarlo fratello

۵۱. مردے کہ اتی^۷ قوما بهایے کنت، آ پر تو چه حیایے کنت

51-*mərde ky əti qəwma bəhae kənt, a pər təw čy həyae kənt*

Un uomo che vende la propria tribù che rispetto ha per te [?]

Chi tradisce la propria gente tradirà anche colui che crede di trarre da ciò vantaggio

۵۲. مردے کہ اتی^۷ ناما نه ساتی^{۱۳۳}، دگرء ناما چون ساتی^{۱۳۳}

52-*mərde ky əti nama nəsatī, dygəray nama čon satī*

Un uomo che non tiene al proprio onore come tiene all'onore di un altro [?]

L'uomo disonorato disonora anche gli altri

۵۳. مردے را که نه پسّء داری^{۴۱} نه پیرک، آثرا نه هیندک^{۱۳۴} جوان کنت نه تیرک^{۱۳۵}

53-*mərde ra ky nə pyss dari nə pīrwk, ayra nə hīndək jvan kənt nə tīrək*

All'uomo che non ha né padre né nonno non fa bene né ridere né piangere

Chi non ha radici non ha cuore

۵۴. مردے کہ بے میاز انت، آ به هر کارا ناساز انت

54-*mərde ky bemiaz ynt, a by hər kara nasaz ynt*

Un uomo che è senza dignità non è adatto ad alcun lavoro

Dignità vuol dire onestà, responsabilità, senso del dovere

۵۵. هر که^{۹۹} لوئی^{۸۵} مزوری و کار، آ چکر نه کنت په شهر و بازار

55-*hər kə loṭi məzuri-w-kar, a čəkər nəkənt pə šəhr-w-bazar*

Chi vuole lavoro e stipendio non va in giro per città e bazar

Chi vuole guadagnarsi da vivere non perde tempo a gironzolare inutilmente

۵۶. قوم و قبیلہ، یلہ دات نبی په مکر و حیلہ

56-*qəwm-w-qəbilə, yələ dat nabi pə mykr-w-hilə*

Non si deve abbandonare la tribù e la stirpe con trucchi ed inganni

Ognuno deve essere onesto e leale nei confronti della propria gente

۵۷. هر که مزانت اتی^۷ نام و ناتا، آ بهایه کنت قوما په لچک و پاتا

57-*hər ky məzant əti nam-w-nata, a bəhae kənt qəwma pə lwccək-w-pata*

Chiunque non conosca le proprie origini vende la tribù per quattro soldi

Conoscere le proprie radici vuol dire rimaner saldi sugli aspetti fondanti della propria comunità; chi rinnega tutto ciò è inaffidabile

۵۸. مردے کہ نه چاری^{۱۳۰} قوم، نام و ننگ، آ چوں کنت زهم و تنگ

58-*mərde ky nəčari qəwməy nam-w-nənga, a čon kənt zəhm-w-twpənga*

Un uomo che non considera l'onore della tribù come può usare la spada e il fucile[?]

Per lottare bisogna avere degli ideali e dei valori in cui credere

۵۹. مردے کہ په وتا نام نه داری^{۴۱}، آ پرتو چه نامے کاری^{۱۳۶}

59-*mərde ky pə vətə nam nə dari, a pər təw čy name kari*

Un uomo che non fa onore a se stesso, che onore può fare a te[?]

Chi onore non ha onore non fa

۶۰. مذهب و قوم بدل کرت نبی^{۱۶}

60-*məzhəb-w-qəwm bədəl kwrt nəbi*

Non si deve cambiare religione e tribù

Entrambe fanno parte dell'identità di ciascuno, e abbandonarle vuol dire rinnegare se stessi

۶۱. دگر، ماس و پس په وټا زرت نبي^{۱۶}

61-*dygəray mas-w-pyss pə vətə zwrt nəbi*

Non si deve prendere per se stessi la madre ed il padre di un altro

Di mamma ce n'è una sola (e anche di padre)

۶۲. بازارا سوداے کنت پټانه و پیماز، بهای نه کنت غیرت و میاز

62-*bazara səwdae kənənt pətaṭə-w-pimaz, bəhae nəkənənt yəyrət-w-miaz*

Al bazar vendono patate e cipolle, non vendono coraggio e dignità

Coraggio e dignità non si vendono né si comprano

۶۳. قوم و قبیلہ، مردء حیلہ و وسیلہ

63-*qəwm-w-qəbilə, mərdəy hilə-w-vəsilə*

Tribù e stirpe, strumento di conoscenza dell'uomo

La tribù costituisce il patrimonio culturale e morale dell'uomo: è qui che egli impara a vivere e convivere con gli altri e a prendere coscienza della propria identità

۶۴. غیرت، نه ایت په منت

64-*yəyrət, nəyt pə mynnət*

Il coraggio non viene su richiesta

Nessuno può darti il coraggio: o ce l'hai o non ce l'hai

۶۵. غیرت، نه لوټی^{۸۵} دولت

65-*yəyrət, nə loṭi dəvlət*

Il coraggio non richiede ricchezza

Il coraggio non è qualcosa che si può comprare

۶۶. مردے که په وټا پروا نه داری^{۴۱}، آ پرتو چه پروا داری^{۴۱}

66-*mərde ky pə vətə pərva nədari, a pər taw ĉy pərva dari*

Un uomo che non ha cura di se stesso, che cura può avere di te[?]

I₁₀₆ Medico, cura te stesso!

٦٤. هر که گزنه چمّ انت، آئی غیرت هر جه²¹ کمّ انت

67-*hər ky gwžnə čəmm ynt, ai yəyrət hər jə kəmm ynt*

Il coraggio di chi è avido è ovunque scarso

L'uomo fiero e coraggioso non corre dietro agli averi

٦٨. هر که شه و تا باز انت، آئی سروز هر جه²¹ ساز انت

68-*hər ky šə vətə baz ynt, ai swroz hər jə saz ynt*

La tromba di chi si esalta suona ovunque

Il presuntuoso vanta ovunque meriti che non ha

P₄₃ La rana salì su una zolla di terra e disse: "Ho visto il Kashmir"

P₁₄₀ La copula del gatto è piccola, il suo miagolio è grande

٦٩. هر که بے نان انت، هر جه²¹ حیران انت

69-*hər ky benan ynt, hər jə həyran ynt*

Chi è senza cibo è sempre preoccupato

Chi non ha di che vivere non è mai tranquillo

٤٠. نان و نکان، دل جمی و ایمان

70-*nan-w-nykan, dyljəmi-w-iman*

Cibo e cibarie, tranquillità e fede

Si prega meglio con la pancia piena e il cuore quieto

D₂₁ L'uomo affamato non ha fede

٤١. دانا ء بلد عقل و نادان ء سروگ¹²⁰ دل انت

71-*danaəy bələd ʿəql və nadanəy sərog dyl ynt*

Il capo del saggio è l'intelletto, quello dello stolto è il cuore

Il saggio si lascia guidare dalla ragione, lo stolto dai sentimenti

٤٢. هر که کمّ بوت، آ گمّ بوت

72-*hər ky kəmm but, a gwmm but*

Chiunque diminuì spari

Chi perde il prestigio perde la faccia

۴۳. هر که بے نار بُوت، آ زیاں بوت

73-*hər ky benan but, a zyan but*

Chi restò senza cibo andò in rovina

Chi non ha più nulla è rovinato

۴۴. هر که دروگ بندی¹³⁷ آ شه هر کسا سندی¹³⁸

74-*hər ky drog bəndi a šə hər kəssa syndi*

Chi dice menzogne viene isolato da tutti

E' costume dei baluci isolare completamente i bugiardi e i disonesti

۴۵. هر که دوست داری⁴¹ خدارا، آ نقصان دنت کسارا

75-*hər ky dost dari xwda ra, a nwqsan nədənt kəssa ra*

Chi ama Dio non fa danno a nessuno

Chi ama Dio non fa male alle sue creature

P₁₄₁ Non fare agli altri ciò che non vuoi che sia fatto a te

۴۶. خدائی دوست، هر کسی دوست

76-*xwdai dost, hər kəssi dost*

Amico di Dio, amico di chiunque

Chi ama Dio ama il prossimo

P₇₉ Oh uomo, sii amico di Dio: quel che vorresti fosse fatto a te, fallo agli altri

۴۷. یک مُناپک ء غداری، پوره ایس ملک ء سر ء آیت کاری¹³⁶

77-*yəkk mwnapykəy yədari, purə mwlkəy səra apətt kari*

Il tradimento di un ipocrita porta disgrazia su un intero paese

Spesso la distruzione di un paese ha inizio col tradimento di un infame

P₁₄₂ Una pagliuzza diede fuoco ai covoni

I₅₂ Una mela marcia rovina il sacco

۴۸. پیشء بلوچ گشت انت به کوه وتلاران اما ماژی ومحلات بندن¹³⁹ به شهران

78-*pešəy bəloč gəštənt by koh-w-təlaran, əmma maři-w-məhəlat bəndən by šəhran*

I baluci del passato camminarono su montagne e dirupi, ma [oggi]

costruiscono palazzi e quartieri nelle città

E' la storia dei baluci dalle origini all'età contemporanea

۷۹. پيشء بلوچان بست^{۱۴۰} کوٹ و کلات اما سر بہ سر بندن^{۱۳۹} یاد گیر ومحلات

79-pešay bəločā bast koṭ-w-kəlat əmma sər by sər bəndən yadgir-w-məhəlat

I baluci del passato costruirono castelli e fortezze, ma [oggi]
costruiscono interi luoghi di cultura e quartieri

Simile al precedente: ricorda il contributo dei baluci di ieri e di oggi all'edificazione della società civile

۸۰. بے پسء نہ پیرک داری^{۴۴} نہ پس

80-be pyssa nə pirok dari nə pyss

Senza padre non si ha né nonno né padre

Chi non conosce suo padre non conosce le sue radici

۸۱. مردے کہ شہ کلرء خاکء رستہ، شائی ہر کسء دست شستہ

81-mərde ky šə kəllərəy haka rwstə, šə ai hār kəssa dəst šwštə

Di un uomo che è cresciuto nella polvere di una landa deserta,
chiunque se ne lava le mani

Chi non ha radici profonde e saldi principi non gode di alcuna considerazione

۸۲. مردے کہ نہ خدا را زانت نہ رسولء تار قیامتء یلہ دے آ پزولء

82-mərde ky nə xwda ra zant nə rəsula tā qiaməta yələ dəy a pwzula

Un uomo che non conosce né Dio né il Profeta, che vada all'inferno,
quell'infame[!]

L'empio si condanna da solo

۸۳. یک نابکاریں غدار، کومء مزن و کسانء کنت خوار

83-yəkk nabəkarē yədar, kəwməy məzən-w-kəsana kənt xvar

Un traditore buono a nulla manca di rispetto a grandi e piccoli
della tribù

Si riferisce a gente senza valore che non ha rispetto per nessuno

۸۴. بیگار بیو، بیکار مبو

84-*bigar bwbu, bekar mabu*

Sii lavoratore volontario, non essere disoccupato

Il lavoro ha due funzioni: essere utile alla società e procurare il sostentamento.

Il lavoro nobilita l'uomo, sia quello volontario offerto gratuitamente sia quello retribuito

۸۵- بیکار و پزُول، نه خدا وش انت نه رسول

85-*bekar-w-pwzul, nə xwda vəšš ynt nə rəsul*

L'ozioso scellerato non è gradito né a Dio né al Profeta

Nella cultura baluci l'ozio e la disonestà sono disprezzati a tutti i livelli

۸۶- مردے را کہ مبیّت احساس و وفا، آہ ہرکارا چاریت اتی^۷ کٹ و نف

86-*mərde ra ky məbit yhsas-w-vəfa, a hər kara čarit əti kətt-w-nəfa*

Un uomo a cui manchino sensibilità e lealtà in ogni azione cerca il proprio tornaconto

Si dice di chi pensa solo ai propri interessi

۸۷- مرد ء آھنی این کوٹ و کلات، مرد ء چک انت و برات

87-*mərdəy ahəniē koṭ-w-kəlat, mərdəy čwkk ynt və brat*

Castello e fortezza di ferro dell'uomo sono suo figlio e suo fratello

La famiglia è il primo baluardo dell'uomo

۸۸- مُجبتانی مرکز ماس انت و سپتانی مرکز احساس

88-*mwhybətani məkəz mas ynt və sypətani məkəz yhsas*

Il centro degli affetti è la madre e il centro delle qualità è la comprensione

L'amore più grande è quello materno, saper comprendere gli altri è la qualità più apprezzata

۸۹- گس ء داری^{۴۱} ماس و براس ء داری^{۴۱} احساس

89-*gysa dari mas-w-brasa dari yhsas*

[Chi] a casa ha madre e fratello ha comprensione

All'interno della famiglia basta uno sguardo per capirsi

P₂₁ La lingua del muto la capisce sua madre

N₂₃ Il figlio muto lo capisce sua mamma

۹۰. بدترین مردم آئتت که احساس نے^{۴۰}، درپدیریں زہگ آئتت کہ ماس نے^{۴۰}

90-*bədyrē mardwm a ynt ky yhsas ne, dərpədārē zəhg a ynt ky mas ne*

La gente peggiore è quella che non ha sensibilità, figlio senz'atetto
è colui che non ha mamma

Colui che non ha cuore e colui che non ha mamma sono i più sfortunati

N₉₈ Chi ha la mamma non piange

۹۱. میتگ پہ میر، توپک پہ تیر

91-*metəg pə mer, tupəkk pə tīr*

Lattante con tenerezza, fucile con pallottole

Il bambino per crescere bene ha bisogno di tenerezza, così come il fucile per
sparare ha bisogno di proiettili; un bambino ben allevato diventerà un uomo
valente

۹۲. خوار، ہر کہ شر^{۱۴۱} بیزار

92-*xvar, hər ky šyr bezar*

Il miserabile disgusta chiunque

L'uomo in miseria viene abbandonato da tutti

۹۳. خوار، بہ ہر کسی دیم ء تہار

93-*xvar, by hər kəssi dema təhar*

Il miserabile di fronte ad ognuno è scuro

Simile al precedente

۹۴. پڑوکیں جن شہ جن ء گندہ تر انت

94-*pərokē jən šə jynna gəndətyr ynt*

La donna chiacchierona è peggio del diavolo

Parlare a vanvera è cosa assai deprecabile

I₁₀₇ Il silenzio è d'oro

I₁₀₈ Una parola è poco, due è troppo

N₉₉ La donna chiacchierona è una cattiva moglie

۹۵. یک بے دل صد ء دل ء کشیت

95-*yəkk bedyl sədəy dyla kwšit*

Uno senza coraggio uccide il coraggio di 100

Specialmente in guerra, basta un codardo per provocare una disfatta

۹۶- جی په جن ، نه په گنده جن

96-*jī pə jynna, nə pə gəndə jəna*

L'elemosina [serve] per [cacciare via] il diavolo , non per [cacciare via] la donna cattiva

Per tener lontano il maligno si usa far l'elemosina, ma per liberarsi di una donna malvagia non bastano mille elemosine

۹۷- شه گس ، زهر مېو، شه دوست ، آزار مېو، شه مال ، بيزار مېو

97-*šə gysa zəhr məbu, šə dosta azar məbu, šə mala bezar məbu*

Non arrabbiarti per la casa, non dispiacerti per l'amico, non disgustarti degli averi

Chi sa apprezzare ciò che possiede e mantenere la propria serenità è il più ricco di tutti

I₁₂ Chi si contenta gode

۹۸- ټی کمال نه سیال گندی⁶⁰ نه مال

98-*bekəmal nə syal gyndi nə mal*

[L'uomo] senza qualità non vede né amici e parenti né averi

L'uomo senza valore si ritrova solo e misero

۹۹- زیاده ایی لحاظ و اعتبار مرد ، سر و مال ، کنت گار

99-*zyadāē lyhaz-w-y tybar mardəy sər-w-mala kənt gar*

Troppo rispetto e riverenza fa[nno] perdere all'uomo la testa e gli averi

Il servilismo rovina la persona

N₁₀₀ Chi si inchina troppo mostra le proprie bassezze

۱۰۰- برکت په همت، دولت په قسمت

100-*bərakət pə hymmət, dəwlət pə qysmət*

Prosperità per audacia, ricchezza per fortuna

I₆₄ La fortuna arride agli audaci

۱. ڈگی اگہ ہرے شیر، دنت لگتے نہ توریت

1-*daggi aḡa hwrre šire dānt, ai lāḡate nātawrit*

Se la vecchia mucca dà un getto di latte, un suo calcio non fa male

Dobbiamo essere grati a chi ci fa del bene, anche se a volte ne soffriamo

N₁₀₁ Amaro, tienelo caro

N₁₀₂ Le botte del marito sono dolci e saporite

۲. ساد همودا چه سندیت که بارگترانت

2-*sad hāmōda čy syndit ky barəḡtyr ynt*

La corda si spezza dove è più sottile

Ognuno ha il suo tallone d'Achille

P₁₄₃ La catena si spezza nell'anello più debole

N₁₀₃ Disse il serpente: "Schiacciarmi tutto, fuorché la testa"

۳. شپ اگہ ستر سیاہ و تہار بیت ماس و گہار پیداوارانت

3-*šəp aḡa sətər syah-w-təhar bit mas-w-gwhar pəydaṽər ynt*

Per quanto sia buia la notte, si possono trovare la madre e la sorella

Le persone più care ci sono vicine anche nei momenti difficili

N₉₈ Chi ha la mamma non piange

۴. ہرے ہرے کاسگ، پرے

4-*hwrre hwrre kasəḡe pwrre*

Mungi [e] mungi, riempi un recipiente

Passo dopo passo si raggiunge lo scopo

I₁₀₉ La goccia scava il sasso

N₁₀₄ Con un soldino dopo l'altro si mette insieme una fortuna

۵. وتی عیب، نچاریت دگر، سرا ہندیت

5-*ṽəti ʿəyba nəčarit dyḡəṛəy səra həndit*

Non considera il proprio difetto e ride di un altro

Si riferisce al diffuso costume di criticare gli altri senza correggere se stessi

P₁₄₄ Il setaccio si alza e dice al vaso di terracotta: "Tu hai due buchi"

P₁₄₅ Punta un dito contro gli altrui difetti, e tre dita contro i tuoi

NOTE

1 *brah* برآه ² *šerr* شر ³ *həmrah* همراه ⁴ *gyhtyrē* گہترین ⁵ *šorə* شورہ ⁶ va segnalata l'esistenza
 di una variante, altrettanto nota, del proverbio con ⁷ *gydan* گدان "tenda" ⁸ *vəti* وتی
 9 *bal* بال ¹⁰ *syah* سیاہ ¹¹ *gyhtyr* گہتر ¹² *čuku* چوکو ¹³ *bwzurit* بزوریت ¹⁴ *bevad* بے واد ¹⁵ *vəti* واهی
 precisamente è scritta un'unica parola: دوست *dost* "amico" ¹⁶ *nəbit* نبیت ¹⁷ *šax* شاخ ¹⁸ *girt* گیرت ¹⁹ *nəhrdəg* نہردگ ²⁰ *bit* بیت
 21 *jah* جاہ ²² *nəgirt* نگیرت ²³ *hā* ہاں ²⁴ *bəle* بلے ²⁵ *gokē/gokəy* گوک | گوک ²⁶ *avan* اش آوان ²⁷ *rah* راہ ²⁸ *bəhadwr* بہادر ²⁹ *dyl* دل ³⁰ *vətara* وتارا
 31 *vart* وارث ³² *bysat* بسات ³³ a nostro parere è superfluo ³⁴ *bymirit* بمیریت
 secondo la versione comunemente nota ³⁵ *kah* کاہ ³⁶ *čahea* چاہے ³⁷ *dojah* دوجاہ ³⁸ *drəčk* درچک
 39 *ədd* اڈ ⁴⁰ *nist* نیست ⁴¹ *darit* داریت ⁴² *bykəpit* بکپیت ⁴³ *məgwš* مگوش ⁴⁴ *drwah* درواہ ⁴⁵ *kənt* کنت ⁴⁶ *ynt* انت ⁴⁷ *behəyai* بے حیای
 48 *gəhgir* گہگیر ⁴⁹ *tahl* تاہل ⁵⁰ *čəlit* چلیت ⁵¹ *kəməzat* کمزات ⁵² *bwbu* بو ⁵³ *kəməzate* کمزاتے
 54 *pərk kənt* پرک کنت ⁵⁵ *jwrət* جرات ⁵⁶ *pəčit* پچیت ⁵⁷ *həmrahi* ہمراہی ⁵⁸ manca nel manoscritto ⁵⁹ *nəkəttit* نکٹیت ⁶⁰ *gəndit* گندیت
 61 *koštīt* کوشیت ⁶² *rozi* روزی ⁶³ *nəgyndit* نگندیت ⁶⁴ *məbit* مہیت ⁶⁵ *kənt* کانت
 66 *bwrvankā* بروانکاں ⁶⁷ *bykənt* بکنت ⁶⁸ *sylah* سلاہ ⁶⁹ *šahim* شاہیم ⁷⁰ *kəttit* کٹیت ⁷¹ *nəzurəy* نزرے ⁷² *napoh* ناپوہ ⁷³ *gərdit* گردیت
 74 *təbahkari* تباہکاری ⁷⁵ *kəhyl* کاہل ⁷⁶ *tyllit* ٹلیت ⁷⁷ *sah* ساہ ⁷⁸ *dinu* دینو

پیداوار	83	šənzən	شَنْزَن	82	dohka	دوہک	81	gyhtyri	گہتری	80	bəhrig	بہریگ	79
چابک	87	čəbwk	روچ	86	roč	لوٹیت	85	lotit	چڑنت	84	čwrent	pəydaṽər	
بکن	92	bykən	گروک	91	gyrok	بہارگاہ	90	bəhargah	صلح	89	swlh	nəbrazit	88
لالجیس	97	hənken	ہنکین	96	kəmzati	کمزاتی	95	girr	گیر	94	rahvari	راہواری	93
نیازی	102	nyari	چو	101	čə	ٹہیت	100	kəss	کس	99	gō	گون	98
نروت	107	poṭhəw	پوٹھو	106	kor	کور	105	nəṭəhit	نٹہیت	104	šohaz	شوہاز	103
جوڑینوک / جوڑینگ	111	pwzul	پزول	110	koh	کوہ	109	nəmanit	نمانیت	108	nərwət	jərenok/jərenəg	
نسازیت	115	mwrġ	مرگ	114	šer	شیر	113	həmrahā	ہمراہاں	112	gyndok	گندوک	116
نکاح	119	nykah	ناکس	118	pəll	پل	117	nəkəss	نکاس	119	sərok	سروک	120
نداریت	124	raha	راہ	123	jaha	جاہ	122	pədok	پدوک	121	nədarit	johan	125
بدبارت	128	bədbart	آہتہ	127	lālč	لالچ	126	nəzzik	نزیک	132	čarit	چاریت	130
ساتیت	133	satit	نزیک	132	čon	چون	131	gwšit	گشیت	129	tirəg	تیرگ	135
سندیت	138	bəndit	بندیت	137	karit	کاریت	136	bəndənt	بندنت	139	syndit	ash ai	141

- D₁ خرج چو از کیسئه مهمان بود حاتم تائی شدن آسان بود
- D₂ دزد بسر خود پر دارد
- D₃ بگتفاراش نبین بکرداراش به بین
- D₄ بسیار سفر باید تا پخته شود خام
- D₅ پیاز باشد پشانی باز باشد
- D₆ چراغ هیچکس تا صبح نمی سوزد
- D₇ هر که را برای کاری آفریده
- D₈ دیگ بدیگ میگوید رویت سیاه است
- D₉ آزمودن خطاست
- D₁₀ دیوار ها موش دارد و موشها گوش
- D₁₁ دل بدل راه دارد
- D₁₂ دو تربوزه بیک دست گرفته نمی شود
- D₁₃ دو شاه در یک کشور نمی گنجد
- D₁₄ کس در خانه نمی مانش میگوید اسپم را در کمند بسته کن
- D₁₅ آتش دوست و دشمن را نمی شناسد
- D₁₆ آب را نادیده موزه کشیده

D₁₇ هزاره روزی از سنگ پیدا مینماید

D₁₈ آب رفته باز بجوی نمیآید

D₁₉ کار را که کرد؟ آنکه تمام کرد

D₂₀ زنان لباس شماست و شما لباس زنان استید

D₂₁ آدم گرسنه ایمان ندارد

D₂₂ با ماه نشینی ماه شوی با دیگ نشینی سیاه شوی

D₂₃ سیر از گرسنه خبر ندارد

D₂₄ نیم حکیم خطر جان، نیم ملا خطر ایمان

D₂₅ برادر با برادر حساب برابر

D₂₆ تنگ آمد به جنگ آمد

D₂₇ کار بکن که نه سیخ بسوزد نه کباب

D₂₈ حرف زشت زیر خشت

D₂₉ زن به پیغام بچه دار نشده

D₃₀ دیر آید درست آید

D₃₁ عجله کار شیطان است

D₃₂ آب طرف آب ریز خود میرود

D₃₃ آب خت کرده ماهی گرفته

D₃₄ خربوزه از خربوزه رنگ میگیرد

D₃₅ آنچه در دیگ است به چمچه برمیآید

- D₃₆ آب اگر صد پاره گردد باز هم آشنا است
- D₃₇ مانند غلام کار کن مانند آقا بخور
- D₃₈ راز به دوست مگو، دوست هم دوستی دارد
- D₃₉ با خدا باش تا خدا با تو باشد
- D₄₀ آب در هاون سائیدن
- D₄₁ بچه در گهواره شناخته می شود
- D₄₂ بخت که بر گردد حلوا دندان می شکند
- D₄₃ تر و خشک با هم میسوزد
- D₄₄ ایلچی را نه بند است و نه زندان
- D₄₅ مار بدست دیگری بکش
- D₄₆ در جویکه آب رفته باشد باز می رود
- D₄₇ سوداگر پنیر در شیشه می خورد
- D₄₈ کار امروز را بفردا مگذار
- D₄₉ قرض که از صد پرید مرغ پلو بزن
- D₅₀ دزد در کوه جای نمی شود
- D₅₁ باز که آشیانه خود ترک کند بر پنجه شاه می افتد
- D₅₂ کس نگوید که دوغ من ترش است

PROVERBI IN PASHTO

- P₁ دهغه وبيريزه چي له خدايه نه بيبري
P₂ بد تربور په بده ورځ په کاريږي
P₃ راستي زوال نه لري
P₄ دوست به دي وژري، دښمن به دي وځندي
P₅ اول حق دگاونډي دي
P₆ پوه سپري تر خپلي کمبل پښي نه غځوي
P₇ څومره خرگي دومره بارگي
P₈ شرمښکي دمار سره غزیده پرمنځ وشليده
P₉ د سور ناچي څه دي يو پو دي
P₁₀ ميړه مړکه ميړانه ئي مه ورکوه
P₁₁ انسان بي وزرو مرغه دي
P₁₂ اوسپنه په اوسپنه ماتيري
P₁₃ سپينه اورول کا، توره ويړول کا
P₁₄ که هر څو هوښياري نادان پوښته
P₁₅ دونه ټوپ وهه چه دپښو ونه لويږي
P₁₆ تشه لاسه دښمن مي ته يي
P₁₇ څوک وايي څه وخورم؟ څوک وايي په چايي وخورم؟
P₁₈ بي زاره دي له خيره سپي دي درگرځوه
P₁₉ دنيا جواړي ده څوک گټي څوک بيلي
P₂₀ دم چه ډول واهي زوري لاري

- P₂₁ دگونگ په ژبه مور پوهیږی
- P₂₂ یار تر کوڅی تیرکه، رنگ ئی هیر که
- P₂₃ د عقل وړی چالیدی نه دی او د دنیا موړ
- P₂₄ بی زحمته راحت نسته
- P₂₅ پردی کټ تر نیمو شپووی
- P₂₆ اوبس ته یی ویل اتن وکه، ده جړنگان له بیخه وکښل
- P₂₇ ډمه گډیدلی نه شوه ویل یی ځمکه کږه ده
- P₂₈ دناست زمري گرځنده گیدر بڼه ده
- P₂₉ ولاړی اوبه ژر ژدیږی
- P₃₀ لږخوره طبیب ته اړ نه یی
- P₃₁ د یو وطن خاوره د بل وطن دارو وی
- P₃₂ دکور خبره دباندی مه کوه
- P₃₃ زمري که په پنجره کښی بند وي هم زمري وي
- P₃₄ کږدی په خپلو مراندو ولاړه ده
- P₃₅ په یوه تیکی کی دوې توری نه ځائیږی
- P₃₆ په یوه زین کی دوه تنه نه ځائیږی
- P₃₇ بی سته څوک جنت ته هم نه ځی
- P₃₈ پردی سپی په ډوډی خپل
- P₃₉ سر خریلی بڼه ده نه میړه شړلی
- P₄₀ دښو څخه بڼه زیږی له بدو څخه واښه
- P₄₁ دغاتری ترشا مه تیریره، دملک تر مخ
- P₄₂ اول زده کړه بیا کوزده کړه
- P₄₃ چونگښی پر پچه و خوت کشمیر ئی ولید

- P₄₄ توکلی ناپری بیرته نه اخیستلی کیری
- P₄₅ منگور می لنپی کپه خو مپ می نه کپه
- P₄₆ اغونده گدله، له پوره خخه خغله
- P₄₇ تریاکی دوه په ایکی
- P₄₈ د زور اوبه په پورته هم خژی
- P₄₉ وگته؛ پیل وخوره
- P₅₀ پرومی دوروستی پل دی
- P₅₁ کارگه دزرکی تگ زده کاوه خپل یی هیر شو
- P₅₂ تر کورنی سپی گبنسته خرنه دی
- P₅₃ اسیل ختا نه لری کم اسل وفا نه لری
- P₅₄ د ږندو په مخ کنبې ژریدل بی فایدې وي
- P₅₅ غټه گوله کومی خیری
- P₅₆ چه له غرونو پریوتلی وی بیا پاخی، پاخیدی نه شی له زرونو پریوتلی
- P₅₇ ډوډی که دبل ده نس خودی خپل دی
- P₅₈ رښتیا ویل ترخه دی
- P₅₉ ږیره زما واك ئی د ملا
- P₆₀ سپی سپی وی چه د سپو خبری کوی
- P₆₁ په خوله خور په زړه کور
- P₆₂ د ژمی په لمر مه نازیره د دښمن په خدا
- P₆₃ تازیان چی هوسی نیسی خولی ئی تورې وی
- P₆₄ په سل باندې جوړی، په یو باندې ماتیری
- P₆₅ بې کاری دبدبختی زانگو ده
- P₆₆ بی کاری لنگیری خواری ترې زیری

- P₆₇ پښی هلته ځی چی زړه څی
- P₆₈ چی بد گرځی بد پرځی
- P₆₉ پڼډیې مه گوره ایمان یی گوره
- P₇₀ چی بد کوی بد به مومی
- P₇₁ بخشش په لك حساب په كك
- P₇₂ پوره ورك دی كړه دوه كوره
- P₇₃ جامه چی دپورسی په ځان پوری دی اورسی
- P₇₄ دښمن دی چه په شاتو مری په زهرویی مه وژنه
- P₇₅ په بانی كښیې دې یو موتی اوره نښته، لاپې د دولت كوی
- P₇₆ صبر كه تريخ دی میوه ئی خوره ده
- P₇₇ چی بده غواړی، په بده به واوړی
- P₇₈ ښه عمل دلاری مل
- P₇₉ بنده راسه دخدای خپل سه لكه پر ځان هسی پر بل سه
- P₈₀ غوړ پر غوړ توئیری
- P₈₁ برخی ویشه مړونه گوره
- P₈₂ دوست ته حال وایه، دښمن ته لاپی وهه
- P₈₃ بی وخته میلمه بی له خپله بخته خوری
- P₈₄ كه په ژړا ژوندی كیدای مری به ژوندی شوی وای
- P₈₅ بخت په ټنډه دی، نه په منډه
- P₈₆ دښاره ووځه له نرخه مه وځه
- P₈₇ په تیر پسی ترتاب نسته
- P₈₈ څوك مه وهه په نوك تا به نه وهی به سوك
- P₈₉ په اوړی ئې گټه په ژمی یې څټه

- P₉₀ امانت مخکە هم نه خيانتوی
- P₉₁ کارگر کور مړوی، لتې مور ژړوی
- P₉₂ سپی دپیل په سیوری کښی ته ویل ئی داسیوری زما دی
- P₉₃ زور دحساب ملا ماتوی
- P₉₄ که مشر مشرتوب غواړی کشر هم ددنیا دود غواړی
- P₉₅ باز چی هرڅومره خواریسی چونگښی نه خوری
- P₉₆ اوبه دسر له خوا خپرېږی
- P₉₇ دهرسړی اب په خپل لاس کښی دی
- P₉₈ لمر په دوو گوتو نه پتیرې
- P₉₉ انسان تابع د احسان
- P₁₀₀ پیشی به د اوړو جوړه کرم میو به څوک په کوی
- P₁₀₁ اوبه په ډانگ نه بیلیرې
- P₁₀₂ په یوه گل نه پسرلی کیږی
- P₁₀₃ ددرواغو مزل لنډ دی
- P₁₀₄ څنگه چی ژرنده هغسی یی اوړه
- P₁₀₅ دښو غوښو ښه ښوروا وی
- P₁₀₆ زور چی زورور شی عقل مرورشی
- P₁₀₇ انسان تر کاڼی کلک تر گل نازک دی
- P₁₀₈ الا بلا به ته کړی لور او زوی به پرې ماړه کړې دمولا ځواب به څه کړی
- P₁₀₉ دخوار ملا په بانگ څوک کلیمه هم نه وای
- P₁₁₀ وگوره سړی، ترې لاندی واچوه کالی
- P₁₁₁ شرمښ هغه میړه وړی چی له رمې څخه جلا وی
- P₁₁₂ غیرانونه چی پر خره باندی شی نوم ئی غیرت خان شی

- P₁₁₃ چي په ځان ئي خوري خاوري كيږي، چي په بل ئي خوري گل كيږي
- P₁₁₄ چي غل نه ئي ډارپرې په څه
- P₁₁₅ زر چي پاك وي له اوره يي څه باك وي
- P₁₁₆ زه گورم تاته ته گوري ماته كار شو ترمنځ پاته
- P₁₁₇ ډوډي خپله خوره عقل له بله زده كوه
- P₁₁₈ لوڅه قوم بد غوښتل سړي په اوبه كښي وچ شو
- P₁₁₉ ډبره چي پر ځاي پرته وي درنه وي
- P₁₂₀ دغريب ملا په آذان څوك روژه نه ماتوي
- P₁₂₁ وړي تږي پروت په خپله پوزي شه يي نه په تخت دپاسه ناست دبل كره
- P₁₂₂ د زړه زړه ته لار وي
- P₁₂₃ چه كرې هغه به رببي
- P₁₂₄ په ناسته اتڼ نه كيږي
- P₁₂₅ آسان يي نالول چونگښو هم پښي پورته كړي
- P₁₂₆ ښځه چه حجاب نه لري بي مالگي طعام دي چه مزه نه لري
- P₁₂₇ بد به يم خو نه له وروره سره
- P₁₂₈ توره سره ښه ده خو نه دورور په وينو
- P₁₂₉ د يوه لاسه ټك نه خيږي
- P₁₃₀ پردي غم تر واوري سوږ دي
- P₁₃₁ جنگ چي نه كوي ډبره لويه اخلي
- P₁₃₂ جنگ سوږ سو ميري تود سو
- P₁₃₃ كلي په ليوني پوري خاندې ليوني په كلي پوري
- P₁₃₄ مار چي غار له ورسې نو سميري
- P₁₃₅ هرڅوك چي وزگار شي يا غل شي يا بيمار شي

- P₁₃₆ بده ماینه تنگه موچنه ده
- P₁₃₇ اور له راغله دکور میرمن شوه
- P₁₃₈ هر څوک وایي چی زه یم
- P₁₃₉ که وروردی خپل وی، چی په راز د بل وی له هغه نه دښمن ښه دی
- P₁₄₀ دپشو غولر، مینگتیا ډیر
- P₁₄₁ مه کوه په چا چی وبه سی په تا
- P₁₄₂ د خالی اور په خرمن ولگید
- P₁₄₃ واینکی پر نری ځای شلیږی
- P₁₄₄ غلیل پاڅی ، کوزی ته وائی، تا کښی دوه سوري دي
- P₁₄₅ بل ته چی یوه ځوته ونيوله سی ځانته دری ځوتی نیولی کیږی

PROVERBI IN NAPOLETANO

- N₁ Sulo Dio è necessario
N₂ Sulo Dio è senza difiette
N₃ Fede te sarva, nun ligno de varca
N₄ L'ommo cu' 'a parola e 'o vuoje cu' 'e ccorna
N₅ Vo' assicà 'o mare cu' 'a cucciulella
N₆ Cu' 'o vicino se cucina
N₇ Fa' l'arte ca saje, ca si nun t'arrecchisce allumanche camparraie
N₈ 'A cajola, pure 'ndurata, è sempe 'o carcere pe' l'auciello
N₉ Faccia senza culore: o fauzo o traritore
N₁₀ Vuo' cunescere l'ommo? Guradalo 'a cera
N₁₁ E' bella 'e faccia, ma 'a sotto nun 'o sacce
N₁₂ Rispetta 'o cane p' 'o padrone
N₁₃ Ognuno sape sulo 'e fatte suje
N₁₄ Casa senza femmena, varca senza timone
N₁₅ 'A mmidia se magna 'o mmidiuso
N₁₆ Povera umanità vestuta verde!
N₁₇ Senza lillera nun se làllera
N₁₈ 'O poverommo è sempe u' cchiù scamazzato
N₁₉ 'A miseria è comm' 'a 'na malatia: nun se leva maje 'e cuollo
N₂₀ Quanno jamme a vennegnà, zì Pascale 'a ccà, zì Pascale 'a llà
N₂₁ Ammore 'e mamma nun te 'nganna
N₂₂ 'E figlie so' piezz' 'e core
N₂₃ Figlio muto 'a mamma 'o 'ntenne
N₂₄ Chi è ciuccio e se crede d'essere ciervo, quanno zoma 'o fuosso se n'addona
N₂₅ Sparte ricchezze e addiventa puvertà
N₂₆ Chi nun sape abballà nun ascisse 'mmiezzo
N₂₇ Nun dicere a nisciuno 'e fatte tuoje
N₂₈ 'O cane muozzeca 'o stracciato

- N₂₉ Aria, acqua e pulizia nun 'e truove 'nfarmacia
 N₃₀ 'A fissazione è peggio d' 'a malatia
 N₃₁ Nun c'è spruocolo accussì sottile ca nun pò servì p'annettà 'e
 diente
 N₃₂ Chi fatica aspetta premmio
 N₃₃ Ammore nun va trovanono ricchezza
 N₃₄ L'avarò nun magna pe' nun cacà
 N₃₅ Chi nasce ciuccio, ciuccio se nne more
 N₃₆ Cavalli e varche pe' chi 'e cavarche
 N₃₇ Chi se sose matino s'abbusca carlino; chi se sose a ghiurno
 s'abbusca nu' cuorno
 N₃₈ Nun ghi' 'int' 'a casa addò nun si' chiammato
 N₃₉ 'O bbuono marito fa 'a bbona mugliera
 N₄₀ E' meglio ave' 'na mugliera zellosa ca 'mpicciosa
 N₄₁ Ogne bella pazzia fernesce a fieto
 N₄₂ A ppilo a ppilo addeventaje zella
 N₄₃ 'A mana 'e Dio arriva a tutte parte
 N₄₄ E' meglio pane e cepolla 'ncasa toja ca gallina fasano 'ncasa
 d'autro
 N₄₅ Chi tene denare ave sempe raggione
 N₄₆ Attacca 'o ciuccio addò vò 'o patrone
 N₄₇ 'A muneta è 'a serva 'e l'ommo, ma 'o cchiù d' 'e vote è l'arruina
 soja
 N₄₈ Ommo denaruso, ommo pensaruso
 N₄₉ Chi gliotte sano more affucato
 N₅₀ 'A campana dice: dongo e damme
 N₅₁ 'O barbiere te fa bello, 'o vino te fa guappo, e 'a femmena te fa
 fesso!
 N₅₂ 'O patrone 'e casa songh'io ma chi cumanna è muglierema
 N₅₃ 'A necessità rompe 'a legge
 N₅₄ Nun pò sputà miele chi tene 'mpietto 'o ffele
 N₅₅ 'O duloire è 'e chi s' 'o sente, no' 'e chi passa e tene mente

N₅₆ Chi s'avanta nun va niente
 N₅₇ 'O pirchio pare ca 'o culo l'arrobba 'a cammisa
 N₅₈ 'E diebbete 'e Carnevale 'e pava Quaresima
 N₅₉ 'A pacienza vale cchiù d' 'a scienza
 N₆₀ Ji a fà 'o battesimo senza 'a criatura
 N₆₁ Chiagnere 'o muorto so' lacreme perze
 N₆₂ A chillo pure 'e gatte nce fanno l'ova
 N₆₃ Chi va contr'a 'o popolo va contr' a Ddio
 N₆₄ 'O caverò d'o lietto nun ave maje cuotto 'e fasule
 N₆₅ A 'a gatta ch'allecca 'o spito nun ce lassà carne arrustuta
 N₆₆ 'E chiacchiere s'e piglia o viento e 'e maccarune jenchena 'a panza
 N₆₇ Chi jetta strille gran dolore sente
 N₆₈ Ogne cane ca fuje sape 'o fatto sujo
 N₆₉ Denare e amicizia currompono 'a giustizia
 N₇₀ 'A forza è fatta p' 'e puerielle
 N₇₁ Chi nun è bbuono p' 'o rre nun è bbuono manco p' 'a riggina
 N₇₂ Ogn'ommo tene 'o spireto
 N₇₃ 'E femmene so' comm' 'a 'e mellune: ogne ciento una
 N₇₄ 'A furtuna è comm' 'e mole: vene 'na vota sola
 N₇₅ Jette pe' se fà a croce e se cecaje 'n uocchio
 N₇₆ 'A mugliera de lo ladro nun sempe sciala e ride
 N₇₇ Frate e sore so' unu core
 N₇₈ Chi fa bbona guerra ave bbona pace
 N₇₉ Appiccia tu, appiccio io, se stutajene tutt'e duje
 N₈₀ 'O monaco tene 'nu vraccio curto e n'ato luongo
 N₈₁ Nun sputà 'ncielo ca 'nfaccia te torna
 N₈₂ 'A mugliera felice chi l'ha bbona, ma cchiù felice chi nun l'appe
 N₈₃ 'O melone se conosce d' 'a prova
 N₈₄ A le ttre vince lo rre
 N₈₅ Pe' mare nun ce stanno taverne
 N₈₆ 'A furtuna è comm' 'a 'n'anguilla
 N₈₇ E' meglio 'na brutta matina ca 'na mala vicina

- N₈₈ L'avaro perde cchiù d' 'o libberale
N₈₉ 'A palomma s'abbrucia 'e scelle 'n faccia 'a cannella
N₉₀ 'A bella d' 'e ciglie, tutte 'a vonna e nisciuna s' 'a piglia
N₉₁ Chi nasce da prencepe nun adda fà cose 'e verrillo
N₉₂ Pare ca tene 'na funa 'ncanna
N₉₃ Chi fa 'a legge l'adda respettà
N₉₄ 'O peccato struje 'a cennera 'a sotto 'o ffuoco
N₉₅ 'O purpo s'adda cocere 'int' all'acqua soja
N₉₆ Chi gabba 'e piccerille fa la morte de li grille
N₉₇ Fa 'o fesso pe nun gghì 'a guerra
N₉₈ Chi tene mamma nu 'cchiagne
N₉₉ 'A femmena cierliera è 'na mala mugliera
N₁₀₀ A chi troppo s'acala 'o culo se vede
N₁₀₁ Amaro, tienelo caro
N₁₀₂ 'E mazzate d'e marite so' doce e sapurite
N₁₀₃ Dicette 'a serpe: scamazzame tutto ma no' 'a capa
N₁₀₄ A cavallo a cavallo se fa lo turnese

BIBLIOGRAFIA

- Əfşani Nəvis, A., *Afyan Qamus*, Kabul 1957
- Ahmad, M., *Baluchi Glossary*, Kensington 1985
- Baloch, M.S.K., *The Great Baloch*, Quetta 1965
- Baloch, M.S.K., *A History of Baloch Race and Balochistan*, Karachi 1958
- Baloch, M.S.K., *A Literary History of Balochis*, Quetta 1977
- Balochistan Through Ages. A selection from the Government Record*, I-II, Quetta 1979
- Bausani, A.(tr.), *Il Corano*, Firenze 1978
- Bausani, A., *L' Islam*, Milano 1980
- Bausani, A., *Le letterature del Pakistan. La letteratura afgana*, Firenze 1978
- Benawa, A.R., *Pashto Proverbs Selected and Translated into Dari*, Kabul 1979
- Bertero, V., *Dizionario illustrato della lingua italiana*, Torino 1994
- Borrelli, A. - Chinol, E. - Frank, T., *Dizionario fondamentale Inglese-Italiano, Italiano-Inglese*, Novara 1999
- Bray, D., *Ethnographic Survey of Baluchistan*, Bombay 1913
- Bruce, R.I., *Manual and Vocabulary of the Biluchi Dialect*, Lahore 1974
- Coletti, A., *Grammatica della lingua pashtu afgana e pakistana*, Roma 1980
- Coletti, A. - Coletti Grunbaum, H., *Dizionario Persiano-Italiano*, Roma 1978

- Dames, M.L., *The Baloch Race. A Historical and Ethnological Sketch*, London 1904
- Dames, M.L., *Popular Poetry of the Baloches*, I-II, London 1907
- Dames, M.L., *A Sketch of Northern Balochi Language*, Calcutta 1881
- Dames, M.L., *A Textbook of the Baluchi Language Consisting of Miscellaneous Stories, Legends, Poems, and a Balochi-English Vocabulary*, Lahore 1891
- Dizionario dei sinonimi e dei contrari*, Novara 1996
- Dulling, G.K., *The Hazaragi Dialect of Afghan Persian*, London 1973
- Elfenbein, J., *An Anthology of Classical and Modern Balochi Literature*, I-II, Wiesbaden 1990
- Elfenbein, J., *The Baluchi Language. A Dialectology with Texts*, London 1966
- Elfenbein, J., *A Baluchi Miscellanea of Erotica and Poetry. Codex Oriental 24048 of the British Library*, Napoli 1983
- Elfenbein, J., *A Vocabulary of Marw Baluchi*, Naples 1963
- Farhadi, A.G.R., *The Spoken Dari of Afghanistan*, Kabul 1975
- Gafferberg, E.G., *Beludži Tjurkmenskoj SSR*, Leningrad 1060
- Gankovskij, Yu.V., *The Peoples of Pakistan*, Moscow 1971
- Gilbertson, G.W., *English-Balochi Colloquial Dictionary*, Hertford 1925
- Gleijeses, V., *I proverbi di Napoli*, Napoli 1989
- Haim, S., *New Persian-English Dictionary*, I-II, Tehran 1934-36
- Haq, A., *The Standard English-Urdu Dictionary*, Delhi 1982
- Janmahmad, *The Baloch Cultural Heritage*, Karachi 1982
- Jukes, A., *Jatki or Western Panjabi Language*, Lahore 1900
- Levy, R., *The Social Structure of Islam*, London 1965
- Lewis, A., *Bilochi Stories*, Allahabad 1885
- Mayer, T.J.L., *English-Biluchi Dictionary*, Calcutta 1910
- Mengal, M.A.K., *A Persian-Pahlavi-Balochi Vocabulary, I*, Quetta 1988

- Myṭha Xan Mərri - ʿƏta Šad , *Urdu-Bəloci lwyat*, Lahore 1972
- Myṭha Xan Mərri- Surət Xan, *Bəloci-Urdu lwyat*, Quetta 1970
- Morgenstierne, G., *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo 1977
- Mousavi, S.A., *The Hazaras of Afghanistan*, Richmond 1998
- Napoli e i suoi antichi proverbi*. Presentazione di S. Botticelli, Napoli 1994
- Niccoli, A., *Dizionario della lingua italiana*, Roma 1976
- O'Brien, E., *Multani Glossary*, Lahore 1903
- Oranskij, I.M., *Iranske jazyki v istoričeskom osveščanii*, Moskva 1979
- Platts, John T., *A Dictionary of Urdu , Classical Hindi, and English*, Oxford 1982
- Pushtu Academy, *English-Pushtu Dictionary*, Peshawar 1975
- Raverty, H.G., *A Dictionary of the Puk'hto, Pus'hto or Language of the Afghans*, Karachi 1980 (1860)
- Reza, L., *Nuovo Dizionario Italiano-Persiano*, Tehran 1970
- Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut 1970 (1892)
- Windler, N.B., *The Political Structure of a Tribal Federation: the Baloch of Balochistan*, New York, 1969
- Wissing, R., *The Balochis and Pathan*, London 1981
- Zarubin, I.I., *Beludžzskie skazki*, I-II, Leningrad 1932-1949

INDICE

Prefazione	5
Introduzione	7
Rubini e altre gemme	
Parte Prima	13
Parte Seconda	31
Parte Terza	49
Parte Quarta	66
Parte Quinta	83
Parte Sesta	100
Parte Settima	116
Parte Ottava	133
Parte Nona	149
Parte Decima	166
(Altri proverbi baluci)	183
Note	185
Testi in lingua originale dei proverbi inseriti nel commento	
In dari-persiano	187
In pashto	191
In napoletano	199
Bibliografia	203